







# نامه تنسر

به

گشتاسب

---

رساله ایست در بارهٔ اوضاع سیاسی و اجتماعی و اداری و دینی  
ایران در دورهٔ ساسانیان؛ که اصلاً بزبان پهلوی در ظرف مدّت  
زمان میان سال ۵۵۷ و ۵۷۰ میلادی انشاء شده بوده است

---

متن فارسی

اسعی

مجتبی مینوی

در طهران در سال ۱۳۱۱ هجری شمسی چاپ و نشر شد

مطبعة مجلس  
DIGITIZED



## نامه تفسیر

از اسناد معتبر تاریخی بازمانده از روزگار ساسانیان

درهنگام انتشار کتابخانه ملی  
۲۰ دی ماه ۱۳۷۲



# نامه تنسّر

هیربندان هیربند اردشیر پاپکان

به

جشنشرف

شاه و شاهزاده پذیردشوارگر ( فدشوارگر )

---

ترجمه از بهلوی بهری

و  
بقلم ابن مقفع

ترجمه از عربی بفارسی

بقلم ابن اسفندیار

---

بنقل از نسخ خطی و مقابله با چاپ دارمستتر

بضمیمه دیباچه و حواشی و توضیحات

بسمی و تحقیق

مجتبی مینوی

---

در سال ۱۳۱۱ هجری شمسی چاپ شد

---

مطبعة مجاس



M.A.LIBRARY, A.M.U.



PE1972

## دیباچه ناشر

دوره ظهور اردشیر پاپکان و بدل کردن وضع ملوک الطوائف بشاهنشاهی واحد و بنیاد نهادن سلسله شاهان ساسانی و تجدید حیات و تقویت دین زردشتی یکی از دوره های بس درخشان تاریخ دولت ایرانست . اردشیر در حدود سال ۲۱۲ میلادی خروج کرد و بر اردوان آخرین پادشاه اشکانی عاصی شد و بیرق استقلال برافراشت ، مدت چهارده سال وقت او در زد و خورد با اردوان و مقهور کردن سایر شاهان ولایتی گذشت تا در سال ۵۳۸ سلوکوسی برابر سال ۲۲۶ میلادی بعنوان شاهنشاه مستقل کشور ایران بر تخت نشست و ایرانشهر را بصورت « يك خدائی » در آورد .

بنا بر روایات متعدد بهلوی و عربی و فارسی یکی از مردانی که در همراهی با اعمال اردشیر و بکرسی نشاندن منظور او سهم مهمی داشت و مردم را از پیش بظهور او مژده میداد و داعیان باطراف فرستاده خلق را بیاری و اطاعت وی دعوت میکرد زاهدی بود تشرّ نام که از زادگان ملوک طوایف بود و افلاطونی مذهب بود و شاهی را از پدرش بمیراث یافته بود لیکن بترك آن گفته و گوشه نشینی اختیار کرده بود و چون اردشیر بیرون آمد وی بخدمتش رسید و یاری و نصیحت و تدبیر خویش را باو عرض کرد و خواهان آن شد که زندگانی خویش را تنها در راه آماده ساختن کار برای اردشیر بگذراند پس مشار و مشیر و معتمد و ناصح اردشیر گردید و چندان کوشید تا بتدبیر او و تمغ اردشیر همه شاهان و سران و لشکریان و مردمان بزیر پرچم او در آمدند و سر بچمبر فرمانش نهادند .

در میان کتابهایی که بدست ما رسیده قدیمترین کتابی که ذکر تشر دران آمده

کتاب پهلوی دینکرد است که از تألیفات قرن سوم هجری است<sup>۱</sup>. دینکرد را با عنوان «هیر پندان هیرید» (سپین سپین) یعنی رئیس نگهبانان آتشکده و با اسم **مهر** میخواند و میگوید اردشیر با و تکلیف کرد که متنهای مقدس زردشتی را گرد آورد و او ستای فراموش شده را از نو بنویسد و تجدید کند، وی بلقب پوربوشکیش (پوربوش) خوانده شد که بمعنی «دارای کیش پیشینیان» است. پس از دینکرد بترتیب تاریخی در کتاب مروج الذهب که در ۳۳۲ تألیف شده است بنام او بر میخوریم<sup>۲</sup>، مسعودی درین کتاب خویش اشاره میکند بتعلقی که اردشیر در آغاز شاهی خویش با شخصی پارسا بنام تنسر از نژاد شاهان و منتسب بفرقه افلاطونی داشت<sup>۳</sup>. همین مؤلف در کتاب دیگر خویش التنبیه والاشراف که در سال ۳۴۵ هجری تألیف کرده است نیز نام او را میبرد<sup>۴</sup> و میگوید بعضی او را **دوس** میخواندند و وی داعی و هیرید اردشیر و مبشر ظهور او بود و میگوید تنسر داعیان در بلاد پراگند که مردم را از خروج اردشیر آگاه سازند و در پیش بدن کار او کوشید تا شاهی برای او فراهم شد و بر همه ملوک طوایف مستولی گردید، نیز میگوید تنسر را رسالهای نیکوست در انواع سیاست دینی و دنیائی که از اردشیر و حال او خبر میدهد و عذرکارهای او را از اموری که در دین و شاهی ایجاد کرده و قبل از او از هیچ يك از شاهان دیده و شنیده نشده بود میخواند و بیان میکند که آن کارها صلاح است و احوال آن روزگار آنها را ایجاب مینماید، از آن جمله است رساله ای که به ماخسئس صاحب جبال دُ باوند وری و طبرستان و دیلم و گیلان نوشته و رساله ای که بشاه هند نوشته و رسالهای دیگر غیر از آن دو، و

(۱) این فصل دینکرد را دارمستتر سراغ داده و مطلبی که اینجا منقول است ترجمه از مقدمه او بر نامه تنسر است. (۲) این فصل مروج الذهب را نیز دارمستتر اشاره کرده است. (۳) نص عبارت مروج الذهب اینست: — «و لأردشیر بن بابک اخبار فی بدء ملکه مع زاهد من زادهم و ابنا ملوکهم یقال له **دوس** و کان افلاطونی المذهب علی رأی سقراط و افلاطون اعرضنا عن ذکرها هاننا انکنا قد اتینا علی جمیع ذلک فی کتابنا اخبار الزمان والأوسط مع ذکر سیره وفتوحه و ما کان من امره.» (۴) این فصل التنبیه والاشراف را قبلاً دارمستتر نقل نموده است.

مسعودی يك قطعه از ترجمه عربی نامه اوبه ماجشنس را نقل کرده است (التنبیه و الاشراف ص ۹۹ چاپ دخویه).

مؤلف دیگری که بعد از مسعودی ذکر قنسر را می کند ابو علی مسکویه صاحب کتاب نجارب الامم است که در سال ۴۲۱ در گذشته است<sup>۱</sup>. مسکویه می گوید که اردشیر بتدبیر کار ایرانیان و تازیان پرداخت و شاهی را بنظم و آیین قدیم برگردانید و وی دوراندیش و دانشمند بود و بسیار مشورت میکرد و زیاد اندیشه میکرد و در تدبیر ملک اعتماد او بر مردی فاضل بود از ایرانیان که تنس خوانده میشد و او هیربذ بود و همواره بتدبیر امر او مشغول بود و در سیاست مملکت با او بمصلحت می نشست تا همه ملوک ولایاتی که مجاور او بودند بطاعتش درآمدند.

یکی از دانش پژوهان بزرگ ایران که با ابوعلی مسکویه همزمان بوده است یعنی ابوریحان بیرونی در کتاب «تحقیق مآل الهند من مقوله» که در ۴۲۲ تألیف کرده است نیز از نامه ای که وی به پدشوارگر شاه نوشته بوده (و در آن ایرادهائی را که پدشوارگر شاه بر اردشیر گرفته بوده جواب داده ورد کرده بوده است) عبارتی بمناسبتی درج و نقل کرده<sup>۲</sup> و نام او را در آنجا «توسر هر بنهر ابنده» گفته است (کتاب الهند ص ۵۳).

در کتاب فارسنامه، که نام مؤلف گمنام آن را ابن البلخی اصطلاح کرده اند، و در دهساله اول قرن ششم هجری تألیف شده است، در فصل تاریخ شاهان ساسانی در ضمن احوال اردشیر پایکان گوید «و این اردشیر سخت عاقل و شجاع و

(۱) این فصل از نجارب الامم را آقای جمال زاده نیز قبلاً بر خورده و در مقاله ای که در مجله کاوه (شماره ۱۱ از سال اول دوره جدید) در باره نامه تنس و برای معرفی آن نوشته اند آورده اند، ولی گذشته از این فقره و گذشته از استفاده ای که از کتاب «شاهنشاهی ساسانیان» تألیف پرفسور آرثور کریستنسن دانمارکی نموده دیگر مأخذ تازه ای بر منابع اطلاعات دارمستتر نیفزوده و روی هم رفته مقاله آقای جمالزاده چنانکه خود نیز اشاره کرده اند یکسره اقتباس گونه ایست از نوشته های دارمستتر،

(۲) به وجود این فقره در کتاب الهند بیرونی دارمستتر نیز اشاره کرده بوده است.

مردانه بود، وزیري داشت نام او **تسار** و پيش ازان از جمله حکيمان بوده بود و اين وزير بازي صايب و مکر و حيله بسيار بود و اردشير همه کارها براي و تدبير او کردی، (ص ۶۰).

از همه جا مفضلتر ذکر اين مرد در کتاب تاريخ طبرستان ابن اسفنديار آمده است و چون سخن گفتن درباره آن اساس کار ماست بعد بدان خواهيم پرداخت.

در *زبدة التواريخ* تأليف ابوالقاسم عبدالله بن علي بن محمد کاشاني (که نفيسترين کتاب تاريخ عمومي است که بزبان فارسي تأليف شده است) نيز فصل ذيل آمده است: <sup>۱</sup> « اردشير » چون بزرگ شد و آثار رشد درو پيدا شد ملازمت **فنصر نشان** <sup>۲</sup> کرد و از وي علم و حکمت آموخت و **فنصر سان** <sup>(۳)</sup> از حکماء فرس بود از شهر اصطخر از تخمه ملوک متقدم و اردشير اول پادشاهي بود که بآموختن علوم و حکمتها رغبت نمود و بياموخت چون **فنصر** دروي آثار رشد و نجات ديد و در جبين او علامت سعادت و دولت مشاهده کرد و بر صورت طالعهش آگاه شد باخود محقق کرد که فرکيان و علامت شاهان دارد داعيه او بر طلب ملک باعث شد تا در طلب ملک آباء و اجداد سعی نمايد گفت اي فرزند تو بمرتبه بلند و درجه عالي خواهي رسيد و دولتي بزرگ خواهي يافت اردشير بآن هوس بجناب عراق آمد . . . »

تمامي اين اخباري که ذکر کرديم از رساله‌اي ناشي شده است بزبان پهلوي که در صدر اسلام موجود بوده و ابن مقفع آن را بزبان عربي ترجمه نموده . اصل پهلوي و ترجمه عربي آن تا مدتي پايي يکديگر ميرفته و مؤلفين سابق الذکر آن را يا پهلوي و يا عربي ديده و ازان استفاده کرده و نام برده اند . تا حدّي که ما اطلاع داريم امروزه نه ترجمه عربي اين رساله در دستست و نه اصل پهلوي آن .

(۱) از نسخه متعلق بقاضی محترم آقای میرزا اسمعیل خان افشار نقل شد . بعد ها نسخه‌ای متعلق باستادی آقای اقبال که در سال ۷۱۷ با مرخواجه رشید الدین فضل الله وزیر تحریر شده است بدست اینجانب رسید و متن بر طبق آن اصلاح شد .

(۲) نسخه افشار ، سان ، کلمه بهر صورت مجهول است .

ولی ترجمه فارسی که از روی ترجمه عربی در اوایل قرن هفتم هجری شده است بدست ما رسیده و ما اینک بشرح مطلب می پردازیم.

بهاء الدین محمد پسر حسن پسر اسفندیار که دبیری بود از مردم طبرستان در سال ۶۰۶ هجری قمری از طرف بغداد بایران مراجعت کرده دو ماه در ری ماند پس برای دیدار پدر بزمآزندان سفر کرد و مدتی در آمل بسر برده از آنجا بخوارزم رفت. وی میگوید « بعد پنج سال که مقام کردم روزی برشته صحافان مرا گذر افتاد از دکانی کتابی برداشتم و خواند رساله بود که یزدادی<sup>۱</sup> مردی را از اهل سند علاء بن سعید نام از هندوی بنازی ترجمه فرموده بوده در سنه سبع و تسعين و مائة و رساله دیگر که ابن المقفع از لغت پهلوی معرب گردانیده جواب نوشته جسنسف شاه شاهزاده طبرستان از تنسردانای فارس هر یک هرا بنده اردشیر پاپک<sup>۲</sup> با آنکه نه روزگار مساعد و نه دل وساعد هیچ کار بود... در فراهم آوردن تاریخ طبرستان چون تقدیم اقدم لازم بود این رساله را که چون فلک مشحون است از فنون حکم ترجمه کرده افتتاح بدو رفت. »

چنانکه دیده شد ابن اسفندیار تاریخ واقعه بدست آوردن نامه تنسر را صریحاً یاد نمیکند ولی از اعدادی که ذکر شده برمی آید که واقعه بعد از سال ۶۱۱ رخ داده و شاید در سال ۶۱۲ بوده است. در متن کتاب تاریخ طبرستان سال ۶۱۳ چندین بار چنان آمده که کوئی سال تحریر است.

این رساله را سابقاً دارمستتر مستشرق فرانسوی در مجله آسیائی منطبعة پاریس در سال ۱۸۹۴ با ترجمه فرانسوی آن چاپ و نشر کرده است. کار مقابله و نشر و گزارش آن نتیجه زحمت چند نفر بوده است که خود دارمستتر بشرح در مقدمه ای که بران نوشته است بیان کرده ولی از موضوع ما خارج است.

چنانکه دارمستتر میگوید اگر این مکتوب صحیح باشد یعنی اگر بعد از آنکه

(۱) در فهرست ریو بنا بر نسخه بریتیش میوزیوم « داود یزدی » نقل شده است.

يك بار از پهلوی عبری و يك بار از عربی بفارسی نقل شده حقیقهٔ متن صادر شده از قلم هیربد اردشیر باشد قدیمترین سند ایران است بعد از کتیبه‌های هخامنشی و اشکانی و متن اوستا، و شاید از صورت کامل فعلی اوستا هم قدیمتر باشد اگر قبول کنیم که يك قسمت از اوستا در زمان نخستین جانشینان اردشیر تحریر شده است.

در صحت نسبت دادن این نوشته به تنسر و اصالت آن بعد تحقیق می‌کنیم لیکن آنچه نزدیک یقین است (همچنانکه دارمستتر نیز متوجه شده) اینکه ابن مقفع برخی مطالب جدید که با موضوع تألیفات او مناسبت داشته در اصل گنجچانده است و طبعاً برای آنکه این متن زردشتی را برای خوانندگان مسلمان خود طرف توجه سازد آن را با برخی از مندرجات تورات و انجیل سنجیده و خود او آنها را از متن جدا میکند. گاهی هم توضیحاتی دربارهٔ پاره‌ای از مطالب مذکور در نامه می‌آورد. داستان پادشاه بوزینگان را که از حکایات پنج تن است او درین نامه گنجچانده است. پنج تن (اصل سانسکریتی کلیله و دمنه) چنانکه میدانیم پهلوی ترجمه شده بوده و ابن مقفع که آن را از پهلوی عبری آورده حکایت بوزینگان را از انجا حذف و بمناسبت درین نامه درج کرده است. شعرهای عربی و فارسی و بعضی آیات قرآنی، و گفتهٔ علی بن ابی طالب که بدهان یکی از بوزینگان گذاشته شده، همه از الحاقات ابن اسفندیار گزراندهٔ فارسی این نامه است که بدانها داستان زده است و نیز شك نیست که وی گاهی دنبال عبارت پردازی رفته و بتفصیل مجمل و آراستن کلام پرداخته و نامه را اندکی بزرگتر از آنچه بوده است ساخته، در پایان این دیباچه فهرستی از آنچه که بگمان ما از ملحقات مترجمین است خواهیم آورد. دارمستتر بحق میگوید که اگر این ملحقات را بر داریم متنی میباید که اساس آن مقدم بر ابن مقفع است و پیداست که ساخته او نیست و اصالت کلی آن در نظر روشن میشود زیرا مطالبی که درستی و راستی آنها بر ما آشکار است فراوان دارد: بعضی بواسطهٔ موافقتشان با آنچه که ما مستقیماً از متون پهلوی میدانیم و برخی بواسطهٔ تازگی‌ای که دارد و روشنی که بر مجهولات همان متون پهلوی می‌اندازد. هم دارمستتر گفته است

که ابن مقفع که برای مسلمانان چیز مینوشت چه سبب داشت چنین نامه‌ای را از خود بسازد که جز فایده تاریخی هیچ ثمری ندارد، پس جز این نیست که این پیر و هنده آثار پیشینیان درین مورد هم همان منظوری را که از ترجمه **خدای نامه** و **کلیله و دمنه** و دیگر کتب ملی متعلق بماقبل اسلام داشته تعقیب نموده است و آن این بود که میخواست باندازه توانش خویش آثار بازمانده از زمانهای دیرین را از محو و زوال نیکم‌دارد و آنها را بقدری که ممکنست مفید و دلپسند سازد و مسلمانان را بداهها انس دهد.

حالا ببینیم که اصل پهلوی این نامه که قطعاً قبل از ابن مقفع انشاء شده بوده در چه عهد وزمانی بتحریر آمده بوده است. پرفسور آرتور کریستین دانمارکی در کتاب «وضع ملت و دولت و دربار در دوره شاهنشاهی ساسانیان» که بزبان فرانسه تألیف کرده است این نامه تنسر را یعنی متن فارسی و ترجمه فرانسوی آن را که دارمستتر منتشر ساخته در دست داشته و از آن استفاده بسیار کرده و میگوید که «در میان منابع اطلاع ما بر تأسیسات عهد ساسانی یکی از آنها که در درجه اول اهمیتند نامه تنسر است.» پرفسر موما الیه در پایان کتاب مذکور توضیحی در باره نامه تنسر داده که ترجمه آن را ذیلاً بنظر خوانندگان میرسانیم. میگوید: -

«معلوماتی که ازین نامه بدست می‌آید تا آنجا که ما میتوانیم نقد کنیم و بسنجیم بقدری قطعی است که بدون هیچ شک میتوان گفت که این نامه در عهد ساسانیان انشاء شده است. از طرف دیگر از همان نخستین بار که من این نامه را خواندم چنان پنداشتم که يك رساله ادبی اختراعی که در عهد خسرو انوشروان فرو نهاده اند در دست دارم که در آن اردشیر را مظهر و سر مشق حکمت و تدبیر سیاسی و مؤسس کلیه ترتیبات و رسوم مملکتداری قرار داده اند و بمن چنین اثر بخشید که شخصی در عهد خسرو اول بقصد آشنا ساختن خوانندگان معاصر خویش با مسائل تاریخی و مذهبی و سیاسی و اخلاقی چنین وانمود کرده که میان تنسر هیربدان هیربدن پادشاه طبرستان (که از اوضاع تازه ایام اردشیر اطلاع نادرستی یافته بوده



و از اطاعت بشاهنشاه دریغ داشته (مراسله‌ای رد و بدل شده بوده و در جوابی که از قول تنسر نوشته آن مسائل را مورد مباحثه قرار داده است. مراسله مزبور باین طریق با تمامی ادبیات اندرزها که در دوره خسروان<sup>۱</sup> بهکمال رسیده بوده و حاصل آنها تربیت و تعلیم مردم بوده کاملاً وفق میکرده است.

« امتحان دقتی این تصور اولی را بخوبی قوت داد و استوار کرد و بمرتبه تصدیق رسانید و حالا من گمان دارم که میتوانم بیقین صادق حکم کنم بر اینکه نامه تنسر در عهد خسرو اول انشا و تلفیق شده است. تنسر حکایت میکند که اردشیر عذابی را که برای گناهان خلق نسبت بخدا مقرر بود تخفیف داد و ملایم گردانید: « چه در روزگار پیشین هر که از دین برگشتی حالاً عاجلاً قتل و سیاست فرمودندی، شهنشاه فرمود که چنین کس را بحبس باز دارند و علماً مدت یکسال بهر وقت او را خوانند و نصیحت کنند و ادله و براهین بر او عرض دارند و شبه را زایل گردانند اگر بتوبه و انابت و استغفار باز آید خلاص دهند و اگر اصرار و استکبار او را بر استدبار دارد بعد از آن قتل فرمایند. » (ص ۱۷ س ۱ تا ۶). در حقیقت ستمهای سختی که عقوبت برگشتن از دین را قتل قرار داده بود نمیتوان گفت که قبل از آنکه اردشیر مذهب زردشتی را دین رسمی دولت کند وجود داشته بوده باشد؛ بر خلاف، تخفیفات باید متعلق بر روزگار جدیدتری باشد یعنی زمانی که افکار و عقایدی که پیشتر متضمن نوع دوستی و نیکخواهی برای عموم باشد پیدا شده و شروع بغلبه بر عقاید سابقین نموده بوده و معتقدین بدان اصول سعی میکردند که بوسیله نسبت دادن آنها بمؤسس مشهور سلسله ساسانی عقاید نوع خواهانه خود را در قبال شدت و سختگیری متعصبان مذهبی تقویت و نگهداری کنند. همین نکته را در باب تخفیف عقوبت برای گناهانی که نسبت بشاه (دولت) و نسبت بمردم دیگر ارتکاب میرفت و در نامه تنسر وصف شده است نیز میتوان گفت و خلاصه اینکه در این فصل ما

(۱) اندرزهای اردشیر پادشاه و وصایای او که بجهت شاهان بعد از خویش نوشته یکی از مآخذ عمده این رساله اختراعی (fiction) بوده است (مترجم).

نمایالات و نیات نوع دوستانه خسرو اول و مساحه او را در امر مذهب که خوب معروفست درپیش چشم داریم .

« پس ازان بمسئله ولایت عهد نظری بیفکنیم (ص ۲۶ بحث ۱۴) . ازان نامه بر می آید که اردشیر مایل نیست ولی عهد تعیین کنند زیرا بیم آن دارد که کسی که بناست ولی عهد باشد خواهان مرگ شاه شود ، وازین سبب است که تعیین ولی عهد را بترتیب آتی قرار داده بود : شاه درچند نامه سر بمهر نصایح و دستورهای چند<sup>۱</sup> برای موبدان موبد و اسپهبدان اسپهبد و دبیران مهشت مینوشت و پس از مرگ شاه این بزرگان نشسته رای میزدند و در میان شاهزادگان خاندان شاهی یکی را بجانشینی شاه بر میگزیدند و اگر دران باب توافق حاصل نمیکردند رای موبدان موبد قاطع بود و بس . اما اردشیر « این معنی سنت نکرد که بعد او کسی ولی عهد نکنند و ختم نفرمود الا آنست که آگاهی داد از آنکه چنین باید » و گفت « تواند بود که روزگاری آید متفاوت رای ما و صلاح روی دیگر دارد . » بر بطلان نسبت این ترتیب باردشیر دو برهان داریم : نخست اینکه ایجاد چنین ترتیبی از مرد سیاسی بزرگی مثل اردشیر شایسته نیست ، دوم اینکه ما بموجب نص تاریخ طبری (که مطابق تاریخ رسمی وقایع عهد ساسانی است) میدانیم که اردشیر اول و شاپور اول و شاپور دوم جانشینان خویش را خود انتخاب کرده اند لکن در مدت زمان بین اردشیر دوم و قباد انتخاب شاه عموماً بدست بزرگان بود . سبک و روشی که تنسر ذکر میکند بخوبی تواند بود که درین دوره متداول بوده باشد . بنا برین این



(۱) عبارت نامه تنسر اینست که « سه نسخه بنویسد بخط خویش هر يك بأمینی و معتمدی سپارد . تا چون جهان از شهنشاه بماند . . . مهر نبشتها بر گیرند تا این سه کس را بکدام فرزند رای گیرد » و چنانکه دارمستتر ازین عبارت بحق استنباط کرده این اجتماع شورای سه نفری دلیست که شاه تصریح بنام هیچ يك از شاهزادگان نمیکرده است . اما عبارت عهد اردشیر که در تجارب الامم منقول است این بوده که یادشاه « کسی را بولایت عهد پس از خود بگزیند و نام او را در چهار صخیفه بنگارد و بسته مهر کند و بیش چهارتن از برگزیدگان اهل مملکت گذارد . . . و چون شاه درگذرد آن نامه ها را که نزد آن چهار نفر است با نبشته ای که نزد خود شاه است گردآورند و مهر همه را بشکنند و نام کسی که در همه آنها نوشته شده است آشکار کنند . » مینوی .

تعبیر عجیبی که باردشیر نسبت داده شده که گفت این ترتیب قطعی و حتمی نیست و در اعصار دیگر ترتیب دیگر ممکنست پیش گرفته شود نشان میدهد که « نامه تنسر » در عهدی انشا شده است که از طرفی سبک منسوب باردشیر هنوز در خاطر ها بوده است و از طرف دیگر تازه منسوخ شده بوده است یعنی روزگاری که شاهان از نو قدرت آن را یافته بودند که در حیات خویش جانشین خود را تعیین کنند و این مسئله مدت زمان میان قباد و هر مزد چهارم را بخاطر ما می آورد .

« در « نامه تنسر » باردشیر نسبت داده شده که گفت « هیچ آفریده را [غیر از شاهان زیر دست] که نه از اهل بیت ما باشد شاه نمی باید خواند جز آن جماعت که اصحاب ثغورند: آلان ، و ناحیت مغرب ، و خوارزم ، و کابل . » مراد از صاحب ثغر آلان بی شک مرزبان نواحی قفقاز و خزر است که خسرو اول ایجاد کرد و او را این امتیاز داد که بر تخت زر نشیند و مرتبه او استثناء باولاد او منتقل میشود که ایشان را ملوک السیرین مینامیدند ( مستخرجات از نهاية الأرب در محله النجمن همایونی آسیائی سال ۱۹۰۰ ص ۲۲۷ دیده شود ) .

« آخر الامر اطلاعات جغرافیائی بها اجازه میدهد که زمان اصلی تحریر و تلفیق نامه تنسر را بطور قطعی تری تعیین کنیم : چند بار نام ترکان برده میشود ، و حدود مملکت ایران چنین تعیین میگردد ( ص ۴۰ ) « میان جوی بلخ تا آخر بلاد آذربایگان و ارمنیه فارس و فرات و خالک عرب تا عمان و مکران و از اینجا تا کابل و طخارستان . » بنابراین نامه پس از فتوحات خسرو اول در مشرق و تاراندن هپتالیان ( هیاطله ) ولی قبل از تسخیر یمن انشا شده است یعنی در سالهای میان ۵۵۷ و ۵۷۰ میلادی . »

کریستنسن در آخرین شرح افزوده است که « پس از آنکه این مختصر را درین باب نوشته و برای عرضه بمحضر خداوندان فضل حاضر کرده بودم دیدم که آقای مر کوارت نیز از راههای دیگر بهمین نتیجه رسیده است که : نامه تنسر عبارت

سخن استاد تا اینجا بود و از آن پی بصحت مندرجات و زمان تألیف نامه  
بردم اینک گوئیم کلمه تنسر (که مسمای آن معلوم نیست وجود خارجی و تاریخی  
داشته است یا نه) در کتب مختلفه از برکت نقص الفبای عربی و بنا بهوس کتاب  
بصورت های مختلف در آمده : تنسر ، بشسر ، بشسر ، بشسر ، بشسر ، بشسر ، بشسر ،  
تیمسن ، و غیره همه تصحیفات این لفظ است.  نیز در بهلوی یحندین وجه  
ممکنست خوانده شود ولی چنین بر می آید که جز **توسر** و **توسر** و **توسر** بوجهی  
دیگر آنرا تلفظ نکرده اند. پرفسر کریستنن عقیده دارد که اگر ابن مقفع نیز  
شکل  را **توسر** هم خوانده بود میبایست که در ترجمه فارسی ابن اسفندیار  
نیز این تلفظ هم موجود باشد ، پس اینکه بیرونی مأخذ خویش را نامه « **توسر** »

هیربذان هیربذ « میخواند نشان میدهد که وی فقره مزبور را از روی ترجمه عربی این مقع (که ترجمه فارسی موجود و حاضر از آن ناشی شده است) نگرفته بلکه مستقیماً یا بطور غیر مستقیم از اصل پهلوی برداشته<sup>۱</sup> زیرا در پهلوی است که شکل نون و واو یکیست ولی در خط عربی بدل شدن این دو حرف بیکی دیگر ممکن نیست. همین سخن را در باره شوهر که مسعودی بعنوان قول ضعیف تر آورده نیز میتوان گفت ، و بنابراین جای آن دارد که چنانکه در سابق ذکر شد معتقد

(۱) اینکه بیرونی عبارتی را که از « نامه نفس » نقل کرده است از ترجمه ابن المقفع گرفته باشد قطعاً مردود است ، مخصوصاً عبارتی که بیرونی نقل کرده از یکی از فصولی است که این مفسر برای توضیح کلمه ای از کلمات متن « نامه نفس » از خود افزوده است ، لیکن از قرینه ای که بروفسر کریستنسن بدان اشاره میکند میتوان استنباط کرد که شاید بیرونی و مسعودی باصل پهلوی آن یا باخذ پهلوی دیگری نیز دسترس داشته اند ، معنوی .

باشیم که تا قرن پنجم هجری متن پهلوی این نامه نیز موجود بوده است. اگر نسخه اساس ما صحیح باشد از لفظ «تسر هر ابده» که در آن آمده (صفحه ۵) میتوان احتمال داد که تفسر عنوان و منصبی از قبیل پدشوا و رئیس و مقدم بوده باشد.

جُسْتَسَف یا مَاجُشَس (گُشَسَب یا ماه گُشَسَب) شاه و شاهزاده فدشوارگر را نیز نمیدانیم که وجود تاریخی است یا نه، وی بموجب این نامه ادعا داشته است که از تخمه اردشیر دراز دست بوده (ص ۳۴). اما اینکه قبل از زمان اردشیر بابکان در طبرستان شخصی بنام گُشَسَب (که نام آتش مخصوص بخانواده سلطنتی و طبقه لشکری در عهد ساسانیان بود) موسوم بوده باشد قدری محل تردید است.

ابن مقفع مقدمه ای را که بر نامه نوشته است اینطور آغاز کرده است: «چنین گوید ابن المقفع از بهرام بن خورزاد و او از پدر خویش منوچهر موبد خراسان و عامای پارس». این يك سطر که از بدبختی معنی آن هم مبهم است تاریخ و سلسله سند ابن مقفع را بدست میدهد. چنانکه دارمستتر میگوید «درین تخمین مأخذ تنها يك مطلب مطلقاً روشن است و آن اینکه مترجم عربی بامتنی سروکار داشته که در کتابی از تألیف بهرام پسر خورزاد یافت میشده. خود بهرام این متن را از کجا بدست آورده معلوم نیست و دانستن این مسئله برای دانستن صحت متن در درجه اول اهمیت است. بنا برمشابهت باخاتمه های نسخ قدیم پهلوی که رشته انتساب مستنسخات را معلوم میکند احتمال قوی میتوان داد که ابن مقفع در اینجا عین تاریخ و خاتمه بهرام را خلاصه کرده و آورده است یعنی توالی استنساخ را نشان میدهد که بهرام از نسخه ای که پدرش خورزاد نوشته بوده متن را نقل میکند؛ و او از نسخه ای که پدرش منوچهر موبد خراسان نوشته بوده؛ و او از نسخه ای که نسخه نویسان فارس نوشته بوده اند. اگر این تأویل بجا باشد روایت ابن مقفع از يك نسخه پهلوی نامه تسر ناشی میشود. اما این سطر بصورت دیگر نیز تأویل پذیر هست و آن اینکه بهرام مجموعه مأخذی داشته که از آن متنی ترکیب نموده و ابن مقفع آن را ترجمه کرده بوده، نه اینکه تنها متن را بتوالی هر نسخه ای را از

نسخه قدیمتر استنساخ نموده باشند تا بدست بهرام و ابن مقفع رسیده باشد. اگر چنین باشد متنی که بدست ابن مقفع رسیده بوده تألیف بهرام بوده. اما درین صورت نیز از اصالت آن کاسته نمیشود زیرا مطالبی که در نامه دیده میشود چنان جنبه راستی و درستی دارد که باید فرض کرد بهرام بماندگار یخی معتبر و مفیدی دسترس داشته است.

زمان بهرام چنانکه دارمستتر نیز گفته است بر ما مجهول است و دانستن این مسئله برای دانستن صحت متن درجه دوم اهمیت را حائز است. ابو محمد عبدالله ابن المقفع را میدانیم که در نیمه اول قرن دوم هجری میزیسته و از ایرانیان مانوی مذهب (یعنی پیرومانی) و بس علاقه مند بایران بوده و سعی بسیار در زنده داشتن آثار ادبی و تاریخی ایران قدیم و ترجمه آنها بزبان عربی مینموده است. نام او پیش از مسلمان شدن داذبه بوده که بعضی تصحیف کرده و روزبه گفته اند و اسم پدرش داذجشنس (داذ گشنسپ که مخفف آن داذویه است) بوده. پدرش را بدان جهت مقفع گفتند که حجاج بن یوسف بعنوان آنکه وی «خواستۀ ایزد بلاش و ماش خورده بود» فرمود تا بزندان و انگشتان دست وی ازان رهگذر شکسته و لمس شده بود. ابن مقفع شعر عربی نیز میسروده و گویند ابوالعباس مبرّد دیوان او را جمع کرده بوده. وی در حدود سالهای ۱۴۲ هجری قمری در سن جوانی مقتول گشت<sup>۱</sup> و بنابرین همچنانکه دارمستتر بحق بیان کرده در آغاز قرن دوم بعد

(۱) استاد گرامی و دوست بزرگوار من آقای اقبال آشتیانی در رساله ای که بعنوان «شرح حال عبدالله بن المقفع فارسی» در سال ۱۳۰۶ در برلین بطبع رسیده است قسمت اعظم حوادث زندگانی و نکات مربوط بترجمه احوال و آثار این نویسنده بزرگ را بزبان فارسی منتشر کرده اند ولی از طرفی بواسطه کتابهایی که بعد از آن چاپ شده و یا نسخه خطی آن از پرده خفا بیرون آمده و از جانب دیگر بسبب آنکه بعض مطالب در موقع تحریر رساله بظن ایشان نرسیده است تجدید طبع این رساله نهایت لزوم را دارد خاصه که تمامی نسخ چاپ شده سابق نیز بفروش رفته است. امید که خودشان بهمین زودی این وظیفه را ادا نمایند و کتاب گرانهای دیگری بر مجموعه ادبیات زبان فارسی بیفزایند.

از سقوط سلسله شاهان ملّی میزیسته و تا دو قرن بعد از این زمان (زمان مسعودی) نیز خط پهلوی و زبان پارسی ساسانی هنوز متداول و رایج بوده است و بهرام خورزاد که منشأ روایت «نامه تنسر» برای ابن مقفع از اوست خواه از مردم عهد ساسانی باشد یا از رجال صدر اسلام در زمانی بوده است که ادبیات کهن پهلوی هنوز دست نخورده بوده است.

آشنائی اینجانب با نامه تفسیر در سال ۱۳۰۵ و در طی مجالس درس پهلوی در محضر آقای پرفسر دکتر زرّین‌فرد شروع شد که نسخه‌ای از چاپ دارمستتر را که با مقدمه و ترجمه آن از دوره سالیانه مجله آسمائی (سال ۱۸۹۴) مجزا و جلد کرده بودند باینجانب بامانت دادند که نسخه‌ای از متن آن با ترجمه‌ای از حواشی و ملاحظات و دیباچه او برنامه برای خویش نوشتم. بعدها در ضمن ترجمه کتاب «وضع ملت و دولت و دربار در دوره شاهنشاهی ساسانیان» از فرانسوی بفارسی که دیدم پرفسور آرثور کریستنسن مؤلف آن کتاب از این نامه استفاده بسیار نموده است شناسائی و علاقه من نسبت بنامه تفسیر بیشتر شد تا آنکه در اوایل سال ۱۳۱۰ دو نسخه از تاریخ طبرستان تألیف ابن اسفندیار را که هر دو متعلق بدوست بزرگوارم آقای اقبال آشتیانی است از ایشان بعاریت گرفته «نامه تنسر» منقول از روی چاپ دارمستتر را با آن مقابله کردم. یکی از آن دو نسخه که هر دو مجلد است و از روی نسخه‌ای مورّخ بسال ۹۷۸ هجری قمری برای خود آقای اقبال استنساخ شده است معلوم شد که با کلیه نسخ دیگر تاریخ طبرستان که ما می‌شناسیم این تفاوت را دارد که اضافات بسیار بر آنها دارد چنانکه گوئی این یکی اصل است و آن دیگران ملّخص و مثلاً در ضمن ترجمه رساله ابن مقفع خیلی مباحث و عبارات و اشعار درین نسخه موجود است که از نسخ دیگر محذوف است و بدون آنها مطلب مبهم و ابتر است و بسا کلمات و جمل که در نسخ دیگر بتصرف کتاب تبدیل یافته و بتوالی استنساخ تصحیف گشته درین یکی صحیح و بسادگی اصلی مانده است. نسخه دیگر

آقای اقبال شباهت تام و تمام با یکی از دو نسخه مورد استفاده دارمستر (نسخه دیوان هند) داشت و فایده آن فقط معلوم داشتن اغلاطی بود که در چاپ او از راه بدخواندن کلمات و با در ضمن طبع رخ داده است، متن چاپ دارمستر مطابق با این نسخه آقای اقبال است و غالب نسخه بدلها که وی در پای صفحات آورده موافق با نسخه کامل ایشان و عین همانست که درین چاپ حاضر در متن آمده بطوری که معلوم میشود نسخه دیگر او (نسخه موزه بریتانیا) از حیث عبارات و الفاظ نظیر این نسخه کامل است ولیکن عجب اینست که از حیث سقطات مانند نسخ دیگر و دارای همان نقایص است.

اینجانب درین طبع جدید عین متن نسخه موصوف خالی از سقطات را اساس قرار دادم و غلطهای فاحش آن را از روی نسخه دیگر و از روی چاپ دارمستر اصلاح کردم منتهی عین ضبط نسخه اساس را در حاشیه آوردم، ولی متعزّض ذکر نقایص یا اضافات نابجای نسخهای دیگر یا غلطها و افتادگیهای چاپ دارمستر نشدم و فقط اختلاف قراءات مهم را در پای صفحات نقل کردم. در آخر این دیباچه فهرست زیادتیمهای عمده این چاپ را بر طبع سابق خواهم آورد.

متنی که در ۴۷ صفحه این رساله گنجانیده است برابر با یازده ورق از نسخه اصلی است که نسخه اساس ما از روی آن نقل شده ولی چون از ابتدای آن نسخه اصلی چند ورقی افتاده است نقیصه معادل قریب يك صفحه از ابتدای رساله این مقع را بر حسب نسخ دیگر مرتفع ساختم و ناقص را تمام کردم.

از حواشی دارمستر آنچه لازم و مفید مینمود در ضمن حواشی و توضیحات آخر این رساله نقل و حرف D که رمز اسم اوست در پایان هر يك از آنها نهاده شده و عبارات و کلماتی از متن که بر آنها شرحی و حاشیه ای نگاشته شده بعلامت ستاره ای ممتاز گشته تا خواننده آگاه گردد و اگر خواهد توضیحات آخر کتاب مراجعه کند. از آنجائی که حضرت دانشمند بزرگوار آقای میرزا علی اکبر خان دهخدا



## ک

نسخه «نامه‌نسر» چاپ دارمستتر را بتقریبی در کتاب نفیس بی نظیر امثال و حکم خویش (ص ۱۶۲۱ تا ۱۶۴۰) درج کرده‌اند، و از آن گذشته بعدها نسخه تاریخ طبرستان موصوف را نیز از آغاز تا انجام خوانده و برای کتاب امثال و حکم و فرهنگ فارسی خویش یادداشت‌های بسیار از آن برگرفته اند و بسبب تحریر و اسلوب بیان ابن اسفندیار بخوبی آشنا شده‌اند، اینجانب برای کشف برخی از کلمات نسخه اساس که خواندن یا فهمیدن آنها را دشوار می‌یافتم از ذهن ثاقب و حدس صائب ایشان استضاءت و استفادت کرده‌ام، و سپاسگزاری را ازین مساعدت و لطفی که درباره این دوست خویش نموده و افاضه‌ای که فرموده اند فرض ذمه خاطر شناختم.

اینک این رساله را که حاصل صرف برخی از عمر است تقدیم خوانندگان میدانم.

در طهران نوشته شد

۱۹ فروردین‌ماه ۱۳۱۱

مجتبی مینوی طهرانی

## ذیل دیباچه

پس از آنکه تحریر دیباچه این رساله انجام یافته بودند نگارنده آگاهی یافت که استاد کریستین دانمارکی درین اواخر مقاله ای در باب **تفسیر** نوشته است، نسخه آن را که دوست محترم آقای نفیسی داشتند از ایشان بعاریت گرفته مطالعه کردم، مطالب آن مقاله که بزبان فرانسه نوشته شده هر چند بعضی تحقیق است و برخی فرض بگمان بنده چنان اهمیتی دارد که گزارش آن را بفارسی مفید دانستم اینست که مقاله را جداگانه بفارسی آورده ذیلاً بخوانندگان تقدیم میدارم، درین ترجمه فقط بعضی حواشی جزئی را که غالباً ذکر صفحات و سطور کتب مأخذ را حاوی بود حذف کردم و باینسانست آنکه این فصل درصدر خودنامه تنسر واقع میشود و توضیحات کافی درباره بعض مطالب در ضمن حواشی و دیباچه ناشر داده شده است اینجا برای احتراز از تکرار گاهی اندک اختصاری بجای آوردم، ۱۵ خرداد ماه ۱۳۱۱

## اَبَرَسام و تَنَسَر

### بقلم آرثور کریستینسن — کپنهاگ

درفارسنامه عبارتی درخصوص وزیر اردشیر اول مؤسس سلسله ساسانی می یابیم. مؤلف کتاب پس از آنکه باختصار جنگ اردشیر را با اردوان آخرین پادشاه اشکانی ذکر می کند داستان دوره شاهی اردشیر را آغاز میکند پس می گوید: «وی وزیری داشت نام او **تَنَسار**...»<sup>۱</sup>. در باب نام **تَنَسار** ناشر کتاب مستر نیکلسن در حاشیه نوشته است: «ظاهرأ تصحیف **اَبَرَسام** است که طبری (I. 816. ۱۲) آنرا «اَبَرَسام» آورده است.» راستست که رتبه و منصب این شخص بر **اَبَرَسام** طبری منطبق میشود لیکن اسم را قطعاً **تَنَسار** (بجای **تفسر**) باید خواند، زیرا **تفسر** نیز یکی از مشاهیر خداوندان مناصب بزرگ زمان اردشیر بود. اینجا مسأله ای پیش می آید و آن اینکه آیا جای آن دارد که **تفسر** و **اَبَرَسام** را يك شخص بدانیم؟

برای حل مسأله نخست اطلاعاتی را که درباره **اَبَرَسام** و **تفسر** از سایر مأخذ

(۱) رجوع شود بصفحه «ز» از دیباچه ناشر.

کب

بدست می آید می سنجدیم و امتحان میکنیم :

اَبَرَسام

مآخذ عمده : طبری و دینوری

اولاً . ابرسام بزرگفرمادار (وَزَر کَفَرْمَادَار) یعنی وزیر اعظم اردشیر است و وقتی باین مقام رسید که اردشیر ملك سنختر (اصطخر) را فتح کرده بود [و در هنگامی که اردشیر او را در اردشیر خرّه بجای خود نشانده و خویشمن باصطخر رفته بود] شاه اهواز که اردوان او را با لشکر بختک اردشیر فرستاده بود باردشیر خرّه رسید و ابرسام<sup>۱</sup> وی را شکست داد.

ثانیاً . ابرسام در زمان پیری دخالتی در امور داخلی قصر شاهی مینیابد و آن اینکه اردشیر پس از کشتن کلیّه زنان و مردان خاندان اشکانی کنیزکی از زنان حرم اردوان بشتستان خویش و در جزء زنان خویش آورده بود ، و کنیزك ادّعا داشت که در اندرون شاه اردوان مقتول خادم یکی از زنان شاه بوده بود ، ولی همینکه مدّتی گذشت و کنیزك دریافت که بزودی صاحب فرزندی از شاه اردشیر خواهد شد و بنابراین گمان کرد که اردشیر او را نخواهد کشت . اقرار کرد که دختر اردوان بوده است . از اینجا که ساسان جدّ اردشیر سوگند خورده بود که از خاندان اشکانی يك تن را زنده نگذارد و اردشیر هم پس از رسیدن بشاهی با خویشتن پیمان کرده بود که بنذر نیای خویش وفا کند ، ابرسام را فرمان داد که زن را تباہ سازد . اما ابرسام چون یقین کرد که کنیزك بار دارد او را در سردابی نهان کرد و جای شرم خویش را بریده بچّه‌ای نهاد و بمهر شاه رسانیده ازو در خواست کرد که بفرماید آن را در یکی از کنجها نگاه دارند ، و همینکه شاه اردشیر ازو پرسید که زن را چه کرده‌ای گفت در دل خاك جایش دادم . روزی که شاه اردشیر اندوه خویش را از نداشتن وارث و جانشین به ابرسام گفت پیر راز را برو فاش کرد و فرزند شاه

(۱) در ترجمه بلعی نام این وزیر ابرسام آمده است .

کج

را بحضور آورد و درخواست تا شاه حقه ای را که در خزانه نهاده بود بیارد و بنگرد تا اطمینان یابد که ابرسام را با زن شاه کاری نبوده است و پسر واقعاً و حقیقهً فرزند خود شاه اردشیر است. این پسر همان شاهپور بود که بعد ها بجای اردشیر بر تخت شاهی نشست.

نام این پیر مرد در متن طبری تصحیف شده است و هر چند ابن سام را هر چند ابرسام باید خواند، زیرا کلمه اول را مرحوم استاد مارکوارت خوب دریافته است که باید هرگزین یا هرگمبد (در کتابهای یونانی هرگزینیس) باشد که یکی از مناصب بزرگ درباری در عهد ساسانیان بود، و چون منصب هرگمبدی از مناصبی بود که تنها بمردانی از خاندان ساسانی ممکن بود داده شود پس ابرسام باید يك نفر از ساسانیان بوده باشد.

داستان سابق را بلعمی نیز در ترجمه طبری می آورد ولی نام پیر را نمی برد و فقط میگوید وی « سرهنکی بود با علم و حکمت بسیار و امین بود » اردشیر و زنان اردشیر خواسته و کدخدایی همه بدو استوار داشتندی.

در نهاية الأرب مرد درباری بزرگی که سخن از دوست بن الهبوزان نامیده شده که ظاهر آن تصحیف عنوان هر بند الهربندان (به پهلوی هیر بندان هیر بند) باشد.

در کتاب پهلوی « کارنامه اردشیر پاپگان » این داستان بنوعی دیگر آمده و آن همانست که آثار و عمده مطالبش در شاهنامه فردوسی نیز دیده میشود: اردشیر دختر اردوان را بزنی گرفت، وی را برادرانش بهلاک ساختن اردشیر برمی انگیختند تا زهر در ظرفی خوردنی که از شیر و آرد ساخته شده بود ریخته بشوهرش داد که بخورد ولی آذر قرین بنوعی خارق عادت ظرف خوردنی را باژگون میسازد و سگی

(۱) در الأخبار الطوال دینوری کنیزك دختر برادر قرخان که از اولاد اردوان بود خوانده شده.  
(۲) رجوع شود بکتاب دیگر استاد کریستنسن در باب « وضع ملت و دولت و دربار در زمان شاهنشاهی ساسانیان » بقرائسوی ص ۲۷.

و گریه‌ای که آن طعام زهر آلوده را میخورند میمیرند، شاه موبدان موبد را میخواند و در حین که باو بلفظ «هیربذ» خطاب میکند فرمان میدهد که زن را با وجود آنکه فرزندی در شکم دارد بقتل برساند. لیکن موبدان موبد زن را نهان می‌کند و وی پسری می‌آورد که شاهپور نامیده میشود. همینکه بعدها اردشیر از اینکه موبد را وادار و مأمور بکشتن زنش کرده بود پشیمان میشود بزرگ موبدان راز را باو افشا میکند و پسر را بحضور شاه میرساند و مزدی شایان می‌یابد.

ثالثاً. عیسای مسیح که در زمان شاهنشاهی اردشیر مبعوث شده بود (۱) یکی از حواریون خویش را سوی اردشیر میفرستد و او به تیسفون میرود، ابرسام را می‌بیند و آنجیل را برو میخواند و از مذهب عیسوی آگاهش میسازد. ابرسام نیز اردشیر را از آن خبر مطلع میکند و اردشیر سخن رسول را بحسن قبول نمیشود و دعوتش را اجابت نمینماید. اما خشم ایرانیان اردشیر و ابرسام را مجبور میکند که خواری را باز پس فرستند.<sup>۲</sup>

### تفسیر

مآخذ پهلوی و عربی و فارسی

**چهارمین کتاب دینکرد:** اردشیر میخواند کتب مقدسه مذهبی (اوستا)

را که از جور زمان متفرق و پراگنده شده از نو گرد آورد، تفسیر<sup>۳</sup> را و سایر علمای دین را دعوت میکند و چون حق رأی و اجتهاد تفسیر ثابت میشود سایر

(۱) جمعی از همین روایت را جدالله مستوفی قزوینی در تاریخ گزیده آورده ولی نام وزیری را که مأمور کشتن زن میشود نمی‌برد همین قدر میگوید خاندان برمکیان از نواد این وزیر بود.

(۲) این داستان را دینوری یک بار در حوادث شاهای اردشیر (چاپ فرنک ص ۴۶) می‌آورد و بار دیگر در وقایع دوره هرمزد پسر انوشروان و بهرام چوبین (چاپ فرنک ص ۸۵) ولی در این موضع دوم وزیر را یزدان مینامد نه ابرسام. مؤلف نه‌ایه‌الارب این افسانه را با تفصیلی که از داستان گشتاسپ و زردشت استخراج کرده منظم ساخته و مشروح تر آورده است.

(۳) دست این کلمه را قوس میخواند لیکن از مآخذ عربی و فارسی چنان برمی‌آید که قراءت صحیح کلمه تفسیر است (رجوع شود بصفحه «یه» از همین دیباچه).

روحانیان را باز پس میفرستد.

**سومین کتاب دینکروه:** در مدت سلطنت اردشیر هویوند **تیسر** «مالک کیش پیشین» (پوریو تکیش) بامر شاه اوستا را که قطعات آن متفرق بود از نو تدوین میکند، نسخه‌ای از آن در گنج شیزیکان نهادند و نسخ آن در میان مردم منتشر شد. **تیسر** در دینکرد چند بار هم بعنوان مجدد و زنده کننده دین زرتشتی نام برده شده است.

مسعودی در مروج الذهب اشاره به **تیسر** میکند و در التنبیه والاشراف تفصیل بیشتری درباره او میدهد و میگوید که نامه‌ای به **ماه گشنسپ** نوشت، آنگاه عبارتی از آن نامه را هم خود مسعودی نقل کرده است و يك عبارت دیگرش را هم بیرونی در کتاب الهند آورده است. این دو فقره بی شك از ترجمه عربی این مقفّع استخراج شده است.<sup>۱</sup> و آن امروز بدست نیست اما ترجمه فارسی آن را که ابن اسفندیار در کتاب تاریخ طبرستان خویش مندرج ساخته **دارمستتر** با ترجمه فرانسه اش منتشر نموده. این «نامه **تیسر**» که تفصیلات بی نهایت مهمی راجع بوضع سیاسی و اداری شاهنشاهی ساسانیان در بر دارد رساله ادبی فرضی و اختراعی است که در عهد خسرو اول انشاء شده است.

در تجارب الأمم ابوعلی مسکویه نیز نام **تیسر** برده شده است.

قبلاً باید تصریح کنیم که وحدت مسامی این دو اسم بکلی مردود است. هیئت نوشتن دو نام **ابرسام** و **تیسر** بهمان اندازه که در خط عربی مختلف است در خط پهلوی نیز متفاوتست بحدی که ممکن نیست یکی را تصحیف و تحریف دیگری پنداشت. در نام **تیسر** بواسطه وجودش در کتاب مذهبی پهلوی دینکرد تردیدی نمیماند. اسم **ابرسام** هم چندین بار بشکل ارمنی **ابرسام** در خاندانهای بزرگ ارمنی دیده میشود.

(۱) رجوع شود بصفحه «یه» از همین دیباچه در متن و حاشیه.

باهمهٔ اینها فرض این را میتوان کرد که ابرسام نام حقیقی آن شخصی بوده باشد که موضوع تحقیق است و تنسر لقبی بوده باشد که باو داده شده<sup>۱</sup> و معنی آن «سرتن» باشد یعنی «کسی که تن را سر است»<sup>۲</sup>.

ابرسام وزیر و مشاور و مشیر خاص<sup>۳</sup> اردشیر بوده است و چنین میباید که مأخذی که مصنف نهایه الأرب در دست داشته است او را بعنوان هیربدان هیربذ خوانده بوده است. در کارنامک پهلوی مرد عالی رتبه‌ای که در قضیهٔ زن شاه همان وظیفه را عهده دار است که در تاریخ طبری و کتاب دینوری به ابرسام نسبت داده شده بعنوان موبدان موبذ تعیین شده است ولی شاه در خطاب باو میگوید «ای هیربذ» که از آن چنین استنباط میتوان کرد که در اساس داستان ابرسام را صاحب رتبهٔ موبدان موبدی خوانده بوده اند بلکه رتبهٔ اندکی پائین تر هیربدان هیربذی را برای وی قائل بوده‌اند. تنسر بموجب دینکرد در زمان اردشیر هیربذ [هیربدان] بوده است<sup>۴</sup> و اینکه در مأخذی که ذکر ابرسام آمده نامی از تنسر نیست و آنان که تنسر را میشناخته‌اند خبری از ابرسام نداشته‌اند امری عجیب هست لکن آن را میتوان بر تصادف حمل کرد.

اما دلایل دیگری که بنظر من قوی‌تر می‌آید جلو فرض یکی بودن ابرسام و تنسر را میگیرد و آن را رد میکند. چیزی که از همه مهمتر است اینکه آنچه از آثار اعمال و دورهٔ زندگی این دو شخص در مأخذها مثبت است بکلی مباین یکدیگر است. سپس رتبه و مقامی که ابرسام داشته است<sup>۵</sup> طبری يك بار او را وَزَرُ كَثَرِ مَازَاذَ (یعنی وزیر الوزراء و بزرگترین مأمور) اردشیر میخواند و بار دیگر

(۱) در باب القاب رسمی عهد ساسانی بکتاب «دورهٔ شاهنشاهی ساسانیان» همین مؤلف که بزبان فرانسوی است به صفحه ۹۹ رجوع شود. (۲) مترجم گوید که جناب پرفسور درین مورد در حاشیه اشاره کرده است بوجه تسمیه‌ای که از قول بهرام خورزاد منقول بوده و دارمستتر بیهوده سعی در توجیه آن اشتقاق و وجه تسمیهٔ عامیانه نموده است و چون اینجانب در ضمن حواشی (س ۵۲) آنرا بیان کرده‌ام دیگر اینجا ترجمهٔ قول استاد را لازم ندیدم.

## گز

**هر گبند** می‌شمارد یعنی صاحب یکی از هفت سمت ارثی دولت ساسانی، و این سمت مخصوص منسوبین خاندان شاهی بود. عنوان **هر گبند** که در متون تواریح بندرت بآن بر میخوریم در خط عربی بصورت **هر جبند** نوشته شده، تبدیل یافتن **هر جبند** دور از اذهان به **هر بد** (**هیر بد** بهلوی) که عنوان معروفی بوده است بتوسط مورخان یا ناسخان تقریباً طبیعی و پرهیزناکردنی بوده است، و کاملاً ممکنست که **کار نامی** (که تحریر آن بصورتی که بدست ما رسیده بعد از زمان ساسانیان شده) در تحت تأثیر و نفوذ کتابهای عربی واقع شده و این تبدیل و خطا دران روی داده باشد.

بنابرین اختلاف کاملاً اساسی و حقیقی است در صورتی که شباهت جز سطحی و صوری نیست، خلط میان عنوان **هر گبند** و **هیر بد** کم کم به خلط میان **هر گبند** ابرسام و **هیر بد** تنسر منجر گردیده و مسعودی خلط را بجائی رسانیده که گفته تنسر از دودۀ شاهی بوده، و حال آنکه ابرسام بوده که دارای رتبه ای بود که ارثاً بمردانی از خاندان شاهی تعلق داشت. در فارسنامه خلط بنهایت درجه رسیده است.

تنسر و ابرسام بی شک و گمان هر دو تاریخی اند، اما اطلاعات مثبتی که از مأخذهای موجود بیرون میتوان کشید بس اندك است: **ابرسام** مقام ارثی هر گبندی را داشت، این شغل خاص دودمان ساسانی بود و کسی که شاغل این شغل بود از دیگران ممتاز بود باینکه او تاج را بر سر هر شاه نو میگذاشت. چون این منصب يك جنبۀ نظامی نیز داشته است طبیعی است که ابرسام بکارهای لشکری نیز گماشته شده باشد که یکی ازان جمله جنگش با شاه اهواز بوده است. اردشیر او را بشغل غیر ارثی وزارت اعظم نیز نصب کرده است. تنها طبری و دینوری به ابرسام نسبت میدهند که بشرح منقول در يك افسانه وی زن اردشیر را نجات داده است و این داستان بدو صورت مختلف بدست ما رسیده است و دینوری و مؤلف نهایتاً الأرب این وزیر را بشرح افسانۀ دیگری واسطۀ میان مبلغ عیسوی و شاه اردشیر



## کج

قرار میدهند و این قصه نیز شاید در تحت نفوذ روایت تاریخی راجع بروابط میان شاهپور پسر اردشیر و مانی پیغمبر ایرانی قرار گرفته و بسط یافته باشد. باین ترتیب پیدایش داستانهای گوناگون در باره ابرسام شروع شده بوده است اما هویت این وزیر سرسلسله ساسانی که در حافظه ها منقوش بوده مهمتر از آن بوده است که ممکن شود او را بلی از یلان روایات و پهلوانی از پهلوانان داستانی قرار دهند. **تنسر** که هیربدان هیربد بوده دومین رتبه از رتبه های روحانی ایران را داشته (بعد از موبدان موبد بوده) و در عهد خویش آگاه ترین همه مردم بروایات و سنن مذهبی بوده و مجموعه ای از متنهای مقدس زرتشتی که او فراهم آورد اساس و پایه تدوین و تازه کردن اوستا که بفرمان اردشیر شروع شد گردیده است.

نام موبدان موبد (رئیس عالی و پیشوای بزرگ دین زرتشتی) زمان اردشیر که طبری ذکر میکند در نسخهای مختلف بصورت های گوناگون: **فاهر**<sup>۱</sup>، **قاهر**، **هاهر** در آمده و در **مجل التواریخ ماهر** شده، فرض دارمستتر که این نام «**مکنست**» تصحیفی از **تنسر** باشد «**مرا قانع نمیکند: تنسر** موبدان موبد نبود و بعلاوه در همه انواعی که این کلمه محل بحث ضبط و خوانده شده بعد از حرف اول الف آمده است. آیا نباید **ماهداد** خواندن آنرا رجحان داد؟ بر حسب فهرست اسامی موبدان که در **بندهشن** یافت میشود **ماهداد** نامی پدر جد **بهگ** یا **باگ** خوانده میشود و خود این **بهگ** یا **باگ** موبدان موبد عهد شاهپور دوم (۳۰۹ تا ۳۷۹ میلادی) بوده است.

## فارسنامه و «نامه تنسر»

مؤلف فارسنامه چنانکه دیدیم ابرسام وزیر را در تحت اسم **تسمار** (تنسر) ذکر کرده است، این را بآسانی میتوان توجیه کرد، جهتش اینست که وی «نامه

(۱) تلید که در «تاریخ ایرانیان و تازیان در دوره ساسانیان» بزبان آلمانی این نام را **Pahr** بتدرید است.

تفسیر را داشته و بعضی مباحث و فقرات آن را اخذ کرده است.

اینک نخست فصلی از باب مربوط بتاریخ اسکندر ذوالقرنین . فصلی که بموازات آن درج کرده ایم همان مطالبست از ترجمه ابن اسفندیار مفصل تر و بسبک منشیانه و مصنوع تر ( بصفحه ۱ تا ۴ رجوع شود ) . مواضع اتحاد و اختلاف را خواننده خود خوب بر میخورد :

#### فارسنامه

و چون دیار فارس بگشاد پادشاهان  
و پادشاهزادگان را بگرفت و  
نامه سوی معلم و استاد ارسطاطالیس  
نبشت کی این فتح کی مرابرا آمد  
از اتفاق نیک بود و از نفرت  
لشکر دارا ، و اکنون این  
پادشاهزادگان را کی گرفته ام  
مردانی اند سخت مردانه و ارجمند  
و دانا و ازیشان میترسم کی وقتی  
خروج کنند و در کار من وهنی  
افکنند و میخواهم کی همگان را  
بکشم تا تخم ایشان بریده شود ،

ارسطاطالیس جواب نبشت که  
نامه تو خواندم در معنی : مردان  
فارس کی نبشته بودی و هلاک  
کردن ایشان بسبب استشعاری  
که ترا میباشد در شرط نیست

#### ابن اسفندیار

و چون ملک ایران شهر بگرفت جمله ابناء ملوک  
و بقایاء عظاما و سادات و قادات و اشراف اکناف  
بحضرت او جمع شدند و او از شکوه و جمعیت ایشان  
اندیشه کرده بوزیر و استاد خویش ارسطاطالیس  
نامه نوشت که بتوفیق عز و علا حال ما تا اینجا  
رسیده ، من میخواهم بهندوچین و مشارق زمین  
روم اندیشه میکنم که اگر بزرگان فارس رازنده  
گذارم در غیبت من از ایشان فتنه ها توالد کنند  
که تدارک آن عسر شود و بروم آیند و تعرض ولایت  
ما کنند رای آن می بینم که جمله را هلاک کنم  
و بی اندیشه این عزیمت را بامضا رسانم ،

ارسطاطالیس این فصل را جواب نوشت و گفت  
بدرستی در عالم اهم بهر اقلیمی مخصوصند بفضیلتی  
و هنری و شرفی که اهل دیگر اقالیم از آن بی بهره اند  
و اهل پارس ممیزند بشجاعت و دلیری و فرهنگ روز  
جنگ که معظم رکنی است از اسباب جهانداری و

تباہ کردن صورثها و آفریدن هادر  
 شرع و در حکمت محظور است  
 و اگر تو ایشان را هلاک کنی  
 آن تریبه و هوای بابل و فرس امثال  
 ایشان را تولید کند و میان روم  
 و فرس خون و کینه در افتد و  
 صورت نبندد کی تا تو پادشاهی  
 بر تو دوستی یابند و داشتن ایشان  
 در میان لشکر خود خلل آورد

اما باید کی هر کسی را بطرفی  
 گماری و هیچ یکی را بر دیگری  
 فضیله نهمی تا بیکدیگر مشغول  
 شوند

آلت کامکاری اگر تو ایشان را هلاک کنی بزرگتر  
 رکنی از ارکان فضیلت برداشته باشی از عالم و  
 چون بزرگان از پیش برخیزند لامحاله حاجتمند  
 شوی که فرومایگان را بدان منازل و مراتب  
 بزرگان بایی رسانند و حقیقت بدان که در عالم  
 هیچ شری و بلایی و فتنه ای و وبایی را آن اثر  
 فساد نیست که فرومایه بمرتبه بزرگان رسد زهار  
 عنان همت ازین عزیمت مصروف گرداند و زبان  
 تهمت را که از سنان جان ستان مؤثر و مولم  
 تر است از کمال عقل خویش مقطوع گرداند...  
 باید که اصحاب بیوتات و ارباب درجات و امرا  
 و کبراء ایشان را بمکان و حمایت و وفا و عنایت  
 خویش مستظهر گرداند و بعواطف و عوارف اسباب  
 ضجرت و فکرت از خواطر ایشان دور کند که  
 گذشتگان گفتند که هر مهم که برفق و لطف  
 بکفایت نرسد بقهر و عنف هم میسر نگردد. رای  
 آنست که مملکت فارس را موزع گردانی بر ابناء  
 ملوک ایشان و بهر طرف که یکی را پدید کنی  
 تاج و تخت ارزانی داری و هیچ کس را بر همدیگر  
 ترفع و تفوق و فرمانفرمائی ندهی تا هر یک در  
 مسند ملك مستند برأی خویش بنشیند که نام  
 تاجوری غروری عظیم است و هر سر که تاج یافت  
 باج کسی قبول نکند و بغیری فرو نیارد و میان  
 ایشان [چندان] تقاطع و تدابر و تغالب و تطاول

و تقابل و تقابل بادید آید بر ملک ، و تفاخر و  
تکابر بر مال و تنافر بر حسب و تجاسر و تشاجر  
بر چشم ، که بانتقام تو نپردازند و از مشغولی  
بیکدیگر از گذشته یاد نتوانند کرد و اگر تو  
بدورتر اقصاء عالم باشی هر يك از ایشان دیگری را  
بحول و قوت و معونت تو نخویف کنند و ترا و  
بعد ترا امانی باشد اگر چه روزگار را نه امانست  
و نه اعتماد ،

و همگان طاعت تو دارند ،

اسکندر چون جواب را واقف شد رای بدان قرار  
گرفت که اشارت ارسطاطاليس بود و او را بر شهر بر انشاء  
ملوك ایشان قسمت کرد و ملوك طوایف نام نهادند  
و از ان اقلیم لشکر بحد مشرق کشید و بتتبع اسبابی  
که مالک الملک او را کرامت فرموده بود عالمیان  
مسخر او شدند و جهان بگرفت ، بعد چهارده  
سال که بازگشت بزمین بابل رسید گرفته بگذشت  
و او نیز بگذشت .

اسکندر همچنین کرد اما بدین  
ترتیب کی کرد نایبان رومی را بر  
همگان مستولی داشت و خود برفت  
و بلاد هند بگرفت و بدیار صین  
رفت و بصلح بازگشت و قصه  
آن دراز است ... پادشاهی جهان  
سیزده سال و چند ماه بکرد و  
فرمان یافت و قومی گفته اند کی  
بشهر زور گذشته شد و قومی  
گفته اند بیابان .

مؤلف فارسنامه در فصل مربوط باردشیر میگوید « ... و قاعدهایی نهاد  
در عدل و سیاست و حفظ نظام ملک کی یش از ان کس نهاده بود و شرح آن چند دانست  
کی کتابی بسر خویش است و یاد شاهان از خواندن آن استفادت کنند و تبرک  
افزایند ، و او را عهد و وصایاست کی نسخه‌ها آن موجود است ، » از کتاب اولین  
که درین عبارت ذکر شده است بدون هیچ شک « نامه تنسر » مراد است که دران

چیزی از « عهد و وصایای » اردشیر منقول است<sup>۱</sup>.

يك فقره از فارسنامه که مخصوصاً مفید و دلکش است عبارتست که از رابطه شاهنشاه بامشاورینش سخن میراند. برحسب نقل ابن اسفندیار تنسربشاه طبرستان مینویسد: « دیگر آنچه سؤال کردی از بزم و رزم و صلح و حرب شهنشاه... » و بعد ازان شرحی در باره کشورهای مختلف روی زمین و تفاوت ملل با یکدیگر و امتیاز و رجحان ایرانیان بر دیگران می آید و عاقبة الامر چند کلمه ای در خصوص سلطه شاهنشاه میگوید: « پس امروز شهنشاه هر کرا بفضل و طاعت او مقرر آمد و خراج فرستاد سایه شصت و برو افکند و اطراف او مصون داشت از تعرض حشم خویش و بعد ازین همگی رای بر آن موقوف است که بغرور و ولجاج با آن قوم مشغول شود و تا کینه دارا باز نخواهد از اسکندریان و خزاین و بیت المال معمور نکند و از سبی ذراری ایشان شهرها که اسکندر از فارس خراب کرد آبادان نکند **نخواهد آمید** و برایشان التزام خراج فرماید... » دنبال وصف « بزم شهنشاه » گشتن بیهوده است، لیکن مؤلف فارسنامه در شرح شاهی اردشیر میگوید: « و ندیمان او جمله حکما و اهل فضل بودند و در هفته دو روز بمجلس انس نشستی يك روز بیارگاہ بزرگ با بزرگان دولت شراب خوردی و هر کس را نواختی در خور او بفرمودی و يك روز در خلوت با حکیمان و فاضلان کی ندیم او بودندی شراب خوردی و از ایشان فایده گرفتی و سراسر مجلسهائ او سخن جد رفتی و هر گز بهزل مشغول نگشتی و باقی روزها هفته بتدبیر ملک و گشادن جهان و قمع دشمنان مشغول بودی و در دفع دشمن **لذتها بر خویش حرام داشتی** تا از انگاه که آن مهم کفایت شدی. » — از مطابقه این کلمات آخری با آخر عبارت منقول از ابن اسفندیار فرض میتوانیم کرد که وصف « بزم شهنشاه » را که ابن اسفندیار در ترجمه ای که خود از تخریر عربی ابن مقفع نموده است حذف کرده بوده ابن البلخی در فارسنامه درین فصل بدست ما میدهد

(۱) بوصایای سیاسی اردشیر در مجمل التواریخ نیز اشاره ای شده است.

## لج

بنا برین بر ما چنین محقق میشود که فارسنامه که بقدر يك قرن از کتاب ابن اسفندیار قدیمتر است برای ما بعضی از قطعات نامهٔ تنسر را حفظ کرده است، و يك مقایسه میان دو متن این احتمال را بخاطر راه میدهد که ابن اسفندیار در ترجمهٔ متن رسالهٔ ابن مقفع که در دست داشته در بعض موارد باختصار پرداخته، و جوهر و مفاد یکی از عباراتی که ابن اسفندیار حذف کرده بوده در فارسنامه برای ما محفوظ مانده است



ترجمهٔ مقالهٔ استاد کریستنسن سپری شد، اما نگارنده را پس از پایان بردن دیباچه از دست در متن « نامهٔ تنسر » و در نظر گرفتن اقوال دارمسترو کریستنسن فرضی بخاطر رسیده که در نظرهٔ اولی ممکنست خیال انگیز پنداشته شود اما اگر در معرض امتحان و اختبار در آید شاید که سیه روی نگردد، پس بهتر آن دانست که آنرا اینجا بنویسد و بر رای صاحب نظران عرضه دارد:

سابقاً از قول دارمستر گفتیم که حکایت بوزینگان از جمله قصص پنج تتر است که اصل و منشأ سانسکریت کليلة و دمنه باشد، میدانیم که کليلة و دمنگ را برزویه طبیب در زمان خسرو انوشروان از هند بیاورد و پهلوی (پارسی) ترجمه کرد، آن نسخهٔ پارسی منشأ يك روایت سربانی گردیده است که در حدود سال ۵۷۰ میلادی نوشته شده و امروزه موجود است و تقریباً یقین داریم که از حیث محتویات عیناً مانند تحریر پارسی کليلة بوده است، سیلوستر دوساسی در ضمن بیان مآخذ کليلة عربی گوید قصهٔ بوزینگان در کليلة سربانی نیز نیست و اینجانب از اینجا چنین استنباط میکنم که در متن پهلوی هم وجود نداشته است، اما در « نامهٔ تنسر » هست و بطوری در ضمن حکایت تغولشاه و رستین دبیر گنججیده است که منفك نشدنی و ناگذران و ضروری آنست، داستان دارا و رستین و بیری مطابق روایات اصیل پارسی است زیرا که در تاریخ طبری هم مندرج است منتهی این حکایت بوزینگان در آن وجود ندارد، منشی « نامهٔ تنسر » داستان دارای

چهر آزاد و دارای دازایان و رستین و بیری را بنوعی که در روزگار ساسانیان منقول و مقبول بوده برای بیان زبان معلوم بودن ولی عهد بگواهی آورده است، رستین دران داستان پیش شاه میرود و قصه‌ای میگوید که قصه بوزینگان باشد، پس قول باینکه حکایت بوزینگان از الحاقات ابن مقفع است سقیم است.

اما حکایت بوزینگان در پنجم تنسر هست و بنابراین در مجموعه حکایاتی که برزویه از هند بایران آورده بوده نیز وجود داشته، پس چرا در ترجمه پهلوی (که نسخه سریانی ازان نشأت کرده و از حیث مندرجات معادل آنست) موجود نبوده؟ در اینکه «نامه تنسر» باید بعد از آمدن مجموعه حکایات کللیه و دمنه بایران انشاء شده باشد شک نیست، کسی که کتاب کللیه را بیماری (پهلوی) ترجمه کرده بوده برزویه بوده، حکایت بوزینگان را برزویه در گزارش پهلوی نیاورده بوده، ولی واضع «نامه تنسر» آنرا در رساله خویش گنجانده است.

با این مقدمات آیا میتوان فرض کرد که منشی «نامه تنسر» و گرداننده پنجم تنسر بیماری یک نفر باشند یا نه؟

## فهرست الحاقات مترجمین

چنانکه پیش گفتیم (صفحه « ی ») ابن مقفع در حین ترجمه رساله پهلوی که بنام « نامه تنسر » بوده است و ابن اسفندیار در ضمن ترجمه آن رساله عربی ابن مقفع هریک بوجهی از خود عبارات و جملی در متن داخل کرده و افزوده‌اند، الحاقات ابن مقفع همه از قبیل توضیح اشارات و مقارنه بنظایر و مقایسه با انجیل و تورات است و اضافات ابن اسفندیار از نوع آراستن عبارات و تفصیل بحمل و استشهاد بامثال و ابیات و آیات، اینک فهرست آنچه بگمان ما گزارندگان دران از خارج افزوده و گنجانده‌اند: —

ص ۲ س ۷ از جمله « و حقیقت بدان » تا « روزگار را نه امانست و نه اعتماد » (ص ۳ س ۱۵) ممکنست از الحاقات ابن اسفندیار برای آرایش کلام باشد زیرا در نسخه اساس انتهای نامه ارسطو با سکندر و عزم اسکندر را بر قبول آن بدین نحو آورده است: « السفلة الي مواضع العلیة » = فرومایگان را بدان منازل و مراتب بزرگان) فانصرف عن هذا الرأي (= اسکندر چون جواب را واقف شد رای بر آن قرار گرفت که اشارت ارسطاطالیس بود). و چنانکه می بینیم ترجمه دو نیمه از جمله عربی مذکور در دو طرف عبارتی که بگمان ما الحاقیست قرار گرفته و اگر تمامی این عبارت هم الحاقی نباشد قسمت اصیل آن شاید فقط معادل دو سه سطر باشد.

ص ۴ س ۵ این بیت از اضافات ابن اسفندیار است.  
ص ۴ س ۱۸ از جمله « و بهرام خرزاد گفت » تا « همه تن او همچون سرست » از الحاقات ابن مقفع است.  
ص ۷ س ۱۲ تا ۱۵ استشهاد بتورات ظاهراً الحاقی و از ابن مقفع است و سه بیت فارسی از اضافات ابن اسفندیار.  
ص ۱۷ س ۱۲ تا ۱۵ عبارت « مثله چنانکه ظالم ... ظاهر آید » گویا



از الحاقات ابن مقفع واز اثر القاء حکم « و السارق والساqrه فاقطعوا ايديهما » و برای اثبات مضر بودن آنست .

ص ۲۰ س ۱ تا ۸ حکایت تابوت و طوفان نوح را ابن مقفع برای توضیح جمله « فلان از قبيله ما مادر او تابوت بود » افزوده است و لو اینکه در اصل مادر است و در تفسیر ابن مقفع پدر .

ص ۲۱ س ۱۵ - ص ۲۲ س ۵ توضیح معنی ابدال از اضافات ابن مقفع است .  
ص ۲۳ س ۸ تا ۱۲ تفسیر اشاره بمجازات بوسیله پیل و کاو و دراز گوش و درخت از الحاقات ابن مقفع است .

ص ۲۴ س ۱۶ بیت عربی را ابن اسفندیار افزوده است .  
ص ۲۸ س ۱۸ - ص ۲۹ س ۳ « چنانکه گفتند ... بأقوال » تمثیل باین ابیات از ابن اسفندیار است .

ص ۲۹ س ۹ تا ۱۱ « باخود گفت ... دیده بدوزم » افزوده ابن اسفندیار است .

ص ۳۰ س ۲۱ « چنانکه گفتند ... تورخ » از اضافات ابن اسفندیار است .  
ص ۳۰ س ۸ و ۹ « چنانکه گفتند ... الریاسه » از اضافات ابن اسفندیار است .  
ص ۳۱ س ۴ و ۵ « شعر ... ضرام » از اضافات ابن اسفندیار است .  
ص ۳۱ س ۱۲ - ص ۳۲ س ۸ « که عقلا چنین اشارت کردند ... بیتمها الاسدا » از اضافات ابن اسفندیار است .

ص ۳۳ س ۲ این بیت از استشادات ابن اسفندیار است .  
ص ۳۵ س ۳ این نیز از ابیات است که ابن اسفندیار بدانها داستان زده است .  
ص ۳۵ س ۶ تا ۹ « واستست ... ضحی الغد » از اضافات ابن اسفندیار است .  
ص ۳۶ س ۱ این بیت را نیز ابن اسفندیار افزوده و بدان مثل زده است .  
ص ۳۷ س ۶ این شعر نیز از تمثلهای ابن اسفندیار است .  
ص ۳۷ س ۹ و ۱۰ از اضافات ابن اسفندیار است .

ص ۳۷ س ۱۱ تا ۱۴ « و ازین اندیشه نکرد ... اصلح للثذل » از ملحقات ابن اسفندیار است .

ص ۳۸ س ۷ آیه قران را ابن اسفندیار افزوده است .

ص ۳۹ س ۴ ابن بیت افزوده ابن اسفندیار است .

ص ۴۵ س ۱۲ دار مستتر عقیده دارد که این حکایت جهنل را که در آخر صفحه بعد تمام میشود ابن مقفع برای توضیح تفاوت میان توکل و عقیده بجهنم با سعی و اعتقاد بتفویض و اختیار اینجا افزوده است .

ص ۴۵ س ۱۴ و ۱۵ « و میگفت ... رقشا » از اضافات ابن اسفندیار است .

ص ۴۷ س ۱ و ۲ و ۶ و ۷ اینها ابیات است که ابن اسفندیار بدانها داستان زده است .

### فهرست مهمترین فصول

و عباراتی که درین چاپ هست و در طبع سابق موجود نیست :

- ۱ - بیت عربی در صفحه ۲ سطر ۱۳ .
- ۲ - عبارت از « همچنانکه یکی از ملوک فارس » تا « مدت ذکر باقی تر » در صفحه ۸ سطر ۲ تا ۷ .
- ۳ - عبارت « چه دین و ملک ... » الی « طلاق روی ایشان می بینم » از صفحه ۸ س ۱۳ تا صفحه ۹ س ۳ .
- ۴ - عبارت « بمداخل و شرب » تا « مادر او تابوت بود » در صفحه ۱۹ س ۱۰ تا ۱۴ .
- ۵ - عبارت « و همچنین گفت ... » الی « آن را در شاید یافت » از صفحه ۲۰ س ۱۴ تا صفحه ۲۱ س ۶ .
- ۶ - تمامی مبحث دهم در باب چهار نوع مجازات از ص ۲۲ س ۱۲ الی ص ۲۳ س ۱۲ .
- ۷ - عبارت « و ایشان نیز درین علو درجه » الی « ... مقالات نزور » در صفحه

۲۴ س ۵ تا ۱۶ .

۸ - تمامی مبحث سیزدهم (ص ۲۶) و ابتدای مبحث چهاردهم تا « بران کینه  
ور گردد و نیز » ص ۲۶ س ۱۶ .

۹ - عبارت « و هر که خویشتن بین گردد... » الی « بر کردن و سر همه اقالیم بدین  
برآمدیم » در صفحه ۲۷ س ۲ تا ۱۴ .

۱۰ - عبارت « این تغول شاه مردی حریص بود » (ص ۲۸ س ۱۳) تا آخر دو  
شعر عربی (ص ۲۹ س ۳) .

۱۱ - عبارت « و يك طبع و يك سرشت ... بشومی از و مثل زنند » و تغول « در  
صفحه ۲۹ س ۱۳ تا ۱۶ .

۱۲ - ابیات عربی در صفحه ۳۰ س ۲ و ۹ و صفحه ۳۱ س ۵ با الفاظ « چنانکه  
گفتند » و « شعر » .

۱۳ - از شعر « فما كوفة أُمِّي » تا « بیتها الاسدا » در صفحه ۳۲ س ۱ تا ۸ .

۱۴ - بیت عربی در صفحه ۳۳ س ۱ .

۱۵ - دو بیت عربی در صفحه ۳۵ س ۳ و ۹ .

۱۶ - پنج بیت عربی در صفحه ۳۶ س ۱ و صفحه ۳۷ س ۶ و ۱۰ و ۱۳ و  
۱۴ با الفاظ « و گفته اند » و « و ازین اندیشه نکرد که گفته اند » .

۱۷ - شعر عربی در صفحه ۳۹ س ۴ .

۱۸ - تمامی مبحث شانزدهم در صفحه ۴۲ س ۱۴ تا ۱۶ .

۱۹ - داستان کور و زمین گیر از جمله « و درین داستانی نهادند » تا « آرام یافته  
بکام رسیده » در صفحه ۴۶ س ۹ تا ۱۷ .

## تکمله

در کبر اکبر ختم طبع آخرین جزوه دیباچه متن دوفصلی از دینکرد که در صفحه « و » و « کد - که » خلاصه آنها نقل شده است در جزء رساله کوچکی که یکی از یارسیان هندبانگلیسی در رد عقیده دار مستتر راجع بتاریخ اوستا نوشته و در کتابخانه مجلس موجود است ( دوست محترم آقای نفیسی مرا بوجود آن رساله آگاه ساختند) بدست اینجانب آمد که ترجمه دقیق آنها اینست :-

### از کتاب سوم دینکرد :

و اندر گزندی که بساطه دینی ایرانشهر بسبب الکسندر زشت کار زشت نام رسید آن نهاده شده به دزنیشت<sup>۱</sup> بسوزش و آن نهاده شده بکنج شیزیکان بدست رومیان رسید و هم بزبان یونانی با آگاهی ای که از گفت و دید پیشین آمده بود گراوده شد . آن شاهنشاه اردشیر پاپکان آمد از پی نو کردن و از نو آراستن سلطه ایران همان نبشته ها از پزاکندگی بیک جای آورده شد و پور بوتیکش تفسیر یارسا (اُهو) که هیرپدان هیرپد بود برآمد با تفسیر اوستا ، اردشیر او را فرمود اوستارا پی افکنند و بمدد آن تفسیر [و تخریر پارسی] آن را بهم بیوسن<sup>۲</sup> و او همچنان کرد و اردشیر فرمود آن را مانند بخشی از روشنی اصلی بکنج شیزیکان داشتن و نسخه هائی که بنیکی آماده شده با تفسیر منتشر کردن .

### از کتاب چهارم دینکرد :

و لُش (بلاش اول) اشکانی فرمود اوستا و زند همچنانکه به او برگی اندر آورده شده است و هم آموختن<sup>۳</sup>ها (= کتب ادب) هر چه از گزند و آشفته کاری (= خرابکاری) الکسندر و (؟ گروه غارتگر؟) رومیان اندر ایرانشهر پزاکندگی

(۱) روایات زردشتی مُطلق است بر اینکه يك نسخه از اوستا در دزنیشت بود و یکی در گنج شیزیکان . و ما باین مطلب در حاشیه ای که بر صفحه ۱۱ س ۱۱ از متن نامه تفسیر نوشته ایم اشاره کرده ایم (رجوع شود به ص ۵۴) .

بر نوشته (؟ بهر زبان؟) در حفاظت دستور مانده است همچنانکه اندر شهر فراز آمده است نگاه داشتن و بشهرها یادگار کردن. آن شاهنشاه اردشیر پایکان بر است دستوری (= باجازه صحیح، یا: صدارت مستقیم) تنسر هم آن آموختنیهای (= ادبیات مذهبی) پراکنده همه را بدرگاه (= پایتخت) خواست. تنسر برآمد، آن يك فراز پذیرفته شد و دیگر دستوران هشته. هم این فرمان داده شد که (؟ هر آنچه از دین مزیدسنی است فرا پدش ما باشد، چه اکنون آگاهی و دانش او را فرود (= کمتر) نیست؟).

## جبران مافات

با تصحیح متن مطبوع نامه تنسر

در صفحه « یج » اشاره رفت که اساس طبع متن این نامه نسخه ای از تاریخ طبرستان ابن اسفندیار بود که آقای اقبال آشتیانی از روی نسخه ای مورخ بسال ۹۷۸ برای خویش استنساخ نموده بودند. پس از آنکه از چاپ دیباچه و متن و حواشی یکبارہ پرداخته بدم عین همان نسخه کهن که متعلق بجناب آقای معصم الملک کیانی است بوسیله جناب مستطاب آقای خلغالی بدست این بنده رسید. کتاب مجلدی است ضخیم بقطع رحلی (۴۵ در ۲۵ سانتیمتر) و هر صفحه ای دارای ۲۵ سطر بخطی نسبتاً درشت میان نسخ و نستعلیق مورخ به ۹۷۸ و جامع تمام علائم اصالت و شامل دو جزء کتاب تاریخ طبرستان ابن اسفندیار بعلاوه تاریخ زویان مولانا اولیاء الله آملی که در ابتدای مجلد واقع شده است. صفحه اخیر تاریخ مولانا اولیاء الله بعبارت « والسلام علی من اتبع الهدی » تمام میشود و از ابتدای تاریخ ابن اسفندیار. چنانکه در صفحه « له » و « یط » و هاشم صفحه ۲ اشاره کرده ام) چهار پنچ ورق ناقص است و بدو جمله عربی مربوط بمکاتبه میان اسکندر و ارسطاطالیس شروع میشود و بنا برین باندازه یک صفحه و شاید هم بیشتر از ترجمه رساله ابن مقفع را ندارد. از مقابله این نسخه با متن مطبوع بر اینجناب آشکار شد که اگر آن را دو ماه پیشتر بدست آورده بودم بعضی از حدسهائی که زده و در هاشم صفحات یا در دیباچه کتاب و در ضمن حواشی ایراد کرده ام لزومی پیدا نمی کرد و یکی دو تا از عبارات و کلماتی را که محل شک و تردید مانده است میتوانستم بطوریکه صواب است بطبع رسانم. زیرا نسخه ای که آقای اقبال برای خویش نویسانده اند و با وسعت صدر باختیار این جانب گذاشتند با همه دقتی که در نقل و مقابله آن شده داملاً مطابق با نسخه اصل نیست و دران غلطیات و سقطات چندی هست و بسا شده است که کلمه ای را کاتب نتوانسته بخواند و نقل بصورت یا بشبه آن نموده است. پس لازم دانستم مهمترین اصلاحاتی را که در نسخه خویش کرده ام درین اوراق بطبع رسانم تا خوانندگان دقیق که مایاند نسخه کتابشان بمنتهای صحتی که مقدور است برسد متن را بدین نهج اصلاح کنند: —

ص ۲ س ۶ « بزرگان ایشان از یش » خوانده شود.

ص ۳ س ۱۰ « و میان ایشان چندان تقاطع » خوانده شود.

ص ۵ س ۶ « یش تنسر<sup>۴</sup> هر یک هر ابده رسید » خوانده شود.

باین مناسبت در صفحه « یو » سطر ۲ و ۳ باید باین عبارت بدل شود: « شاید بتوان احتمال داد که لفظ تنسر... الخ » و همچنین در صفحه ۷۱ در سطر ۴ و ۵ و ۶ از یائین صفحه عبارت « بنا برین در متن ما » تنسر هر ابده » ظاهراً باید بدل شود به « تنسر [هر بد] هر ابده »، مگر آنکه اینجناب در حدسی که زده و در دیباچه بیان کرده ام (ص « یو ») مصیب باشم. باید بتمامه حذف شود.

## مب

- ص ۵ ، حاشیه ( ۵ ) بکلی حذف شود .
- ص ۷ ، حاشیه ( ۵ ) بکلی حذف شود .
- ص ۸ س ۱۶ « شراب و شفا و لهو » خوانده شود .
- « حاشیه ( ۶ ) این طور اصلاح شود : در سایر نسخ : فنا .
- ص ۹ س ۱۲ « نو رای پی پیدا آمد » خوانده شود .
- « س ۱۶ « آن جاءت را که اصحاب » خوانده شود .
- ص ۱۲ س ۲ « بردفترها می نویسید » خوانده شود .
- « حاشیه ( ۶ ) بکلی حذف شود .
- ص ۱۶ در حاشیه ( ۴ ) عبارت « نسخه اساس : و بسیار باشد که . » حذف شود .
- ص ۲۱ س ۱ « راه را آب زدن » خوانده شود ، و مراد از این عبارت چنانکه واضحست آب پاشی کردن راههاست ( در سرای معان رفته بود و آب زده . حافظ )
- ص ۲۲ س ۱۵ « چون هرچه به واسا و ترمی و مسامحه تعلق داشت راه پیدا کرده بود و نمود . » خوانده شود ، و بنابراین حاشیه ( ۷ ) زاید میشود .
- ص ۲۳ س ۸ « تفسیر پیل آنست » خوانده شود .
- ص ۲۹ ، حاشیه ( ۲ ) بکلی حذف شود .
- ص ۳۱ ، در حاشیه ( ۹ ) عبارت « در نسخه اساس چنانست که « دیدار کرد » نیز توان خواند . » بکلی حذف شود .
- ص ۳۵ س ۹ « بِمَنْزِلِجِ الْوَرَى » خوانده شود .
- ص ۳۵ ، حاشیه ( ۸ ) بکلی حذف شود .
- ص ۴۲ س ۲ « بِجَمَلِهِ ظَفَرِ يَافَتُنْد » خوانده شود .
- « س ۱۰ « قبط و سوریه ، که در همین عبارتون » خوانده شود .
- ص ۴۴ ، حاشیه ( ۱۶ ) بکلی حذف شود .

متن فارسی

# نامه تنسیر

بترجمه ابن اسفندیار



1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in financial matters. The text suggests that organizations should implement robust systems to track and document every aspect of their operations, from procurement to sales.

2. The second section addresses the challenges faced by organizations in managing their data and information. It highlights the increasing volume of data generated by various sources and the need for effective strategies to store, organize, and analyze this information. The text suggests that organizations should invest in data management tools and training to ensure that their data is reliable and accessible.

3. The third part of the document focuses on the importance of communication and collaboration within an organization. It stresses that clear communication channels and a collaborative culture are crucial for the success of any project or initiative. The text suggests that organizations should encourage open dialogue and teamwork among all employees to foster innovation and productivity.

4. The fourth section discusses the role of technology in modern organizations. It highlights how technological advancements have transformed the way businesses operate, from automation of routine tasks to the use of artificial intelligence for decision-making. The text suggests that organizations should embrace technology and continuously update their skills to remain competitive in the market.

5. The fifth part of the document addresses the importance of risk management. It emphasizes that organizations should proactively identify and assess potential risks to their operations and develop strategies to mitigate them. The text suggests that organizations should conduct regular risk assessments and have contingency plans in place to respond to any unforeseen events.

6. The sixth section discusses the importance of ethical considerations in business. It stresses that organizations should adhere to high ethical standards and be transparent in their dealings with stakeholders. The text suggests that organizations should establish a strong ethical framework and promote a culture of integrity and honesty.

7. The seventh part of the document focuses on the importance of customer satisfaction. It emphasizes that understanding and meeting the needs of customers is essential for long-term success. The text suggests that organizations should implement customer feedback mechanisms and strive to provide exceptional service to all customers.

8. The eighth section discusses the importance of financial management. It stresses that organizations should maintain a healthy financial position and manage their resources effectively. The text suggests that organizations should conduct regular financial reviews and ensure that they are compliant with all relevant regulations.

9. The ninth part of the document addresses the importance of human resources management. It emphasizes that organizations should attract, develop, and retain top talent to drive their success. The text suggests that organizations should invest in employee training and development and create a supportive work environment.

10. The final section of the document provides a summary of the key points discussed and offers some concluding thoughts. It reiterates the importance of maintaining accurate records, managing data effectively, fostering communication and collaboration, embracing technology, managing risks, adhering to ethical standards, satisfying customers, managing finances, and managing human resources.

## [ دیباچه ابن مقفع ]

[ چنین گوید ابن المقفع از بهرام بن خورزاد و او از پدر خویش منوچهر موبد خراسان و علمای پارس <sup>۱</sup> ، که چون اسکندر از ناحیت مغرب و دیار روم <sup>۲</sup> خروج کرد ، چنانچه شهرت آن از تذکار مستغنی است ، و قبط و بربر <sup>۳</sup> و عبرانیون مستخر او شدند ، از انجا لشکر پیارس کشید ، و با دارا مصاف داد ، جمعی از خواص دارا بتبعیت <sup>۴</sup> و خدع سر دارا را <sup>۵</sup> برگرفته پیش اسکندر آوردند ، بفرمود تا آن جماعت را بر دار تفتق کنند <sup>۶</sup> ، چنانکه عادت سیاست رومیانست ، و تیر را برجاس سازند <sup>۷</sup> ، و منادی کنند که سزای کسی که بر قتل شاهان دلیری کند چنین است <sup>۸</sup> ، و چون ملک ایران شهر بگرفت جمله ابناء ملوک و بقایاء عظام و سادات و قادات و اشراف اکناف بحضورت او جمع شدند ، و او از شکوه و جمعیت ایشان اندیشه کرده ، بوزیر خویش ارسطاطالیس نامه نوشت ، که بتوفیق عز و علا حال ما تا اینجا رسیده ، من میخواهم بهند و چین و مشارق <sup>۹</sup> زمین روم ، اندیشه میکنم که اگر بزرگان فارس را زنده گذارم در غیبت من ازیشان فتنه ها تولد کند که تدارك آن عسیر <sup>۱۰</sup> شود ، و بروم آیند و تعرض ولایت ما کنند ، رای آن

---

(۱) دارمستتر گمان میکند « بتبعیت » باید خواند . (۲) نسخه : بتلیب و بیعت و تعیبه . . . .  
 نسخه دیگر : بتلیب کردند و به بیعت و تعیبت سر دارا . (۳) در همه نسخ چنین است ، بجای آن کلمه ای که بمعنی آویختن و بردار زدن باشد مناسب است . (۴) « تیر را برجاس سازند » یعنی نشانه تیر سازند . (۵) نسخه : سازند و گفت اینست سزای کسی که بر قتل شاهان دلیری کند . (۶) نسخه : مشرق . (۷) نسخه : عسر .

می بینم که جمله را هلاک کنم، و بی اندیشه این عزیمت را بامضا رسانم، ارسطاطالیس این فصل را جواب نوشت، و گفت [ بدرستی در عالم<sup>۱</sup> اتم بهر اقلیمی مخصوصند بفضیلتی و هنری و شرفی که اهل دیگر اقالیم ازان بی بهرماند، و اهل پارس همیزاند بشجاعت و دلیری و فرهنگ روز جنگ، که معظم رکنیست<sup>۲</sup> از اسباب جهاننداری و آلت کامکاری، اگر تو ایشان را هلاک کنی بزرگتر رکنی از ارکان فضیلت برداشته باشی از عالم، و چون بزرگان از پیش بر خیزند لامحاله حاجتمند شوی که فرومایگان را بدان منازل و مراتب بزرگان بایی رسانید<sup>۳</sup>، و حقیقت بدان که در عالم هیچ شری و بلایی و فتنه‌ای و زبایی را آن اثر فساد نیست که فرومایه بمرتبه بزرگان رسد، زنهار عنان همت ازین عزیمت مصروف گرداند<sup>۴</sup>، و زبان تهمت را<sup>۵</sup> که از سنان جان سنان مؤثر و مولم تر است از کمال عقل خویش<sup>۶</sup> مقطوع گرداند<sup>۷</sup>، تا برای فراغ خاطر پنج روزه حیات بتخمین نه بر حقیقت و یقین شریعت و دین نیکو نای منسوخ نشود،

فَاتِمَا التَّرَدُّ حَدِيثٌ بَعْدَهُ      فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا لِقَنْ وَعَى

### [رباعی:]

- (۱) بعض نسخ دارد، نوشت که بدرستی که در عالم، نسخه اساس که از اول افتادگی دارد باین عبارت ابتدا میشود: السفلة الي مواضع العلية فانصرف عن هذا الرأي معنى آتست که بدرستی در عالم، ازین جا معلوم میشود که در آن نسخه متن نامه ارسطاطالیس را بهر بی نیز آورده بوده است. (۲) نسخه: که عظیمتر رکن است. (۳) نسخه: بزرگان رسانی، نسخه اساس، بای رسانند (اصلاح متن از آقای دهخداست). (۴) نسخه: گردانی. (۵) نسخه: و زبان عقوبت ملامت را، نسخه دیگر: و زبان عقوبت را. (۶) نسخه: از نسبت کمال خویش. (۷) نسخه اساس: منقطع مقطوع. (۸) نسخه: گردانی.

گر عمر تو باشد بجهان تا سیدد ، افسانه شیر زیستن بی مر خود ،  
 باری چو فسانه میشوی ای بخرد ، افسانه نیک شونه افسانه بد ،  
 باید که اصحاب بیوتات و ارباب درجات و امرا و کبراء ایشان را بمکات و  
 حمایت و وفا و عنایت خویش مستظهر گرداند ، و عوطف و عوارف اسباب ضجرت  
 و فکرت از خواطر ایشان دور کند ، که گذشتگان گفتند هر مهم که برفق و لطف  
 بکفایت نرسد بقهر و عنف هم میسر نکرده ، رای آنست که مملکت فارس را موزع  
 گردانی بر ابناء ملوک ایشان ، و بهر طرف که یکی را پدید کنی <sup>۱</sup> تاج و تخت ارزانی  
 داری ، و هیچ [کس] را بر همدیگر ترفع و تفوق و فرمانفرمائی ندهی ، تا هر یک  
 در مسند ملک مستند <sup>۲</sup> برای خویش بنشیند ، که نام تاجوری غروری عظیم است ،  
 و هر سر که تاج یافت باج کسی قبول نکند ، و بغیری فرو نیارد ، و میان ایشان تقاطع  
 و تدابر و تغالب و تطاول و تقابل و تقاتل بادیید آید بر ملک ، و تفاخر و تکابر بر مال ،  
 و تفاخر بر حسب ، و تجاسر و تشاجر بر چشم ، که بانتقام [تو] پردازند ، و از مشغولی  
 بیکدیگر [از] گذشته یاد نتوانند کرد ، و اگر تو بدورتر اقصاء عالم باشی ، هر یک  
 از ایشان دیگری را بحول و قوت و معونت تو تخویف کنند ، و ترا و بعدتر امانی  
 باشد ، اگر چه روزگار را نه امان است و نه اعتماد <sup>۳</sup> ، اسکندر چون جواب را <sup>۴</sup>  
 واقف شد ، رای بران قرار گرفت که اشارت ارسطاطالیس بود ، و ایرانشهر بر

(۱) نسخه : افسانه نیک به که افسانه بد ، عنصری را دو بیت برین مضمون هست که خواه  
 نظام الملک طوسی در سیاستنامه بدانها تمثیل کرده است :

هم سمر خواهی شدن گرسازی از گردون سریر <sup>۱</sup> هم سخن خواهی شدن گر بندی از پروین کمر  
 جهد کن تا چون سخن گردی قوی باشد سخن <sup>۲</sup> رنج بر تا چون سمر گردی نگو باشد سمر

(۲) نسخه : مستبد . (۳) نسخه : اعتبار . (۴) نسخه : چون بجواب .

ابناء ملوك ایشان<sup>۱</sup> قسمت کرد<sup>۲</sup> ، و ملوك طوايف نام نهادند ، و ازان اقليم لشکر بحدّ مشرق کشید ، و بتتبع اسبابی که مالک الملک او را کرامت فرموده بود عالمیان مسحّر او شدند ، و جهان بگرفت ، بعد چهارده سال که بازگشت بزمین بابل رسید ، گرفته بگذاشت و او نیز بگذشت ، [ بیت : ]

جهان را دیدیم چیزی نیرزد ، همه ملک عالم پیشیزی نیرزد ،  
لشکر او که پروین صفت مشبک بودند بنات النعش شدند ، و هنوز او بخاک نارسیده چون باد باو طان شتافتند ، و روزگار چندان جمعیت و آگندگی بتفرقه و پراگندگی رسانید ، و تعاقب ملوان<sup>۳</sup> و تلاعب حدّ ثانی برین بگذشت ، بعد طول آمد<sup>۴</sup> اردشیر بن پاپک ابن ساسان خروج کرد<sup>۵</sup> ، و پادشاه زمین عراقین<sup>۶</sup> و ماهات<sup>۷</sup> ماه نهاوند و ماه بسطام و ماه سبزان<sup>۸</sup> اردوان بود ، و از ملوك طوايف بزرگتر و مطاع ترین او بود ، اردشیر او را با تود دیگر که از ابناء نشاندگان اسکندر بودند بگرفت ، و بعضی را بشمشیر و بعضی را بحبس بکشت ، و بگذشت از اردوان<sup>۹</sup> دران عهد عظیم قدرتر و با مرتبه<sup>۱۰</sup> جشنسف<sup>۱۱</sup> شاه فدشوارگر<sup>۱۲</sup> و طبرستان بود ، و بحکم آنکه اجداد جشنسف از نایبان اسکندر بقهر و غلبه زمین فدشوارگر باز ستده بودند ، و بر سنت و هوای ملوك پارس توّلّی کرده ، اردشیر با او مدارا میکرد ، و لشکر بولایت او نفرستاد ، و در معاجله مساخره و محامله مینمود ، تا بمقاتله و مناخره نرسد ، چون ملک طبرستان جشنسف را روشن شد که از طاعت و متابعت چاره نخواهد بود ، ناهه ای نبشت پیش هرید هرابده<sup>۱۳</sup> اردشیر بن پاپک تشر<sup>۱۴</sup> ، و بهرام

(۱) نسخه اساس : آسان . (۲) یعنی شب و روز . (۳) نسخه ، مدت . (۴) نسخه :

عظیم القدر و رفیع مرتبه . (۵) نسخه : مفاصله .

خرزاد گفت که او را تنسر بزای این گفتند، که بجمله اعضای او موی چنان رسته و فرو گذاشته بود، که پنداشتی<sup>۱</sup> همه تن او همچون سرست<sup>۲</sup>، چون تنسر نامه شاه طبرستان بخواند، جواب نبشت برین جمله که:

### [ متن نامه ]

از جشنسف شاه و شاهزاده طبرستان و فدشوارگر (جیلان و دیلمان و رویان<sup>۳</sup> و دنیاوند<sup>۴</sup>) نامه ای پیش تنسر<sup>۵</sup> هرایده<sup>۶</sup> رسید، خواند، و سلام میفرستد، و سجود میکند، و هر صحیح و سقیم که در نامه بود مطالعه رفت، و شادمانه شد، اگرچه برخی برسداد بود و برخی با فساد<sup>۷</sup>، امید است که آنچه صحیح است زاید گردد و آنچه سقیم است بصحت نزدیک<sup>۸</sup> شود،

§۱۵ اما بعد، اما آنچه مرا بدعا یاد کردی و بزرگ گردانیده، خنک مدوحی که مستحق مدح [چون توئی] باشد، و داعی که اهل اجابت بود، همانا که آفریده<sup>۹</sup> ترا که شاه و شاهزاده ای دعا بیشتر از من گوید، و سود مندی تو مثل من خواهد،

§۲۵ فرمودی در نبشته مرا که تنسر پیش پدر تو منزلت و عظمتی بود، و طاعت من داشتی در مصالح امور، او از دنیا رحلت کرد، و از من نزدیکتر بدو و فرزندان او<sup>۱</sup> هیچ کس نگذاشت، بدرستی که جاودان باد روح او، و باقی ذکر

(۱) نسخه اساس: *میسرتنی*، حدس اینکه مراد «پنداشتی» باشد از آقای دهخداست.  
(۲) نسخه: بود که همه تن او همچون سر استی بود. (۳) نسخه: دماوند. (۴) نسخه: نامه بتنسر. (۵) کذا: نسخه های دیگر: تنسر هر بدهرایده، رجوع شود بمقدمه. (۶) نسخه اساس: بافتاد. (۷) نسخه: مبدل. (۸) نسخه: آفریدگار. (۹) نسخه: نزدیکتر بدو فرزند.

او ، او تعظیم و احترام و اجلال و اکرام در حق من زیادت از حق من فرمودی ،  
و نفس خویش را بطاعت رای و مشورت من و دیگر ناصحان<sup>۱</sup> امین مکین براحت  
داشت ، و اگر پدر تو این روزگار و کار یافتی ، بدانچه تو برو صبر و دیری پیش  
گرفتی ، او بتدبیر و پیشی دریافتی ، و آن را که تو فرو نشستی او برخاستی ، و  
مبادرت نمودی ،<sup>۲</sup> اما چون بدین جا رسیدی که از من رای<sup>۳</sup> میطلبی ، و باستشارت  
مشرف<sup>۴</sup> گردانیدی ، بداند که خلائق بنی آدم را حال من معلومست ، و از عقلا  
و جهلا و اوساط و اوپاش پوشیده نیست ، که پنجاه سالست تا نفس<sup>۵</sup> اماره خویش را  
برین داشتهم بر ریاضتها که از لذت نکاح و مباشرت ، و اکتساب اموال<sup>۶</sup> و معاشرت ،  
امتناع نمود ، و نه در دل کرده ام ، و [ نه ] خواهان آنکه هرگز ارادت نمایم ،  
و چون محبوس و مسجون در دنیا میباشم ، تا خلائق عدل من بدانند ، و بدانچه  
برای صلاح معاش و فلاح معاد ، و پرهیز از فساد ، از من طلبند ، و من ایشان  
را هدایت کنم ، گمان نبرند ، و صورت<sup>۷</sup> نکنند که دنیا طلبی را بمخادعه و مخاتله  
مشغولم ، و حیلتی توهم افتد ، و چندین مدت که از محبوب دنیا عزلت گرفتم ، و  
با مکروه آرام داشته ، برای آن بود که اگر کسی را بارشد و حسنات ، و خیر و  
سعادات ، دعوت کنم ، اجابت کند ، و نصیحت را بمعصیت رد نکند<sup>۸</sup> ، همچنانکه  
پدر سعید تو بعد از نود ساله عمر و پادشاهی طبرستان سخن مرا بسمع قبول اصفا  
فرمودی ، و در آن بخلائی خیالی را محال نمودی ، و غرض من ازین که ترا نمودم از

(۱) نسخه ، و دیگر از اصحاب . (۲) نسخه : مشورت . (۳) نسخه : و باستشاره معلوم ،  
نسخه دیگر : و باستشاره و استخاره مرا معلوم . (۴) نسخه : تصور . (۵) نسخه : رجوع  
نمایند .

طریقت و سیرت خویش<sup>۱</sup> رای و ساخته من نیست ، مرا چه زهره آن باشد که دلبری کنم ، و در دین<sup>۲</sup> چیزی حلال را از زن و شراب و لهو حرام کنم ، که هر که حلال حرام دارد ، همچنان باشد که حرام حلال داشته ، ولیکن این سنت و سیرت از مردانی که ایمة دین بودند ، و اصحاب رای و کشف و یقین ، چون فلان و فلان ، شاگردان شیوخ و حکماء متقدم عهد دارا<sup>۳</sup> ، یافته ، و آنان فسادها دیده ، و از سفها و سفله مشافهه مسافه شنیده ، و اعراض و قلت مبالات و التفات از جهال در حق حکما مشاهده کرده ، و احتساب و تمیز برخاسته ، و سیرت انسانی گذاشته<sup>۴</sup> ، و طبیعت حیوانی گرفته ، از ننگ آنکه هم راز و آواز مردم بی فرهنگ نشوند ؛ دل درسنگ شکستند ؛ و از روباه بازی گریخته ، و بارنگ و پلنگ آرام یافته ، بکلی ترك دنیا و ۱۰ رفض شهوات بسیار تبعات<sup>۵</sup> او کرده ، و مجاهده نفس و صبر و نجلد بر مقاسات ، [و] نجرع کاسات نامی بیش گرفته ، و هلاک نفس را برای سلامت روح اختیار فرموده ، که در تورات مسطور است هِجْرَانُ الْجَاهِلِ قُرْبَةً إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ ، [نظم :

تو ویژه<sup>۶</sup> دو کس را ببخشای و بس      مدان خوار و بیچاره تر از<sup>۷</sup> دو کس  
یکی نیک دان بخردی کز جهان      بماند زبون در کف ابلهان  
۱۵ دوم پادشاهی که از تاج و تخت      بدرویشی افتد وی از تیره بخت  
و معلوم شاه و شاهزاده جهان<sup>۸</sup> باشد ، که حکما پادشاه با تمکین آنرا خوانند ، که

(۱) نسخه : غرض من از تقریر طریقت و سیرت خویش . (۲) نسخه : که در دین دلبری کرده .  
(۳) نسخه : متقدم معاهد و معاصر دارا . (۴) نسخه : و سیرت دین معطل گذاشته . (۵) در نسخه اساس چنانست که مشقات نیز ممکنست خواند . (۶) نسخه اساس : تودهره . (۷) نسخه اساس : بدان خواه و بیچاره تر آن . (۸) نسخه : شاه و شهریار جهان ، نسخه دیگر : شاه و شهریار زمین .



صلاح روزگار آینده بهتر ازان گوش دارد \* که غم زمان خویش ، تا نیکنام دنیا  
و آخرت باشد \* ، همچنانکه یکی از ملوک فارس خاقان را گفت « امروز از ترك كینه  
صد ساله بعد از خویش خواستم ، و هر پادشاه که برای خوش آمد<sup>۱</sup> امروز خویش  
قانون عقل جهاننداری را فرو گذارد ، و گوید « اثر فساد این کار صد سال دیگر  
ظاهر خواهد شد ، من امروز تشقی نفس نگذارم ، که من بدان عهد نرسم ، »  
هر آینه بیاید دالست ، که زمان<sup>۲</sup> خلائق آن عهد ، اگر همه نبیره او باشند ، بر  
تقریر گفت او ، دراز تر ازان باشد که بروزگار او ، و طول مدت ذکر باقی تر ،  
و این معنی برای آن نبشتم از کار خویش تا بدانی که هر که با من مشورت کند ،  
همچنان [ است ] که بامن نیکوئی کرده ، و چون نصیحت من درو اثر پدید آرد<sup>۳</sup> ،  
۱۰ من ازان شادمانه شوم ، که مرا در دنیا شادی همین است ، و هیچ کس از شاهان  
زمین و اهل قدرت<sup>۴</sup> ، بامن نه احسان توانند کرد ، و نه شادی دیگر برین فزود ،  
و عجب مدار از حرص و رغبت من اصلاح دنیا برای استقامت قواعد احکام دین ،  
چه دین و ملک هر دو بیک شکم زادند دو بنده<sup>۵</sup> \* ، هرگز از یکدیگر جدا  
نشوند ، و صلاح و فساد و صحت و سقم هر دو یک مزاج دارد ، و مرا بعقل و رای  
۱۰ و فکرت خویش فرح بیش ازانست که متمول را بمال و پند را بفرزندان ، ولذت  
من از نتایج رای بیشتر از خلاد شراب و فنا<sup>۶</sup> و لهو و لعب ، چه مرا انواع سرور  
است : اول صورت صواب که بران اعتقاد کنیم ، و نتایج آن که هر روز و شب می بینم ،  
(۱) نسخه اساس : خویش آمد . (۲) نسخه اساس : زیان . (۳) نسخه : درو مؤثر آید .  
(۴) نسخه : و هیچ کس از پادشاهان روی زمین و اهل قدرت و تمکین . (۵) کذا ، ظ : دوسیده  
( حدس آقای دهخدا ) . (۶) در همه نسخ همچنین است و شاید « غناه » بمعنی سماع صواب  
باشد .

از ظهور صلاح بعد فساد ، و حق بعد باطل ، و دوم آنکه ارواح گذشتگان نیکوکاران  
 از رای و علم و عمل من شادمانه میشوند ، همچنانکه باحسن آوازه‌اء ایشان  
 میشوند ، و شادی و طلاق روی ایشان می بینیم ، و سوم آنکه میدانم بس نزدیک  
 ارواح با ارواح ایشان<sup>۱</sup> ائتلاف بی خلاف خواهد بود ، چون بهمدیگر رسم حکایتها  
 کنیم از آنچه کردیم ، و شادها یابیم<sup>۲</sup> ، تا آن شاه و شاهزاده را معلوم شود که رای  
 من با عا<sup>۳</sup>مه<sup>۴</sup> خلا بقی جز بر و مکرمت<sup>۵</sup> نیست ، و خاص برای تو آنست که براسی  
 نشینی ، و تاج و سر بر گرفته بدرگاه شهنشاه آبی ، و تاج آن دانی که او بر سر تو  
 نهی ، و ملک آن را شناسی که او بتو سپارد ، که شنیده ای او با هر که تاج و ملک ازو گرفت  
 چه کرد<sup>۶</sup> ، و یکی از ان قابوس بود شاه کرمان ، طایع و منقاد بخدمت جناب مریم<sup>۷</sup> او  
 رسید ، و تقبیل بساط رفیع او یافت ، و تاج و تخت تسلیم کرد ، شهنشاه موبدان را گفت :  
 « در رای مان بود که نام شاهی بر هیچ آفریده نهیم در ممالك پدران خویش ، الا آنست  
 که قابوس پناه بما کرد ، نوراهی پیدا آمد ، بنظر و حرصی که بر او داشتیم میخواستیم  
 هیچ آفریده را ازو ناقص نشود ، اقبال و بخت با تاج و تخت او ضم کنیم<sup>۸</sup> ، و  
 نیز هر که باطاعت یدش ما آید ، تا بر جاده مطاوعت مستقیم باشد ، نام شاهی ازو  
 نیفکنیم<sup>۹</sup> ، و هیچ آفریده را که نه از اهل بیت ما باشد شاه نمیداید خواند ، جز  
 آن جماعت که اصحاب ثغورند<sup>۱۰</sup> ، الا آن [ و ] ناحیت مغرب و خوارزم و کابل ، و

(۱) نسخه : نزدیک روح مرا با ارواح اسلاف . (۲) نسخه : نیابیم . (۳) نسخه : باعانت .  
 (۴) نسخه : بر مکرمت . (۵) نسخه : شنیده که هر که تاج و ملک ازو گرفت کارش بکجا رسید .  
 (۶) نسخه اساس : مریم ، نسخه دیگر : رفیع ، آنگاه بجای « رفیع » درجۀ بعد « منیع » .  
 (۷) نسخه : اقبال تاج و تخت بدو ضم کنیم .

پادشاهی بمیراث ندهیم چنانکه دیگر مراتب دادیم ، و پادشاهزادگان جمله بدرگاه بنوبت ملازم باشند <sup>۱</sup> ، و ایشان را مرتبه نسزد ، که اگر مرتبه جویی کنند بمنازعت و جدال و قیل و قال افتند ، حشمت ایشان بشود ، و بچشمها حقیر گردند ، شما درین چه میگویید <sup>۱</sup> ، اگر این رای پسندیده است تنفیذ فرمایند ، اگر نه صلاح باز نمایند ، چون افتتاح و اختتام این مصالح و نجاح مقرون بود نفاذ یافت ، و قابوس را باز گردانیده ، این قدر بدان نمودم که آن شاهزاده فرمود که بتعجیل مرا صلاح نماید ، باید که تو عزم را بر رای معجل داری ، و بزودی بخدمت رسی ، تا بدان بینجامد <sup>۲</sup> که ترا طلب کنند ، و ذمیم باشد <sup>۳</sup> ، و عقب تو ذلیل شوند ، و بغضب شهنشاه مبتلی گردی ، و آنچه امروز بتو امید داریم فردا نتوان داشت ، ۱۰ و از منزل طوع بمقام کره رسی ،

§§§ دیگر سؤالاتی که از احکام شهنشاه کردی ، و گفتی بعضی <sup>۴</sup> مستنکر نیست ، و دیگری از وجه غیر مستقیم اثبات فرمودی <sup>۵</sup> . جواب گوئیم : آنچه نبشی « شهنشاه را بدانکه حق اولینان طلبد <sup>۶</sup> ، بترك سنت شاید گفت ، و اگر بدنیا راست باشد بدین درست نبود ، بدانکه <sup>۱</sup> سنت دو است : سنت اولین و سنت آخرین <sup>۷</sup> ، سنت اولین عدلست ، طریق عدل را [ چنان ] مدروس گردانیده اند که اگر درین عهد یکی را با عدل میخوانی ، جهالت او را بر استعجاب و استعجاب میدارد ، و سنت آخرین جورست ، مردم با ظلم <sup>۸</sup> بصفی آرام یافتمند <sup>۹</sup> ، که از

(۱) نسخه ، چه فرمایید . (۲) نسخه : تا بدانجا نرسد . (۳) نسخه اساس : و ذمیم یابند .

(۴) نسخه اساس : بعضی . (۵) نسخه : از وجه خیر مستقیم اشارت نمودی . (۶) نسخه ،

بدان که . (۷) نسخه : بظلم . (۸) نسخه : گرفته اند .

مضرت ظلم بمنفعت تفضیل عدل و تحویل ازوراه می نبرند ، تا اگر آخرینان عدلی  
احداث می کنند ، میگویند « لایق این روزگار نیست ، » بدین سبب ذکر و آثار  
عدل نماید ، و اگر از ظلم پیشینگان شهنشاه چیزی ناقص میکند \* که صلاح این  
عهد و زمان نیست ، میگویند « این رسم قدیم وقاعدۀ اولیان است ، » ترا حقیقت  
همیباید<sup>۱</sup> شناخت که ، بر تبدیل آثار ظلم اولین و آخرین میباید کوشید ، اعتبار  
برین است که ظلم ، در [هر] عهدی که کردند و کنند ، نامحوداست ، اگر اولین است  
و اگر آخرین ، و این شهنشاه مسلط است بر او ، و دین با او یار ، و بر تغییر و تمحیق  
اسباب جور [قادر] ، که ما<sup>۲</sup> و را باوصاف حمیده بیشتر از اولینان می بینیم ،  
وست او بهتر از سنن گذشته ، و اگر ترا نظر بر کار دین است ، و استنکار از آنکه  
دردین وجهی نمی باید ، میدانی که اسکندر [از] کتاب دین مادی و زده هزار پوست  
[گاو] بسوخت \* باصطخر ، سبکی \*<sup>۳</sup> ازان در دلها مانده بود ، و آن نیز جمله  
قصص و احادیث \* ، و شرایع و احکام ندانستند ، تا آن قصص و احادیث نیز ،  
از فساد مردم<sup>۴</sup> روزگار ، و ذهاب ملک<sup>۵</sup> ، و حرص بر بدعت و تمویهات ، و  
طمع فخر ، از یاد خلاق چنان فرو شد ، که از صدق آن الی نماید<sup>(۶)</sup> ، پس لابد  
چاره نیست که رای صایب صالح اخیاء دین \* [باشد] ، و هیچ پادشاه را وصف  
شنیدی و دیدی ، جز شهنشاه را ، که برای این کار<sup>۱</sup> قیام نمود ، و بر شما جمع شد

(۱) نسخه اساس : نیاید . (۲) متن تصحیح قیاسی است ، نسخه اساس : تمحیق و اسباب جور  
که ما ، نسخه دیگر : مسلط است بر دین و حق با او یار و بر تمحیق و تغییر اسباب جور ما .  
(۳) « سبکی » یعنی يك ثلث ، رجوع بجوای شود ، نسخه اساس : سبکی ، نسخه دیگر :  
بسکی ، نسخه دیگر : سربکی (= سه یکی ) . (۴) نسخه اساس : نیز آن مردم . (۵) نسخه :  
ذهاب سنت . (۶) نسخه : که بدین کار .

باذهاب دین که علم انساب و اخبار و سیر نیز ضایع گردید<sup>۱</sup>، و از حفظ فرو گذاشته، بعضی بر دفترها می نویسند، و بعضی بر سنگها و دیوارها، تا آنچه بعهد پدر هریک از شما رفت هیچ بر خاطر ندارید، از کارهائ عامه و سیر ملوک، خاصه علم دین که تا انقضاء دنیا<sup>۲</sup> آنرا پایان نیست، چگونه توانید داشت، و شبهتی نیست که در روزگار اول، با کمال معرفت انسان<sup>۳</sup> بعلم دین و ثبات [و] یقین، مردم را، بحوادثی که واقع شد در میان ایشان<sup>۴</sup>، بیادشاهی صاحب رای حاجتمندی بود، و دین را تا رای بیان نکند قوامی نباشد.

§۴§ دیگر آنچه بشتی «شهنشاه از مردم مکاسب و مرده» می طلبید، بدانند که مردم در دین چهار اعضا اند.<sup>۵</sup> و در بسیار جای در کتب دین، بی جدال ۱۰ و تأویل، و خلاف و اقاویل، مکتوب و مبین است، که آن را اعضاء اربعه می گویند، و سر آن اعضاء پادشاهست، عضو اول اصحاب دین، و این عضو دیگر باره بر اصنافست: حکام و عبّاد و زهاد و سدره و معلمان<sup>۶</sup>، عضو دوم مقاتل، یعنی مردان کارزار، و ایشان بر دو قسمند: سواره و پیاده، بعد ازان بمراتب و اعمال متفاوت، عضو سوم کُتّاب، و ایشان نیز بر طبقات و انواع: کُتّاب رسایل، کُتّاب محاسبات، کُتّاب افضیه و سجالات<sup>۷</sup> و شروط، و کُتّاب سیر، و اطباء و شعرا و منجّیان داخل طبقات ایشان، و عضو چهارم را مهنه خوانند، و ایشان بر دیگران<sup>۸</sup> و راعیان و تجّار و سایر محترقه اند، و آدمی زاده<sup>۹</sup> برین چهار عضو

(۱) نسخه: گردید، نسخه دیگر: کردند. (۲) نسخه: دوران. (۳) نسخه: ایشان.

(۴) نسخه: در میان خود. (۵) کدا (۶)، نسخه های دیگر: مروت (۷)، شاید: مهنه.

(۶) نسخه اساس: مجلات. (۷) نسخه: بازرگانان. (۸) نسخه: و آدمی را.

در روزگار صلاح باشد مادام ، البته یکی با یکی نقل نکنند ، <sup>۱</sup> الا آنکه در جبلت یکی از ما اهلیتشی شایع بینند <sup>۱</sup> ، آن را بر شهنشاه عرض کنند ، بعد تجربت موبدان و هرایده و طول <sup>۲</sup> مشاهدات ، تا اگر مستحق دانند ، بغیر طایفه الحاق <sup>۳</sup> فرمایند ، لیکن چون مردم در روزگار فساد و سلطانی <sup>۴</sup> که صلاح عالم را ضابط <sup>۵</sup> نبود افتادند ، بچیزهایی طمع بستند <sup>۶</sup> که حق ایشان نبود ، آداب ضایع کردند ، و سنت فرو گذاشته ، و رای رها کرده ، و باقیمتدای سر در راهها نهاده که پایان آن پیدا نبود <sup>۷</sup> ، تغلب آشکارا شده <sup>۸</sup> ، یکی بردگیری حمله میبرد ، بر تفاوت مراتب و آرای ایشان ، تاعیش و دین بر جمله تمام <sup>۹</sup> گشت ، و آدمی صورتان دیوصفت و دد <sup>۱۰</sup> سیرت شدند ، چنانکه در قرآن مجید است عزّ من قائله <sup>۱۱</sup> شَیَاطِیْنِ الْاِنْسِیْنَ وَالْجِنِّ یُوحِیْ بَعْضُهُمْ اِلَیْ بَعْضٍ <sup>۱۲</sup> ، حجاب حفاظ و ادب مرتفع شد ، قومی پدید آمدند ، نه متعجّل بشرف هنر و عمل ، و نه ضیاع موروث ، و نه غم حسب و نسب ، و نه حرفت <sup>۱۳</sup> و صنعت ، فارغ از همه اندیشه ، خالی از هر پدیده ، مستعدّ برای غمّازی و شریبری ، و انهاء تکذیب <sup>۱۴</sup> و افتراء ، و ازان تعیش ساخته ، و بجهال حال رسیده ، و مال یافته ، شهنشاه ، بعقل محض و فیض فضل ، این اعضا را که از هم شده بودند ، با هم اعاده فرمود و همه را با مقرر و مفصل <sup>۱۵</sup> خویش برد ، و بر مرتبه ای فرو داشت و ازان

- 
- (۱) نسخه : یابند . (۲) نسخه : و هرایده از طول . (۳) نسخه : طایفه او الحاق .  
 (۴) نسخه : اساس : فساد و سلطان ، نسخه دیگر : فساد سلطانی . (۵) نسخه : اساس : ظاهر .  
 (۶) نسخه : افتاد ، نسخه : اساس : بچیز هاء طمع افتادند . (۷) نسخه : در راههای بی پایان نهاده .  
 (۸) نسخه : آشکارا کردند . (۹) نسخه : تباه . (۱۰) نسخه : عفریت . (۱۱) نسخه :  
 چنانچه در قرآن مجید ذکر رفته است که . (۱۲) نسخه : اساس : حرمت . (۱۳) نسخه : اساس :  
 انهاء کلاب . (۱۴) نسخه : اساس : مقرر معسل .

منع کرد که <sup>۱</sup> یکی از ایشان بغیر صنعتی ، که خدای جلّ جلاله برای آن آفریده باشد ، مشغول [شود] ، و بردست او تقدیر حقّ تعالی دری برای جهانیان بگشود ، که در روزگار اوّل خاطر ها بدان نرسید <sup>۲</sup> ، و هر يك را از سران اعضاء اربعه فرمود که « اگر <sup>۳</sup> در یکی <sup>۴</sup> از ابناء مهنة اثر رشد و خیر یابند ، و مأمون باشند بر دین ، یا صاحب بطش و قوّت و شجاعت ، یا بافضل و حفظ و فطنت و شایستگی ، بر ما عرض دارند تا حکم آن فرمایم »

§§§ ما آنچه بزرگ میآید در چشم تو از عقوبتهاء شهنشاہ ، [ و ] اسرافى که در سفك دماء میفرماید ، در حقّ کسانی که بخلاف رای و امر او کاری میسازند ، بداند <sup>۱</sup> که پیشینگان ازان دست ازين کوتاه داشتند که خلائق به بی طاعتی <sup>۱۰</sup> و ترك ادب منسوب نبودند ، و هر کس بمعیشت و مهمّ خویش مشغول <sup>۷</sup> ، و بسوء تدبیر و عصیان پادشاهان را بشکلیف برین نداشتند ، چون فساد بسیار شد ، و مردم از طاعت دین و عقل و سلطان بیرون شدند ، و حساب از میان برخاست ، آبروی <sup>۸</sup> اینچنین ملک جز بخون ریختن بادید <sup>۹</sup> نیاید ، و تو مگر نشنیدی که در چنین روزگار مردی <sup>۱۱</sup> از اهل صلاح گفت « ندانستیم ، ویش ازين نشنیدیم <sup>۱۱</sup> ، که عفاف و حیا <sup>۱۵</sup> و قناعت و دوستی مرعی و لصیحت صادق <sup>۱۲</sup> و رحیم موصول انقطاع طمع است ، چون برین روزگار طمع ظاهر شد ادب از ما برخواست ، نزدیکتر بمادشمن شدند ، و آنکه تبع <sup>۱۳</sup>

- 
- (۱) نسخه : داشت و بمواضعی پدید کرد تا . (۲) نسخه اساس : خاطر ها ندمد برسید .  
 (۳) نسخه : و هر يك را بدان اعضاء اربعه التیام و التصاق فرمود و مقرّر داشت که اگر .  
 (۴) نسخه : در دیگران . (۵) نسخه : دیگر . (۶) نسخه اساس : بدانند . (۷) نسخه : مشغول . (۸) نسخه اساس : آن سوي . (۹) نسخه : برقرار . (۱۰) نسخه : یکی . (۱۱) نسخه : گفت پیش ازين ندانستیم الحال معلوم شد . (۱۲) نسخه اساس : صداقت . (۱۳) نسخه اساس : نفع .

ما بود متبوعی در سر گرفت ، و آنکه خادم بود مخدومی ، عالمه ، همچو دیو که از بند  
 بکشایند ، کارها فرو گذاشتند ، و بشهرها بدزدی و فتنه و عیاری و شغلها بدپر آکنده  
 شده ، تا بدان رسید که بندگان بر خداوند گاران دلیر شده اند ، و زنان بر شوهران  
 فرمانفرمای ، و ازین نوع بر شمرد ، و بعد ازان گفت « قَلَّ قَرِيبٌ وَلَا حَبِيبٌ وَلَا  
 اتَّصَحَّ وَلَا اِسْتَوَّ وَلَا الْاَدَبُ »<sup>۵</sup> تا بدانی که آنچه شهنشا<sup>۲</sup> فرمود ، از مشغول  
 گردانیدن مردمان بکار هاء خویش ، و باز داشتن از کار هاء دیگران ، قوام عالم  
 و نظام کار عالمیان است ، و بمنزلت باران که زمین زنده کند ، و آفتاب که یاری  
 دهد ، و باد که روح افزاید ، اگر در عذاب و سفک دماء چنین قوم ، افراط<sup>۳</sup>  
 بجایی رساند که منتها<sup>۴</sup> آن پدید نبود ، ما آن را زندگانی میدانیم و صلاح<sup>۵</sup> ، که  
 ۱۰ در روزگار مستقبل او تاد ملك و دین هر آینه بدین محکمت خواهد شد<sup>۴</sup> ، و هر چه  
 عقوبت بیشتر کند ، تا این اعضا هر يك بمرکز خود روند ، محمدت بیشتر یابد ، و  
 با آنکه چنین قرار داد<sup>۶</sup> ، بر هر یکی رئیس بر پای کرد<sup>۶</sup> ، و بعد رئیس<sup>۷</sup>  
 عارضی تا ایشان را شمرده دارد ، و بعد از [او] مفتشی امین تا تفتیش دغل ایشان  
 کند ، و معلمی<sup>۸</sup> دیگر تا از کودکی باز هر يك را بحرف و عمل او تعلیم دهد ،  
 ۱۴ و بتصرف معیشت خود فرو آراند ، و معلمان و قضات و سنده<sup>۹</sup> را ، کی بتذکیر  
 و تدریس مشغولند ، مرتب گردانیده<sup>۹</sup> ، و همچنین معلم اساوره<sup>۱۰</sup> را فرمود تا

- 
- (۱) نسخه اساس : وَلَا تَصْحِيحُ إِلَّا السَّنةُ وَالْاَدَبُ ، نسخ دیگر با اختلاف کمی شبیه یا قریب این .  
 (۲) نسخه اساس : آنچه گفت شهنشا . (۳) نسخه اساس : بافراط . (۴) نسخه : محکمت  
 شده از خلل و زلال مصون و محروس خواهد ماند . (۵) نسخه : و با این همه . (۶) نسخه  
 اساس : بر هر یکی دینی های کرد . (۷) نسخه اساس : دین . (۸) نسخه اساس : مدنه .  
 (۹) نسخه : مشغولند و خلیفه مرتب گردانیده .



بشهرها و رستاقها ابناء قتال بسلاحشوری و انواع آداب آن مشغول دارد ، تاجملکی  
[ اهل ] ممالك بکار خود شروع کنند ، که حکماء اوایل گفته اند القلب الفارغ<sup>۱</sup>  
یبحث عن السوء والید الفارغة تنزع<sup>۲</sup> الى الانم<sup>۳</sup> ، معنی آنست که<sup>۱</sup> دل فارغ خالی  
از کار پیوسته تفحص محالات و نتج خبر هاء اراجیف کند ، و ازان فتنه زاید ،  
و دست بی صنعت در بزه ها<sup>۲</sup> آویزد ،

§ ۱۶ و نمودی<sup>۳</sup> که « زبانها مردم بر خون ریختن شهنشاه دراز شد ، و  
مستشعر گشته اند ، » جواب آنست که ، بسیار پادشاهان باشند که اندک قتل ایشان  
اسراف بود ، اگر ده تن کشند ، و بسیار باشند که<sup>۴</sup> اگر هزار هزار را بکشند هم  
زیادت باید کشت ، از آنکه مضطر باشند بدان زمان باقوم او<sup>۵</sup> ، مع هذا بسیار کس  
۱۰ را ، [ که ] مستحق<sup>۶</sup> کشتن اند ، شهنشاه عفو می فرماید ، و بسیاری از بهمن  
این اسفندیار<sup>۷</sup> ، که امم سلف برفق او<sup>۸</sup> اتفاق کرده اند ، رحیمتر و بی آزار تر  
است ، و من ترا بیان کنم که قلت قتل و عقوبت دران زمان ، و کثرت درین زمان ،  
از قبل رعیت است نه از پادشاه : بداند که عقوبات بر سه گناه است ، یکی میان  
بنده و خدای عز اسمه ، که از دین برگردد ، و بدعتی احداث کند در شریعت ، و  
یکی میان رعیت و پادشاه ، که عصیان کند ، یا خیانت و غش<sup>۹</sup> ، یکی میان  
برادران دنیا ، که [ یکی ] بر دیگری<sup>۱۰</sup> ظلم کنند ، درین هر سه شهنشاه سنتی پدید

(۱) نسخه : یعنی . (۲) نسخه اساس : چیزها . (۳) نسخه : دیگر نمودی ، نسخه دیگر : دیگر آنچه  
نمودی . (۴) نسخه اساس : و بسیار باشد که ، نسخه دیگر : اسراف بود چه اگر ده تن بکشند  
بسیار بود و بس باشند که . (۵) نسخه : باقوم او . (۶) نسخه : بسیار کسی مستحق کشتن  
باشند که . (۷) نسخه : بهمن و اسفندیار . (۸) نسخه : ایشان . (۹) نسخه : پادشاه که  
تمرد و عصیان و خیانت و طغیان نماید . (۱۰) نسخه : که بر یکدیگر .

فرمود<sup>۱</sup>، بسیار بهتر ازان پیشینکان، چه در روزگار پیشین هر که ازدین برگشتی، حالا عاجلاً قتل و سیاست فرمودندی، شهنشاه فرمود که چنین کس را بحبس باز دارند، و علماً مدت يك سال بهر وقت او را خوانند، و نصیحت کنند، و ادله و براهین برو عرض دارند، و شبه<sup>۲</sup> را زایل گردانند، اگر بتوبه و انابت و استغفار باز آید، خلاص دهند، و اگر اصرار و استکبار او را بر استبداد دارد، بعد ازان قتل فرمایند<sup>۳</sup>؛ دوم آنکه هر که در ملوک عصیان کردی، یا از زحف بگریختی، هیچ را<sup>۴</sup> امان بجان<sup>۵</sup> نبودی، شهنشاه سنت پدید کرد که، ازان طایفه بعضی را برای رهبت بکشند، تاد دیگران عبرت گیرند<sup>۶</sup>، و بعضی را زنده گذارند، تا امیدوار باشند بعفو، میان خوف و رجا قرار گیرند، و این رای شاملترست ۱۰ صلاح جهانداری را، سوم آنکه بروزگار سالف<sup>۷</sup> سنت آن بود که، زنده را باز زند، و خسته کننده را خسته کنند، و غاصب و سارق<sup>۸</sup> را مثله کنند، وزانی را همچنین، سنت فرمود نهادن که جراحت و غرامت [هر دو صدور یابد]<sup>۹</sup>، مثله<sup>۱۰</sup> چنانکه ظالم ازان برنج آید، و مظلوم را منفعت و آسایش رسد، نه چنانکه دزد را چون دست ببرند هیچ کس را منفعت نباشد<sup>۱۱</sup>، و نقصانی فاحش در میان خلق ظاهر آید، و غاصب را غرامت چهار چندان که دزد را، وزانی را بینی ببرند، دیگر هیچ عضو که قوت<sup>۱۲</sup> ناقص شود جدا نکنند، تا هم ایشان را عار، و هم بکار

(۱) نسخه: پدید کرد. (۲) نسخه: شبهه. (۳) نسخه: اساس: صحیح را. (۴) نسخه: هیچ کدام را بجان امان. (۵) نسخه: اساس: تا دیگر عادت نکنند، نسخه: تا دیگر باره اعادت نکنند. (۶) نسخه: سابقه. (۷) نسخه: اساس: نهادن و جراحت را غرامت هلو موه. (۸) نسخه: اساس: متعله. (۹) نسخه: نبود. (۱۰) نسخه: اساس: مؤت. (۱۱) نسخه: پدید کرد. (۱۲) نسخه: قوت.

شاد باشد، و عمل نقصان نیفتد<sup>۱</sup>، و این احکام در کتاب و سنن فرمود نبشت<sup>۲</sup> و بعد از آن [گفت] که «بدانید ما مردم را بسه صنف یاقسیم، و از ایشان راضی ایم<sup>۳</sup> بسه سیاسات، صنفی از ایشان که اندک اند، خاصه و نیکی کاران اند، و سیاست ایشان مودت محض، و صنف دوم بدکار و شریر و فتنان<sup>۴</sup>، سیاست ایشان مخافت صرف، و صنف سوم که بسیار عددند<sup>۵</sup> عا<sup>۶</sup>مه مختلط، سیاست ایشان جمع میان رغبت و رهبت، نه امنی که دلیر شوند و نه رعبی که آواره گردند، و قتها<sup>۷</sup> بگناهی که بعفو نزدیک و لایق باشد نباید کشت، و بگناهی که قتل واجب آید عفو فرمود<sup>۸</sup>، و چون ما دیدیم که در احکام و سنت پیشینگان مظلوم را فایده نبود، و عا<sup>۹</sup>مه را مضرتی و نقصانی در عدد و قوه ظاهر میشد<sup>۱۰</sup>؛ این حکم و سنت<sup>۱۱</sup> وضع فرمودیم، تا بعد ما و بعد ما<sup>۱۲</sup> بدین کار کنند، و قضات را فرمودیم<sup>۱۳</sup> که، اگر این جماعت مجرمان، که غرامات ایشان معین است، پس از این غرامات، نوبتی دیگر با گناهها معاودت کنند، گوش و بینی ببرند، و دیگر عضو را تعرض نرسانند،

§۷§ فصل دیگر که<sup>۱۴</sup> نبشتی از کار بیوتات و مراتب و درجات که «شهنشاه رسوم محدث و بدعت حکم فرمود، [و بیوتات و درجات همچون ارکان و اوتاد و قواعد و استوانات است، هر وقتی] که بنیاد زایل [شود] خانه متداعی و خراب گردد، و بهم<sup>۱۵</sup> درآید،» بدانند که فساد بیوتات و درجات دینوع است، یکی آنکه

(۱) نسخه: عار و شمار باشد و هم بکار و عمل نقصان نیوفتد. (۲) نسخه: نوشتن، نسخه دیگر: نوشتند. (۳) نسخه: یاقسیم و راضی و شاکریم از ایشان. (۴) نسخه: و صنف دوم که بسیارند بدکار و فتنان و شرارند. (۵) نسخه: که اعداد ایشان در تعداد نیاید. (۶) نسخه: اساس و قتها. (۷) نسخه: عفو فرماید. (۸) نسخه: این سنن. (۹) نسخه: اساس و قدها. (۱۰) نسخه: قضات را امر کردیم. (۱۱) نسخه: دیگر آنچه. (۱۲) نسخه: خراب گشته بهم.

خانه را هدم کنند ، و درجه بغیر [ حق ] وضع روا دارند ، یا آنکه روزگار خود بی سعی دیگری عز و بها و جلالت قدر ایشان باز گیرد ، و اعقاب ناخلف در میان افتند ، اخلاق اجلاف را شعار سازند ، و شیوه تکرّم فرو گذارند ، و وقار ایشان پیش عامّه برود ، چون مهنه بکسب مال مشغول شوند ، و از ادّخار فخر باز ایستند ، و مصاهره<sup>۱</sup> با فرومایه و نه کفو خویش کنند ، ازان توالت و تناسل ، فرومایگان پدید آیند ، که بتهجین<sup>۲</sup> مراتب ادا کنند ، شهنشاه ، برای ترفیع و تشریف مراتب ایشان ، آن<sup>۳</sup> فرمود که از هیچ آفریده نشدیدیم ، و آن آنست که ، میان اهل درجات و عامّه<sup>۴</sup> تمیزی ظاهر و عامّ بادید آورد بمرکب و لباس و سرای و بستان و زن و خدمتکار ، بعد ازان میان ارباب درجات هم تفاوت نهاد .  
 ۱۰ بمداخل و مشرب و مجلس و موقف و جامه و حلیه و ابنیه ، بر قدر درجه هر يك ، تا خانهاء خویش نگه دارند ، و حفظ و محلّ فراخور خود بشناسند ، چنانکه هیچ عامی با ایشان مشارکت نکند در اسباب نفیّش ، و نسب و مناکحه محظور باشد از جانبین ، و گفت من بدانستم برئت<sup>(۵)</sup> و عار است ، و فلان از قبیله ما مادر او تابوت بود ، و من باز داشتم از آنکه هیچ مردم زاده<sup>۶</sup> زن عامّه خواهد<sup>۷</sup> ،  
 ۱۵ تالسب محصور<sup>۸</sup> ماند ، و هر که خواهد میراث بران حرام کردم ، و حکم کردم تا عامّه مستغفل املاک بزرگزادگان بخرند<sup>۹</sup> ، و درین معنی مبالغت روا داشت ، تا هر يك

(۱) نسخه : مصاحبت . (۲) نسخه : تهجیز ، مراد آنست که این پدید آمدن فرومایگان را « تهجین مراتب » خوانند ، و تهجین بمعنی فرومایه ساختن و پست کردن و پلید و عیب ناک گردانیدن زراد و نسل و خون بزرگی و آزادگی است . (۳) نسخه : ایشان احکام . (۴) نسخه : میان اهل عامّه و اهل درجات . (۵) نسخه : اساس : مردم را . (۶) نسخه : نخواهد . (۷) نسخه : محصور . (۸) نسخه : بزرگان بخرند ، نسخه : اساس : بزرگزادگان بخرند .

را درجه و مرتبه معین ماند ، و بکتابها و دیوانها مدوّن گردانند ، و حکایت تابوت <sup>۱</sup> آنست که ، در قدیم الایام پادشاهی بزرگ بود ، بر زنان خویش خشم گرفت ، و گفت من شمارا بنمایم که مستغنیم از شما ، تابوتی فرمود ، و نطفه دران میریخت ، یکی از ان زنان نطفه بر خویشتن گرفت ، فرزندی آمد ، دعوی کردند که مادر او ملکه است و پدر او تابوت ، و در توراۃ یهودی و انجیل نصاری <sup>۲</sup> چنانست که ، بعهد <sup>۳</sup> نوح علیه السلام مردم بسیار شدند ، و زمین يك بدست بی آبادانی نبود ، بنو لوهیم با دختران فرزندان آدم علیه السلام اختلاط کردند ، جباریه ازیشان پدید آمدند <sup>۴</sup> ، تا حق تعالی جلّ ذکره طوفان را سبب قهرایشان گردانید <sup>۵</sup> ، پس شهنشاه در احتیاط نگهبانست مراتب بجایی رسید ، که ورای <sup>۶</sup> آن مزید صورت نداشت ، و حکم فرمود که هر که بعد از او <sup>۷</sup> ازین سنت بگذرد ، مستحقّ وضع درجه باشد و خون ریخت و غارت و جلا از وطن <sup>۸</sup> ، و گفت « این معنی برای پادشاهان آینده نبشتم ، که شاید بود ممکن تقویت دین ندارند <sup>۹</sup> ، از کتاب من خوانند و کار فرمایند ، و یقین نیاید دانست که پادشاه نظام است میان رعیت و اسفاهی <sup>۱۰</sup> ، و زینت است روز زینت و مفزع <sup>۱۱</sup> و ملجأ و پناه است روز فرس از دشمن ، « و همچنین گفت که « شما شهرها و خزانهها را از حوادث نگه دارید ، و زبان را از زینت <sup>۱۲</sup> ، باید که هیچ چیز را چنان نگه ندارند که مراتب مردم را ، « و فرمود که « عهد من با آیندگان آنست که ، خدم و مصالح خود بعقلاسپارند ، اگر چه کارهاء حقیر باشد ، اکثر <sup>۱۳</sup> همه جاروب

(۱) نسخه : انجیل عیسی . (۲) نسخه : بهد . (۳) نسخه : بهم رسید . (۴) نسخه اساس : که و کسی . (۵) نسخه : که هر يك بعد از ان . (۶) نسخه اساس : و جلاّت وطن . (۷) نسخه : نداشتند . (۸) نسخه : سپاهی . (۹) نسخه : مفرّ . (۱۰) ظ : و اگر .

داری اما<sup>۱</sup> راه آب زدن باشد عاقلترین آن طایفه را فرمایند، که نفع با عقل است، و مضرت و مهانت با<sup>۲</sup> جهل، و عاقلان گفتند که جاهل احوال باشد، کثر راست بیند، و شکست درست پندارد، و بزرگ چیز خرد انگارد، و خرد بزرگ شمرد، از صور جهل پیش و پس نتواند دید، و از کارها آخر، که بزبان آورد و تدارك آن میسر نشود، معلوم او گردد \*، و اندك اندك مضرت را جاهل در نیابد، تا چنان شود که بدانش آن را در نشاید یافت، ».

§۸۸ و آنچه نبشتی که « در دین هیچ ندیدم عظیمتر از کارها از بزرگ داشت و تقریر کار ابدال \*، و شهنشاه رعایت آن فرو گذاشت<sup>۳</sup>، » بدانند که شهنشاه احکام دین ضایع و مختل یافت، و بدع و محدثات با قوت، بر خلائق ناظران<sup>۴</sup> بر گماشت، تا چون کسی متوفی شود، و مال بگذارد، موبدان را خبر کنند، بر حسب سنت و وصیت آن مال قسمت کنند بر ارباب مواریث و اعقاب \*، و هر که مال ندارد غم تجهیز و اعقاب او بخورند، الا آنست حکم کرد ابدال ابناء ملوک همه ابناء ملوک باشند، و ابدال خداوندان درجات هم ابناء درجات، و درین هیچ استمکاف و استبعاد نیست، نه در شریعت و نه در رای،

۱۰ معنی ابدال بمذهب ایشان \* آنست که، چون کسی از ایشان را اجل فرارسیدی، و فرزند نبود، اگر زن گذاشتی آن زن را بشوهری دادندی از خویشان<sup>۵</sup> متوفی که بدو اولیتر و نزدیکتر بودی، و اگر زن نبود [و] دختر بودی همچنین، و اگر

(۱) بمعنی «یا»، رجوع شود بصفحه ۲۴ حاشیه ۵. (۲) نسخه اساس: و. (۳) نسخه ۱:

دیگر. (۴) نسخه: نوشتی که شهنشاه تعظیم و رعایت دین و آیین فرو گذاشت. (۵) نسخه:

اساس: باطراب. (۶) نسخه: از خویشاوندان.

این هیچ دو نبودی، از مال متوفی زن خواستندی و بخویشان اقرب او سپرده،  
و هر فرزندی که در وجود آمدی، بدان مرد صاحب تر که نسبت کردند، و اگر  
کسی بخلاف این روا داشتندی<sup>۱</sup> بکشندی<sup>۲</sup>، گفتندی تا آخر روزگار نسل آن  
مرد میباشد بماند<sup>۳</sup> و در نورا جهودان<sup>۴</sup> چنین است که، برادر زن برادر متوفی  
را بخواد، و نسل برادر باقی دارد، و نصاری تحریم<sup>۵</sup> این میکنند،

§ ۹۸ دیگر آنچه یاد کردی که «شهنشاه آتشها از آتشکده ها برگرفت<sup>۶</sup> و  
بکشت و نیست کرد<sup>۷</sup>، و چنین دلیری هرگز در دین کسی نکرد،» بدانند که این  
حال بدین صعبی نیست، ترا بخلاف راستی معلوم است، چنانست که بعد از دارا  
ملوک طوایف هر يك برای خویش آتشگاه ساخته، و آن همه بدعت بود که بی فرمان<sup>۸</sup>  
شاهان قدیم نهادند، شهنشاه باطل گردانید، و آنها<sup>۹</sup> باز گرفت، و با مواضع اول  
نقل فرمود<sup>۱۰</sup>.

§ ۱۰۵ بعد ازین نمودی که «بر درگاه شهنشاه بیلان بیای کردند، و  
گاو و دراز گوش و درخت فرمود زدن،» این جمله که نبشی بفرمان دین  
کرد، تا هر که جادویی کند، و راه زند، و در دین تأویلهاء تا مشروع نهد،  
مکافات یابد، چون هر چه بمواسا و نرمی و مسامحه عقلش نبشت راه پیدا کرده  
بود و نمود<sup>۱۱</sup>، دانست صعب را جز ریاضتهاء صعب زامن نکنند، و ذلول نگردانند،  
و جراحتهاء ماغور<sup>۱۲</sup> را مرهم منجیح و مفید نباشد، جز شکافتن و داغ نهادن،

(۱) نسخه : داشتی . (۲) نسخه : بود . (۳) نسخه : تحریر . (۴) نسخه : برقت .  
(۵) نسخه : گردانید . (۶) نسخه : فرمان . (۷) این جمله قطعاً تحریف شده است ، مراد  
اینست که « اردشیر خواست بلایت و مدارا نصیبت اوردند ممکن نگشت ، » اقا صورت صحیح  
کلمات معلوم نشد . (۸) باغور ؟

و میدانیم که بسیار مردان مرد بودند که طلب مردی چنین کردند برای صلاح عالم، و بیافتند، و هر کس نیز چنین مداوات قادر نبودند از ضعف خویش، چنانکه مادر مشفق فرزند را که محبوب دل و پیوند جان است طیب طلبید، چون بیند کی داروهاء تلخ و داغهاء سوزان و جراحتهاء منکر میفرماید، دلش از ضعف و بی ثباتی در قلق و اضطراب و جزع آید، اما فرزند بواسطه آن جمله از علتها التیام پذیرد، و بصحت<sup>۱</sup> پیوندد، و راحت و آسایش بسینه مادر ضعیف رسد، و سلامت فرزند بران طیب آفرین و ثنا خوان گردد.

پیل آنست که راهزن و مبتدع را دریای پیل میفرمود انداخت، و گاو دیگری بود بر صورت گاو ساخته، ارزی درو میگرداختند، آدمی درو می افکندند، و ۱۰ درازگوشی بود از آهن بسه پایه، بعضی را از پایا و یخته آنجا میداشتند تا هلاک شود، و درخت چهارمیخ را بر راست کرده بودند، و این عقوبات جز جادو و راهزن را نکردندی.

§۱۱۸ دیگر آنچه یاد کردی که مردم را شهنشاه از فراخی معیشت و توسع در اتفاق منع میفرماید، این معنی سنت<sup>۲</sup> وضع کرد، و<sup>۳</sup> قصد اوساط ۱۰ و تقدیر در میان خلایق بادید آورد، تا تهیه هر طبقه پدید آید<sup>۴</sup>، و اشراف را بلباس و مراکب و آلات تجمل از محترفه و مهنه ممتاز کردند، و زنان ایشان همچنین، بجامهها، ابریشمین، و قصرها، منیف و رانین، و کلاه و صید و آنچه آیین اشراف است و مردمان لشکری چه مردم مقاتل را بران جماعت درجات

(۱) نسخه اساس: نصیحت. (۲) نسخه: این معنی همه نوع. (۳) نسخه اساس: که.

(۴) نسخه: ظاهر شود. (۵) نسخه: لشکری و مقاتل و سپاهی.



شرف و فضل نهاده در همه انواع، که پیوسته نفس و مال و اتباع خویش فدای  
 مهنة بر صلاح ایشان کرده، و با اعداء ولایت بچنگ مشغول، و ایشان، باسایش  
 و رفاهیت، آمن<sup>۱</sup> و مطمئن<sup>۲</sup>، بخانهها بمعاش، بر سرزن و فرزند، فارغ نشسته،  
 چنان باید که مهنة ایشان را سلام و سجود کند، و دیگر باره مقاتل اهل  
 درجات را احترام نماید، و ایشان نیز درین علو<sup>۳</sup> درجه هریک بدیگری نظر کنند،  
 و حشمت نگاه دارند، چه اگر آدمی زاده را بگذارند که در فرمان هواء<sup>۴</sup> مراد<sup>۵</sup>  
 خود باشد هوی<sup>۶</sup> و مراد را نهایت و غایت یدید نیست، چیز هایی را یدیش گیرند  
 که مال ایشان بدان وفا نکنند، و زود درویش شوند، و حاجتمند گردند، و چون  
 رعیت درویش شد خزانه پادشاه خالی ماند، و مقاتل نفقه نیابد، ملک از دست  
 شود، و پادشاه ازادگان را باز داشت از تلبیس مال و تهو<sup>۷</sup>ر، تا حاجتمند مهنة  
 نشوند، و همیشه ایشان چنان قسمت کردند که، اگر یکی هزار گنج دارد، و  
 یکی اندکی دارد، زندگانی بر سبب<sup>۸</sup> کند، و دختران پادشاهان هر که را مصلحت  
 و با دیانت بود برگزید، تا همه را رغبت صلاح و عفت اقتد<sup>۹</sup>، و از زنان برای خویش  
 یکی<sup>۱۰</sup> اما<sup>۱۱</sup> دو اقتصار کرد، و بسیار فرزند بودن را منکر بود، و گفتی<sup>۱۲</sup> «فرزند  
 بسیار سفله را باید، ملوک و اشراف بقلّت فرزندان مباحث کنند»<sup>۱۳</sup>

بَثَاتُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا      وَأُمُّ الصَّغْرِ مَقْلَاتُ نَرُورْ \*

§۱۲۵ اما دیگری که نبشتی<sup>۱۴</sup> «شهنشاه منهیان و جواسیس بر گماشت بر

اهل ممالك، مردم جمله ازین هراسان اند، و متحیر شدند» ازین معنی اهل

(۱) نسخه: این. (۲) نسخه: هوی و مراد. (۳) نسخه: اساس: هوا. (۴) ظ:

نسبت. (۵) بمعنی «یا»، رجوع شود بصفحة ۲۱ حاشیه ۱. (۶) نسخه: دیگر آنچه نوشتی.

براعت<sup>۱</sup> و سلامت را هیچ خوف نیست، که عیون و منهی پادشاه را تا مصلح و مطیع و تقی<sup>۲</sup> و امین و عالم و دین و زاهد در دنیا نبود<sup>۳</sup> شاید گماشت، تا آنچه عرض دارد از تثبت و یقین باشد، چون [تو] بایسته نفس و مطیع باشی، و راست از تو پادشاه این<sup>۴</sup> رسانند، ترا شادی باید فزود، که اخلاص عرض<sup>۵</sup> دارند، و شفقت زیاده شود، شهنشاه در وصیتی که فرمود<sup>۶</sup>، این باب<sup>۷</sup> باستقصا نوشته اند، که «جهالت پادشاه و بی خبر بودن از احوال<sup>۸</sup> مردم دری است<sup>۹</sup> از فساد، اما شرط آنست که از کسانی نامعتمد<sup>۱۰</sup> و بی ثقت زهار تا سخن نشنود، و این رای پیش نگیرد، و بران کار نکند، و نپندارد<sup>۱۱</sup> و نگوید که «اقتدا باز دشیر میکنم»، که من روزگاری فرمودم<sup>۱۲</sup> بی ضبط، و کار دین بر خلل، و ملک نامستقیم، جمله اغیار و اشرار، [احرار و اختیار را] هیچ اخبار<sup>۱۳</sup> نه، و نیز آنکه معتمدان و امنا و صلحارا برگزیدیم، بی تجربه<sup>۱۴</sup> و تصحیح حکمی نکردم، تواند بود که بعد از من قومی بهتر باشند، نباید<sup>۱۵</sup> که اشرار را مجال دهند که بر طریق آنها خبری بمسامع پادشاهان رسانند، که اگر العیاذ<sup>۱۶</sup> بالله پادشاهان بدین راه

(۱) نسخه: مردم ازین معنی جلگی مراسان و متعیرند بدانند که اهل بر. (۲) نسخه: تقی.

(۳) نسخه: عالم و دین دار و زاهد و دانا نبود، نسخه دیگر: عالم و دیندار نبود و زاهد و پرهیزگار نباشد. (۴) نسخه: همین. (۵) رجوع شود بحاشیه نمرة ۱۳ در همین صفحه.

(۶) نسخه: که درین باب فرمود. (۷) نسخه: حال. (۸) نسخه: اساس: درین کتب.

(۹) نسخه: نامعتبر. (۱۰) نسخه: اساس: نیندازد. (۱۱) نسخه: دیدم. (۱۲) نسخه: اختیار.

(۱۳) نسخه: و نیز معتمدان من از نیکوکاران باشند، متن تصحیح قیاسی است، در نسخه

اساس بعد از کلمه «عرض» در سطر چهارم (راة ۵) این جمله را دارد «جمله اغیار و

اشرار هیچ اخبار نه و نیز آنکه معتمدان و امنا و صلحارا برگزیدیم بی تجربه»، آنگاه بعد از

«نامستقیم» آمده است «و تصحیح حکمی» الی آخر. (۱۴) نسخه: میاد. (۱۵) نسخه: عیاذ.

دهند، نه رعیت وزیردستان آمن وآسوده باشند، و نه ایشان را از طاعت و خدمت آنان تمتعی و وثوقی<sup>۱</sup>، و هر وقت که کار ملک بدین رسد زود انقلاب پذیرد، و پادشاه بعجز رای وضعف قوت منسوب شود، تا آن شاهزاده صورت<sup>۲</sup> نکند که این شهنشاہ کاری بگزاف و حجّتی [بلاف] پیش گرفت،

۵ §۱۳§ دیگر نمودی «مال توانگران و تجّار باز گرفت»، اگر توانگر نام نهاد و توانگر نبودند باطل فرموده باشد، و اگر نه از برهان توانگری آنست که بکره و مالایطاق چیزی نستد، الا بطوع و رغبت، و خدمت ظاهر آوردند، اگر خواهند ایشان را توانگر نام ننهند، و لیام و گناہکار نام کنند، از آنکه بریا ولّوم و دناآت<sup>۳</sup>، نه از وجه شرع، بدست آوردند، و این معنی که پادشاه وقت ۱۰ بقضول اهل فضل استعانت کند از عاّمه خلایق، در دین این را اصلی است، و در رای و جہی روشن،

§۱۴§ سوّالی دیگر که «شهنشاہ را مانع چه آمد از آنک ولی عهدی بعد خویش معین نمی کند، و نام نمی نهد»، جواب بداند که درین از مفسده آن مسمی که بعد او خواهد بود اندیشه کرد<sup>۴</sup>، که اگر پدید آرد، و نام نهد، آن ۱۵ کس با همه اهل جهان باندیشه و فکر باشد، اگر کسی بروقربت کمتر کند بران کینه در گردد، و نیز [چون] ولی عهد خود را پادشاه بیند گوید «این شخص منتظر و مترصد مرگ منست»، دل از دوستی و مهر و شفقت سرد شود، چون صلاحی شاه را و رعیت را متضمّن نیست مستور اولیت، و نیز شاید بود که اگر ظاهر شود دشمنان از کید و حیلت خالی نباشند، و مرده شیاطین و اعیین حسده،

(۱) نسخه اساس، تمتعی و شومی. (۲) نسخه: تصور. (۳) نسخه اساس، دناة.

از جن و انس ، آسیمی رسانند ، و دیگر یقین دان هر که زود منظور چشمهء  
 خلایق شود در <sup>۱</sup> معرض هلاک آید <sup>۲</sup> از خویشتن بینی و بی مروّتی ، و هر که  
 خویشتن بین گردد عاصی شود در صلاح ، و هر که عاصی شد زود خشم گیرد ، و  
 چون خشم گرفت تعدّی کند ، و چون تعدّی کرد با انتقام او مشغول شوند تا هلاک  
 شود ، و دیگران بسبب او نیست گردند ، پادشاه آن باید که نعم <sup>۳</sup> جهاندارى بطاعت  
 دارى بدست آورده باشد ، و خلاف اهواء <sup>۴</sup> دیده ، و مرارت ناکامی چشیده ،  
 و از زنان و کودکان و خادمان و سرداران و دوستان و دشمنان قدح و توبیخ و  
 تعریک یافته ، و من ترا درین حکایتی کنم که دانم که نشنیده باشی ، و لاکن میترسم  
 که این حکایت من باقی ماند در اعقاب ما ، و عاری بود ما و رای ما را ، با این  
 همه یاد خواهم کرد ، تا علم ترا زیادت گردانم ،

بداند که ما را معشر قریش قریش <sup>۵</sup> خوانند ، و هیچ خلّت و خصلت ، از  
 فضل و کرم ، عظیمتر از آن نداریم که همیشه در خدمت شاهان خضوع و خشوع و  
 ذل نمودیم ، و فرمانبرداری و طاعت و اخلاص و وفا گزیدیم <sup>۶</sup> ، کار ما بدین  
 خصلت استقامت گرفت ، و برگردن سر همه اقالیم بدین برآمدیم ، و ازینست که

---

(۱) نسخهٔ اساس : شود و در . (۲) نسخهٔ اساس : امرا . (۳) در نسخهٔ اساس چنانست که  
 لغام نیز ممکنست خواند ، و بهر حال کلمه بر من مجهول است . (۴) نسخهٔ اساس : هواء .  
 (۵) ازین سه کلمه هیچ معلوم نیست که مراد چیست ، شاید الفاظی بوده باشد که معنی خضوع را  
 میرسانده ، در کتب عربی گاهی بر میخوریم باین تعبیر که الفرس قریش العجم ، آیا ممکن هست فرض  
 کنیم که این مقع یا ابن اسفندیار درین جا آن جمله را در نظر گرفته و در نامه ای که از زبان  
 تنسر انشاء شده گفته باشند « ما را معشر قریش فرس خوانند » ؟ بهر حالت این تنها حلی است  
 که بذهن اینجانب میرسد . (۶) نسخهٔ اساس : که ندیم .

ما را خاضعین<sup>۱</sup> نام نهادند<sup>۱</sup> در دین و کتب<sup>۲</sup> با دیگر منافقی که ما راست بهترین نامها<sup>۳</sup> و دوستترین در اولین و آخرین ما<sup>۴</sup> این بود<sup>۵</sup> تا چنان شدیم که حقیقت گشت ما را [که] این نام مذکور و واعظ ماست<sup>۶</sup> و عزّ و مکرمت<sup>۷</sup> و فخر و مرتبت<sup>۸</sup> بدین<sup>۹</sup> نام بر ما باقیست<sup>۱۰</sup> و ذلّ و مهانت و هلاک در تکبر و تعزّز و نجبر<sup>۱۱</sup> و اولین و آخرین ما برین اندیشه و نیت بوده اند<sup>۱۲</sup> و هرگز از شاهان جز خیر و نیکویی ندیدند<sup>۱۳</sup> و نیز پادشاهان<sup>۱۴</sup> ازیشان مطاوعت و موالات<sup>۱۵</sup> لاجرم آسوده و آرامیده<sup>۱۶</sup> محسود اهل جهان بودیم<sup>۱۷</sup> و فرمانفرمای هفت اقلیم<sup>۱۸</sup> تا اگر یکی از ما گرد هفت کشور برآمدی هیچ آفریده را<sup>۱۹</sup> از بیم شاهان ما<sup>۲۰</sup> زهره نبود که نظر بی احترام بر ما افکنند<sup>۲۱</sup> برین جمله بودیم تا بعهد دارا بن چهار زاد<sup>۲۲</sup> هیچ پادشاه در گیتی ازو علیم و حکیم و ستوده سیرت و عزیز و نافذ حکم تر نبود<sup>۲۳</sup> و از چین تا مغارب روم هر که شاه بودند او را بنده<sup>۲۴</sup> مکر بسته بودند<sup>۲۵</sup> و ویش [او] خراج و هدایا فرستادند<sup>۲۶</sup> و بقلب او را تغول شاه<sup>۲۷</sup> گفتند<sup>۲۸</sup> هر بلا و آسیبی که بدو و فرزند او<sup>۲۹</sup> دارا و باهل روزگار ایشان و تا اکنون برآید از آن بود که<sup>۳۰</sup> این تغول شاه مردی حریص بود بر دنیا<sup>۳۱</sup> و فرزند دوست داشت<sup>۳۲</sup> و از دوستی دنیا عشق فرزند برو غالب شد که جز یکی نداشت<sup>۳۳</sup> چنان دانست که اگر نام خود برآورد<sup>۳۴</sup> و تاج و سریر او را دهد<sup>۳۵</sup> چون او بمیرد از شمار زندگان باشد<sup>۳۶</sup> و ذکر با نام او باقی بود<sup>۳۷</sup> هر روز از حرکات و سکنات او فالی میگرفت<sup>۳۸</sup> و از بالیدن او<sup>۳۹</sup> جلال حال خود صورت میکرد<sup>۴۰</sup> چنانکه گفتند إذا ترعرع<sup>۴۱</sup> الولد ترعرع<sup>۴۲</sup> الوالد<sup>۴۳</sup> و باور نداشت

(۱) نسخه: نام گویند. (۲) نسخه اساس: برین. (۳) نسخه اساس: و نیز از شاهان.

(۴) نسخه اساس: و فرزندان او. (۵) نسخه اساس: و از یالند او. (۶) ن آ: ترعرع.

شعر:

فِي التَّيْبِ مَا يُرْجَى الْأَوْهَامُ نَاكِصَةٌ      وَالْقَرْعُ مُخْتَدِعٌ بِالزُّجَرِ وَالْفَالِ  
يَخَالُ بِالْفَالِ بَابُ التَّيْبِ مُنْتَفِعًا      وَالتَّيْبُ مُسْتَوْفٍ مِنْهُ بِالْفَالِ

چون از عهد مهدي و قماط بحد تخت<sup>۱</sup> و بساط رسید، ابواب مکرمت و اسباب مرحمت  
۵ پدری گشاده و آماده گردانید، و همت بر تربیت و تعبدیت او و خدمتگاران او  
گماشت، و خلفا<sup>۲</sup> پدید آورد، تا چون چشم برداشت<sup>۳</sup> خود را تاجور و سربردار<sup>۴</sup>  
دید، صورت بست که شاهی نه از کار الهی است، بخاصیت صفت ذاتی اوست، از  
استضاءت رای کفایت و دُھات، و آنکه او را بدان روزی احتیاج بود، حسابی  
نکرد، با خود گفت

۱۰ پدر بر پدر یادشاهی مراست      خور و خوشه و مرغ و ماهی مراست  
اگر قدر بدر فزاید<sup>(۱)</sup> از هم بدرم، و اگر قضا در فضاء علاء من نکرد دیده بدوزم،  
بیری<sup>۵</sup> نام کودکی بود از ابناء خدمت<sup>۶</sup> ایشان، با او انس گرفت، و در مؤاکله و  
مشاربه یار و همکار شدند، تا هر دو از کأس غرور مست طافح گشتند<sup>۷</sup>، و يك  
طبع و يك سرشت برآمدند، این کودک را، بی آنکه عقل غریزی و عزت کرم داشت،  
۱۵ از نشیری<sup>(۲)</sup> خرد دبیری خود بدو تفویض کرد، و این آن کود کست که هنوز اهل  
فارس بشومی ازو مثل زنند، و تغول شاه را دبیری بود محمک [و] محمک، و در  
خدمتش مجرب و مقرب، با خرد و حصافت و دیانت و امانت، خبیخته صورت و

(۱) نسخه: بحد نشاط. (۲) نسخه اساس: و خلق. (۳) نسخه: چشم باز کرد.

(۴) نسخه: تاجدار و شهریار. (۵) در نسخه اساس همه جا «بیری» و در نسخ دیگر «بری».

(۶) نسخه: خدمت. (۷) نسخه: شدند.

ستوده<sup>۱</sup> سیرت ، محمود خلق ، مسعود خلق ، رستین<sup>۲</sup> نام ، چنانکه گفتند  
 لَقَدْ طَنَ فِي الدُّنْيَا مَنَاقِبُهُ الَّتِي  
 بِأَمْثَالِهَا كُتِبَ الْأَنَامُ تَوَرِّخُ  
 این بیری با او در نقضت<sup>۳</sup> مرتبه آمد ، و تمنا درجه او در دل گرفت ، و پیش از  
 آنکه بدان منزل خواست رسید مرکب استعجال در جولان آورد ، و قنات<sup>۴</sup> طعن  
 [و] ثعنت<sup>۵</sup> با دوش نهاد ، و شمشیر انتقام ، برای آن مقام ، از نیام برکشید ، و  
 دفع این مرد پیش اکابر و رؤساء در کتاب و خطاب میبرد ، و او نایب و خلیفه  
 نغولشاه بود ، چون کار از حد درگذشت ، و از جوانی بیری نیارامید ، و صبر<sup>۶</sup> و  
 آهستگی نداشت تا بدو رسد ، چنانکه گفتند

الْكَلْبُ أَحْسَنُ حَالَةً وَهُوَ الْتَهَامَةُ فِي الْخِيسَانَةِ  
 مِمَّنْ يَنَازِعُ فِي الرِّيَاسَةِ قَبْلَ إِيَّانِ الرِّيَاسَةِ

۱۰ رستین روزی پیش شهنشاه شد ، و خلوت خواست ، و در آن تاریخ سخنها را که  
 صریح<sup>۷</sup> در روی شهنشاه توانستندی گفت ، از خویشتن امثال و حکایات بدروغ  
 فرو نهادندی ، و عرض داشتندی ، تا او در آن میانه سؤال و بحث کردی ، گفت  
 بقاء ذات شهنشاه تا<sup>۸</sup> مدت آخر دوران مقرون باد<sup>۹</sup> ،

### [ حکایت ]\*

۱ چنین شنیدم که وقتی در بعضی از جزایر شهری بود با خصب و امن ، و آن  
 شهر را پادشاهی بود که تولیت آن از اجداد بدو رسیده بود ، و در جوار آن شهر  
 جمعی از بوزنگان<sup>۱۱</sup> آرام گرفته ، و ایشان نیز با خفض عیش<sup>۱۱</sup> و یسعت رزق و فراغ

(۱) نسخه : فرخنده . (۲) در تاریخ طبری رسین . (۳) نسخه : تعصب . (۴) نسخه :  
 قباي . (۵) نسخه : بر . (۶) نسخه : و تصبر . (۷) نسخه : سخنهاي صحيح صريح .  
 (۸) نسخه : گفتا شهنشاه را سعادت بخت تا . (۹) نسخه : دوران زمان باقي باد . (۱۰) نسخ  
 ديگر همه جا « بوزنگان » و « بوزينه » . (۱۱) نسخه : خفض و معيش .

خاطر روزگار میبردند، و پادشاه مطاع داشتند، که گوش بوصایت او مصروف،  
 و دل بر هدایت او معطوف گردانیده بودند، و بی استشارت<sup>۱</sup> او نفس از خاطر<sup>۲</sup>  
 بلب نرسانیدند، روزی از روزها از ایشان جمعیت طلبید، چون گرد آمدند گفت  
 ما را از حوالی این شهر<sup>۳</sup> نقل می باید کرد، و بموضعی دیگر خرامید، شعر:  
 اَرَى تَحْتَ الرَّمَادِ وَمِضَّ جَمْرٍ      وَ يَوْشَكُ أَنْ يَكُونَ لَهَا ضِرَامٌ

بوزنکان گفتند سبب این حادثه و موجب این واقعه باز باید گفت، و صورت  
 صلاح این اندیشه بمانمود، تا رایها جمع شود، اگر متضمن نفع و خیر باشد از  
 اشارت تو<sup>۴</sup> عدول نرود، گفت البته بر شما اظهار این اندیشه نخواهم کرد<sup>۵</sup>، که  
 این منزل شما را خوش آید، و جایی فراخ<sup>۶</sup> و دلگشای و بسیار نعمتست، میدانم  
 ۱۰ که اگر آنچه مرا معلوم است بشما رسانم، در چشم و دل شما وزنی و محلی ندارد،  
 اما بحکم آنکه<sup>۷</sup> فضل رای و غلبه عقل من بر خود میدانید نصیحت من قبول  
 کنید، و متابعت واجب بینید، تا بجای دیگر شویم، که عقلا چنین اشارت کردند،  
 وَمَا الْحَزْمُ إِلَّا أَنْ يَحْفَ رَكَائِبِي      إِذَا قَوْلِي لَمْ أَسْطِطْ مِنْهُ مَوْرِدِي<sup>۸</sup>

هر آینه هجرت و جلا، از جفا و بلا، [از] سنن جمله انبیاء و مرسلین است، و  
 ۱۵ در خرد نخورد، کی عاقل، چون تباشیر شر، و منا کیر ضر، در نفس و اتباع، و  
 اهل و اشیاع خویش، دید، اگر<sup>۹</sup> آن را خوار دارد، و غم زاد و بود<sup>۱۰</sup> را بر  
 شادی عمری که سود کند ترجیح نهد، بجهل و کسل منسوب شود، و بغمزی<sup>۱۱</sup>

(۱) نسخه: بی اشارت. (۲) نسخه: از سینه. (۳) نسخه: این موضع. (۴) نسخه: از ان.  
 (۵) نسخه: اظهار صلاح این عزیمت خواهد کرد. (۶) نسخه: وسیع. (۷) نسخه: اساس:  
 بحکم این. (۸) نسخه: و رودی، نسخه دیگر: وردی. (۹) در نسخه اساس چنانست که  
 «دیدار کرد» نر توان خواند، نسخه دیگر: خویش بیند و. (۱۰) نسخه اساس: و تتمر بر.



شعر:

اجل بخود کشد

وَلَا أَنَاثِيْنِي عَنِ الرَّحْلَةِ الْكَسَلِ  
وَفِي الْأَرْضِ مَنَآئِي لِلْكَرِيمِ وَمُرْتَحِلِ

فَمَا كَوْنَهُ أُمِّي وَلَا بَصْرَةَ أَبِي  
وَفِي الْعُثْرِ لَذَاتٌ وَلِلْمَوْتِ رَاحَةٌ

چه کریم عنصر شریف جوهر، در هر منزل و مقر، که مستقر سازد، با فضایل  
ذات وهنات لذات بود، و مثلاً چون بدریا افتد، سماحت و نجاحت با اوسباح  
کند، و اگر غرور منقبت، و رزق و مرتبت، مخصوص بودی بمقامی دول  
مقامی، نگفتندی

مَا جَارَتْ السُّسُ يَوْمًا تَنْتَهَا الْأَسَدَا

لَوْ حَارَ قَحْرًا مَقَامُ الْمَرْءِ فِي وَطَنِهِ

بوزنگان گفتند پادشاه از کمال رافت، و فرط عاطفت، بر ما که رعایای اویم،  
چندین تا کید در تمهید قواعد قبول این نصیحت میفرماید، ناچار ناعظیم مهمی،  
و وخیم جرمی، از روزگار ظاهر<sup>۱</sup> نشده باشد، چنین مبالغت نفرماید، اما تا  
بیان حال این عزیمت معلوم ما نشود، خفقان دلهاء ما نخواهد آریم، و لابد چون  
برین سر و قوفی افتد، جز انقیاد امر و اجتناب از نهی او لازم نشمریم، و بوفور  
شفقت و ظهور رحمت او، امداد قوت دل، و نشاط حرکت، زیادت شود<sup>۲</sup>، شاه  
بوزنگان گفت بدانید که من دیروز بر درختی شدم، که مشرف بود بر کنار این  
شهر، و در سرای پادشاه این شهر نظاره میکردم، گوسفندی دیدم از آن پادشاهزاده  
این شهر، که بادختری از خدمتگاران ایشان سر میزد، و علما گفته اند از مجاورت  
معاذیان<sup>۳</sup> پرهیز کنید، و نهی فرمودند، و من نمیخواهم که در اشارت علما  
عصیان کنم، و کلمات ایشان را لغو انگارم، بوزنگان بیکبار تبسم تعجب فرمودند<sup>۴</sup> از

(۱) نسخه: حادث. (۲) نسخه: لازم آید. (۳) نسخه: متعدیات. (۴) نسخه: بوزنگان

یکدیگر (خ: یک بار) تبسم کردند و تعجب نمودند.

قول [او] ، واز سر تبرّم و تجهّم ، بتحکم و نهگم ، او را گفتند  
 [و] إِنْ لَاحَ بَرَقَ مِنْ بَوَى الْجَزَعِ خَافِقُ رَجَعْتُ وَجَعْنُ الْعَيْنِ مَلَانِ دَافِقُ  
 تو چندین ساله<sup>۱</sup> مقتدی و پادشاه مایی ، و عاقله قوم و صاحب نفس<sup>۲</sup> و رای و  
 نخبهت ، آخر نگوئی که از مناطحه و معادات<sup>۳</sup> گوسفند و کنیزك پادشاه بما چه  
 رسد ، پادشاه [بوزنگان] گفت اول هلاك شما ، و این خود آسان و کوچکست که  
 ابتدا بشمارود ، و بعد ازان هلاك اهل این شهر ، و خرابی و کشته شدن<sup>۴</sup> ، بوزنگان  
 را ازین تقریر<sup>۵</sup> استبداع<sup>۶</sup> و استرجاع زیادت شد ، گفتند ترا پیش ازین ما بدین  
 صفت نیافتم ، چشم بد در تو کار کرد ، و غشاوتی در عقل تو پدید آمد ، احماء  
 صادق فرماید ، تا اطبّا آریم ، و سوداء ترا علاج فرماییم<sup>۷</sup> ، تا با خویشتن آیی ،  
 و از ملک بی نصیب و محروم نگردی ، شاه بوزنگان گفت حکما راست گفته اند که  
 مَنْ عَدِمَ الْعَقْلَ لَمْ يَزِدْهُ السُّلْطَانُ عِزًّا ، وَمَنْ عَدِمَ الْقَنَاعَةَ لَمْ يَزِدْهُ الْمَالُ غِنًى<sup>۸</sup> ، وَمَنْ عَدِمَ  
 الْإِيْمَانَ لَمْ يَزِدْهُ الرِّوَايَةُ فِقْهًا ، معنی آنست که<sup>۹</sup> هر که ذلیل باشد بی خردی ، پادشاه  
 وقت و خسرو روزگار<sup>۱۰</sup> او را عزیز نتواند کرد ، و هر که خرسندی و قناعت ندارد  
 مال او را توانگر نگرداند ، و هر که ایمان ندارد کثرت روایت او را فقیه نکند ،  
 چون اندیشه شما در حق من اینست آن اولیتر که بطلب طبیب خود روم و زحمت  
 علّت از شما دور کنم ، و هم بر فور تنگ مرکب فراق بر کشید و ملک را طلاق داد ،

(۱) نسخه : چندین سالست که . (۲) نسخه : صاحب سن . (۳) در نسخه اساس چنانست که  
 مقادات هم توان خواند . (۴) نسخه : کشته شدن پادشاه شهر . (۵) نسخه : ازین سخن .  
 (۶) نسخه اساس : استیاع . (۷) نسخه : کنیم . (۸) نسخه اساس : غنیّا . (۹) نسخه :  
 یعنی . (۱۰) ابن اسفندیار «سلطان» را بمعنی مصطلح زمان خویش «پادشاه» ترجمه کرده ،  
 و حال آنکه مراد «سلطه و قدرت» است .

بس روزگار برین برنیامد که آن کنیزك از سرای بیرون دوید ، باقاروره ای از روغن در دست و آتش پاره ای ، گوسفند بعاتی که خو کرده بود روی بکنیزك نهاد ، خویشان برو کوفت ، کنیزك شیشه و آتش پاره بر گوسفند افکند <sup>۱</sup> ، روغن با آتش و پشم یار شدند ، از بیم حرارت آتش گوسفند ازین در بدیگری می‌ناخت ، و از سرای بسرای میگریخت ، تا بخانه بزرگی از ارکان ملك و اعیان شهر افتاد <sup>۲</sup> ، قصارا صاحب خانه رنجور بود ، برو دوید ، و او را بسوخت و چند کس دیگر از بزرگان را ، این خبر بیادشاه شهر بردند <sup>۳</sup> ، اطبّار دوا و مرهم سوختگی فرمود ، اتفاق کردند که این مرهم را هیچ چیز چنان در خور نباشد که <sup>۴</sup> زهره بوزنه ، گفتند سهلی سلیمست <sup>۵</sup> ، یکی را فرمود تا بر نشیند ، و بوزنه ای صید کند ، <sup>۱۰</sup> و زهره او بیاورد ، بفرمان این ملك صیاد بوزنه ای را بحیلت و غایر صید کرد ، و بمراد رسید ، بوزنگان جمع شدند ، و فرستاده پادشاه را بکشتند ، و پاره پاره اعضا او افکندند <sup>۶</sup> ، خبر بیادشاه رسید برنشست و بمصاف بوزنگان آمد ، و چندانی را بکشت که بخشایش آورد ، تا یکی از بوزنگان پیش مردی از حشم ملك شد ، و سلام کرد ، و گفت چندین سالست تا ما در جوار شما بودیم ، نه ما را از شما آسیبی ، نه شما را از ما خلی <sup>۷</sup> هر کس برزق مقدّر و ستر <sup>۸</sup> مستر مشغول <sup>۹</sup> ، کدام اندیشه شما را براستهلاك <sup>۱۱</sup> و استیصال ما باعث شد <sup>۱۰</sup> ، تا دیده مروّت را بخار

(۱) نسخه : انداخت . (۲) نسخه : در رفت . (۳) نسخه : رسید . (۴) نسخه : در خور نیاید مگر . (۵) نسخه : پادشاه گفت سهلی است ، نسخه دیگر : گفتند بوزینه سهلی سلیم است . (۶) نسخه : و اعضایش پاره پاره کردند . (۷) نسخه : نه از شما آسیبی بما میرسد و نه از ما شما . (۸) نسخه : ست . (۹) نسخه : مشغول . (۱۰) نسخه : هلاك . (۱۱) نسخه : باعث آمد .

افکار کردید، و حقوق جوار را خوار داشته، و در محافظت اهانت استهانت رخصت یافته<sup>۱</sup>، و از ملامت دنیا و غرامت عقیق فارغ بوده<sup>۲</sup>،

یا جائزین علینا فی حکومتهم والجور اعظم ما یؤتی ویرثک<sup>۳</sup>

آن مرد قصه کوسفند و کنیزک و آتش، و سوختگان و مداوات طبیب، و کشته شدن صیاد و انتقام شاه، بکلی با بوزنه حکایت کرد<sup>۴</sup>، بوزنه آب در چشم آورد<sup>۵</sup>، و گفت «راستست آنچه امیر المؤمنین علی علیه السلام گوید<sup>۶</sup>: *الْأَوَّانُ مَقْصِیَةُ النَّاصِحِ الشَّفِیقِ الْعَالِمِ الْمُجَرَّبِ ثَوْرُ الثَّوَرِ وَتَقِيبُ الدَّامَةِ*، معنی آنست که هر کس نصیحت مشفق العالم المجرب ثور الثور و تقیب الدامة، دانا کار آزموده را<sup>۷</sup> فرو گذارد جز حسرت و پشیمانی نبیند، شعر:

أمرُ نَکَمٍ امری بمُتَرَجِّی اللّوِی فَلَمْ تَسْتَبِیْهُوا<sup>۸</sup> الصَّحَّاحُ إِلَّا صَحَّی الْقَدِی

ای جوامرد، سیلاب قضا<sup>۹</sup> بیشترین مازا بادریاء فنا برد<sup>۱۰</sup> تا هلاک شما را روزگار چه خاشاک بر راه مینهد، «مرد ازو پرسید که دعوی بزرگ کردی، هیچ حجت و برهانی، و بیستی و سلطانی برین قول<sup>۱۱</sup> داری، بوزنه گفت «بدانکه<sup>۱۲</sup> ما را ملکی بود با عقل و کیاست، و فضل و دراست<sup>۱۳</sup>، از غرایب جهان و عجایب آسمان با خبر، و برای متین از هزاران کمین جسته، و هرگز گام در دام روزگار نهاده، و شعبه<sup>۱۴</sup> شعبده<sup>۱۵</sup> او نگشته، خاطری متین و خردی<sup>۱۶</sup> پیشین داشت،

(۱) نسخه: استهانت روا داشته. (۲) نسخه: فارغ و غافل شدید. (۳) نسخه: بگفت.

(۴) نسخه: بگردانید. (۵) نسخه: امیر المؤمنین علی فرماید علیه افضل الصلوات و اکل التجتات،

نسخه دیگر: امیر المؤمنین علی بن ابی طالب صلوات الله علیه و سلامه فرموده. (۶) نسخه:

یعنی. (۷) نسخه: روزگار آزموده. (۸) نسخه: اساس: استباین. (۹) نسخه: فنا.

(۱۰) نسخه: در دریای فنا غرقه کرد. (۱۱) نسخه: هیچ حجتی و برهانی بدین قول.

(۱۲) نسخه: گفت بای. (۱۳) نسخه: درایت. (۱۴) نسخه: شعبه. (۱۵) نسخه: و عقل.

قَالَيْنِ وَالْمَلِكُ وَالْأَقْوَامُ قَاطِبَةً رَاضُونَ عَنْ سَعِيدٍ وَاللَّهُ وَاللَّهُ

روزی بر سبیل نظاره، بر کنار بارهٔ این شهر درختی بود، بران رفت، «و حال کوسفند و کنیزك، و ماجری میان ایشان و ملك، تا آخر شرح داد، بعد ازان گفت: «بسبب<sup>۱</sup> عصیان ما در استماع نصایح و کفران، در دل و ممانج<sup>(۲)</sup> او که بر گ چنین مرگ نبود، بترك<sup>۲</sup> ملك گفت، و از میانۀ ما کناره<sup>۳</sup> گرفت، لابد، چون بدانچه او گفت نوبت ما گذشت، بدولت شما هم برسد، «مرد این حکایت بسمع تعجب بشنید<sup>۴</sup>، و چون بشهر رسیدند نقل کرد، و ازین سخن ارجافی در اسماع و افواه عام و خاص افتاد، تا بر پادشاه عرض<sup>۵</sup> داشتند، فرمود که<sup>۶</sup> ناقل اول را طلب کنند<sup>۷</sup>، و این مرد<sup>۸</sup> از معتبران شهر بود، با اقربا و ۱۰ اخوان بسیار، چون پیش شاه آوردند، قضاء<sup>۹</sup> دود آتش غضب پادشاه از نهبن دماغ ترشح بیوقوف می‌رسانید، در حال فرمود تا مرد را سیاست کردند، متعلقان چون آگاه شدند با جلگی عامۀ شهر بدرگاه جمع آمدند، و فتنه ای برخاست که نشاندن آن صورت نبست، و بدان انجامید که پادشاه کشته شد و مردم متفرق و شهر خراب،

چون سخن رستین دبیر با تفولشاه بدین جا رسید گفت این مثل و حکایت بر کجاست و ترا بدین چه حاجت، حال خود باییری که دبیر دارا بود عرض<sup>۱۱</sup> داشت، و گفت اگر چه بر شهنشاه گران آید، اما مصلحت آنست که مرا معزول کنی،

(۱) نسخه: شرح داد و بعد ازان بسبب. (۲) نسخه: و کفران موعظه ترك. (۳) نسخه: کراه. (۴) نسخه: اصفا نموده. (۵) نسخه: عریضه. (۶) نسخه: تا. (۷) نسخه: دارند. (۸) نسخه: و آن. (۹) نسخه: قضا را. (۱۰) نسخه: معروض.

تا این فتنه<sup>۱</sup> فرو نشیند، شهنشاه گفت خاموش باش، و ازین سر هیچ فاش مکن، که این مهم خود کفایت افتد<sup>۲</sup>، مدتی بر نیامد که<sup>۳</sup> بیری هلاک شد، گفتند تغولشاه اورا بخانه اسپهبدی زهر فرمود داد<sup>۴</sup>، چون در قفیز عمر تغولشاه چیزی نماند، و ترکیب طبیعت بطینت<sup>۵</sup> رسید، و باز اجل بیرواز چندان آزد<sup>۶</sup> او را در ربود<sup>۷</sup>،

ذوالنّاجِ یَجْمَعُ غَدَّةً و عِدَّةً وَالْمَوْتُ یَبْطِشُ بِالْأَلُوفِ وَحِدَةً  
دارا<sup>۸</sup> بر سریر پدر<sup>۹</sup> نشست، و عالمیان بتهیه تهنیه مشغول شدند، و از هند و چین، و روم و فلسطین، با هدایا و نثار، و سراپا و آثار، بدرگاه جمع شدند<sup>۱۰</sup>، و گفته اند

دَوَّلُ الزَّمانِ مَنَاجِسُ وَ سَعُودُ عودَ ذَوی فیه و اُورفِ عودُ  
دارا را مدارا نبود تا نخست برادر بیری را دبیری نداد، و ازین اندیشه نکرد که گفته اند

إِذَا كُنْتُمْ لِلنَّاسِ أَمَلٌ سِیاسةً فَسَوْسُوا<sup>۱۱</sup> النَّاسَ بِالرَّفَقِ وَالْبَذْلِ  
وَسَوْسُوا لِإِثَامِ النَّاسِ بِالذَّلِّ یصلحوا عَلَى الذَّلِّ إِنَّ الذَّلَّ أَصْلَحُ لِلتَّذَلِّ

۱۵ چون بر ملک دارا نفاذ حکم یافت، بانقام برادر، از معارف و رؤسا و امرا و اصفهبدان که متصلان و دوستان رستین بودند، نقلهء مزور بدارا میرسانید، و بحکم آنکه جوان و مغرور بود، و ممارست نایافته، برگناه عفو جایز نداشت،

(۱) نسخه: تا از آو فتنه، نسخه دیگر: تا از او فتنه. (۲) نسخه: شود. (۳-۳) نسخه: بیری را زهر داده هلاک کرد. (۴) شاید «بتقیت» (حدس آقای دهخدا). (۵) نسخه: اجل بر پرواز آمده. (۶) نسخه اساس: بر سریر بستر. (۷) نسخه: جمع آمدند. (۸) نسخه اساس: فوسوسوا.

تا در همه جهان نقد قلوب خلایق با او<sup>۱</sup> قلب شد ، و عداوت او در ضمیر<sup>۲</sup> متمکن گشت ، و اعتماد از<sup>۳</sup> قول و فعل او برخاست ، و سنت<sup>۴</sup> پیشینگان فرو گذاشت ، و بدعت<sup>۵</sup> این دبیر برداشت ، چون گفتند بحمد مغرب اسکندر خروج کرد او را بر ابلق<sup>۶</sup> بهور نشانند ، و<sup>۷</sup> عنان تکبر بدست دادند ، چون بملاقات افتادند<sup>۸</sup> بعضی ازو تقاعد نمود<sup>۹</sup> ، و فوجی بمعاهد با دشمن مشغول شدند ، و جمعی بر<sup>۱۰</sup> و بسته او را هلاک کردند ، اگر چه عاقبت پشیمان شدند ، لیکن آن وقت که ندامت آن وخامت را مفید نبود ، قاصح<sup>۱۱</sup> قلب گفته علی ما اتقن فیها<sup>۱۲</sup> ،

و شهنشاه این معنی سنت نکرد<sup>۱۳</sup> که بعد از کسی ولی عهد نکند ، و ختم<sup>۱۴</sup> فرمود ، الا آنست آگاهی داد از آنکه چنین باید ، و گفت « منع نمی کنیم<sup>۱۵</sup> که برای ما ختم کنند ، که ما بر علم غیب<sup>۱۶</sup> واقف نیستیم ، و عالم غیب<sup>۱۷</sup> علوی است و ما در<sup>۱۸</sup> عالم کون و فساد<sup>۱۹</sup> در همه معانی و وجوه متضاد<sup>۲۰</sup> ، اهل این عالم را بران وقوف نباشد<sup>۲۱</sup> ، تواند بود که روزگاری آید متفاوت رای ما<sup>۲۲</sup> ، و صلاح روی دیگر دارد<sup>۲۳</sup> ، و<sup>۲۴</sup> آنچه نبشتی<sup>۲۵</sup> واجب کند که با امانا و نصحا و از باب ذکا مشورت رود درین باب ، تا<sup>۲۶</sup> ولی عهدی معین گردانند ، بدانند که ما چندان خواستیم که ، شهنشاه درین رای از جهانداران<sup>۲۷</sup> متفرّد باشد ، و با هیچ مخلوقی مشورت نکند ، و بسخن

(۱) نسخه<sup>۱</sup> اساس : یا امرا . (۲) نسخه<sup>۲</sup> : در ضمائر ( و این بهتر است ) . (۳) نسخه<sup>۳</sup> : بر .

(۴) نسخه<sup>۴</sup> : سنن . (۵) نسخه<sup>۵</sup> : نشانده . (۶) نسخه<sup>۶</sup> : چون تلاقی فریقین واقع شد .

(۷) نسخه<sup>۷</sup> اساس : تقاعد ، نسخ دیگر : تباعد . (۸) نسخه<sup>۸</sup> اساس : خشم . (۹) نسخه<sup>۹</sup> : منع

نکردم . (۱۰) نسخه<sup>۱۰</sup> : بر جمیع علوم . (۱۱) نسخه<sup>۱۱</sup> : نیستیم و عالم التیب خداست و ما را در .

(۱۲) نسخه<sup>۱۲</sup> : اهل عالم وقوف نباشد . (۱۳) نسخه<sup>۱۳</sup> : ما ظاهر و هویدا گردد . (۱۴) نسخه<sup>۱۴</sup> :

دیگر . (۱۵) نسخه<sup>۱۵</sup> : ذکا مشاورت نموده . (۱۶) نسخه<sup>۱۶</sup> اساس اینجا دوباره دارد « درین رای » .

و اشارت و مواجه و مكله تعيين روا ندارد<sup>۱</sup>، سه نسخه بنويسد بخط خویش<sup>۲</sup> هر يك بأمینی و معتمدی سپارد؛ یکی برئیس موبدان، و دیگری بمهر دیران<sup>۳</sup> و سوم باصفهید اصفهیدان، تا چون جهان از شهنشاه بماند، شهر:

یروح ویتدو کُل یوم و لیلۃ  
و عما قریب لا یروح ولا یتدو

۵ موبد موبدان را حاضر کنند، و این دو کس دیگر جمع<sup>۴</sup> شوند، و رای زنند، و مهر نبشتهها برگیرند، تا این سه کس را بکدام فرزند رای قرار گیرد<sup>۵</sup>، اگر رای [موبد] موبدان موافق رای سدگانه باشد خلائق را خبر دهند، و اگر موبد مخالفت کند هیچ آشکارا نکنند، نه از نبشتهها، و نه از رای و قول موبد بشنوند، تا موبد تنها با هرابده و دینداران و زهاد خلوت سازد، و بطاعت و عزیمت نشیند، و از پس ایشان اهل صلاح و عفت بآمین و تضرع و خضوع و ابتهال<sup>۶</sup> دست بردارند، چون نماز شام ازین فارغ شوند، آنچه خدای تعالی ملسکه در دل موبد افکند<sup>۷</sup>، بران اعتماد نکنند، و دران شب بیارگاه تاج و سریر فرو نهند، و اصناف اصحاب مراتب<sup>۸</sup> بمقام خویش فرو ایستند، موبد با هرابده و اکابر و ارکان و اجله دولت بمجلس پادشاهزادگان شود<sup>۹</sup>، و جمله صف زنند پیش،  
۱۰ [و گویند «مشورت خویش پیش خدای بزرگ برداشتیم، ما را] رشاد الهام فرمود، و بر خیر مطلع گردانید، «موبد بانگ بلند کرده و بگوید<sup>۱</sup> که «ملایکه<sup>۲</sup> بملکی فلان ابن فلان راضی شدند، شما خلائق نیز اقرار دهید، و بشارت باد شما را، «آن

(۱) نسخه: مخلوقی درین باب سخن نکند و. (۲) نسخه: دو کس نیز حاضر. (۳) نسخه:

تضرع و تنسج. (۴) نسخه: نهند و اصحاب و ارباب مناصب و اصناف مراتب. (۵) نسخه:

روند. (۶) نسخه: بانگ بلند بردارد.



پادشاهزاده را بردارند، و بر تخت نشاند، و تاج بر سر او نهند، و دست او گیرند، و گویند « قبول کردی از خدای بزرگ عز اسمہ، بر دین زرتشت، که شهنشاه کشتاسپ بن لهر اسپ تقویت کرد »<sup>۱</sup>، و اردشیر بن بابک احیا فرمود، « پادشاه قبول کنند برین عهد، و گوید « ان شاء الله بر صلاح رعیت موافق باشم، » خدم و حرس با او بمانند، و دیگر انبوه و گروه با سرکار و معیشت خود شوند »<sup>۲</sup>، § ۱۵۴ دیگر آنچه سؤال کردی از بزم و رزم و صلح و حرب شهنشاه، ترا مینمایم که<sup>۳</sup> زمین چهار قسمت<sup>۴</sup> دارد، « یک جزو زمین ترك<sup>۵</sup> میان مغارب هند تا مشارق روم، و جزو دوم میان روم و قبط و بربر، و جزو سوم سیاهان از بربر تا هند، و جزو چهارم این زمین، که منسوبست بیارس و لقب بلاد الخاضعین<sup>۶</sup>، میان جوی بلخ تا آخر بلاد آذربایگان و ارمنیّه فارس<sup>۷</sup> و فرات و خاک عرب تا عمان و مکران، و از انجا تا کابل و طخارستان، و این جزو چهارم، برگزیده زمین است<sup>۸</sup>، و از دیگر زمینها بمنزلت سرو ناف<sup>۹</sup> و کوهان و شکم، و من ترا تفسیر کنم: اما [سر] بر آنست که ریاست و پادشاهی، از عهد ایرج بن افریدون، پادشاهان مارا بود، و حاکم بر همه ایشان بودند، و بخلافی که میان اهل اقالیم خاست<sup>۱۰</sup> بفرمان و رای ایشان قرار گرفتند، و پیش ایشان دختر<sup>۱۱</sup> خویش و خراج و هدایا فرستادند، اما ناف آنست که میان زمینها دیگر زمین ماست<sup>۱۲</sup>، و مردم

(۱) نسخه: بداند که. (۲) نسخه: قسم. (۳) در نسخ دیگر دارد « ارمنیّه و فارس » ولی متن صواب و مطابق است با متن عربی که در ضمن حواشی آخر رساله نقل شده است چه در انجا آمده است « ارمنیّه الفارسیّه » و این اصطلاح معادل است با « ارمنستان ایران » که درین زمان میگوئیم. (۴) نسخه اساس: زمین ماست. (۵) نسخه اساس: بمنزلت سومنات. (۶) نسخه: برخاستی. (۷) نسخه: دختران. (۸) نسخه: میان زمینهای دنیا است.

ما اكرم خلاق واعز<sup>۱</sup>، و سوارى تركى و زيركى هند و خوبكارى و صناعت روم<sup>۲</sup>  
 ايزد تبارك ملكه مجموع در مردمان ما آفرید، زيادت از آنكه على الانفراد ايشان  
 راست، و از آداب دين و خدمت پادشاهان، آنچه ما را داد، ايشان را محروم گردانید.  
 و صورت و الوان و مويهاء ما بر اوسط آفرید، نه سواد غالب و نه صفت و نه  
 شقرت، و<sup>۳</sup> مويهاء محاسن و سر ما نه جمع بافراط زنگيانه، و نه فرخال تركانه،  
 اما كوهان آنست كه، با كوچكى زمين ما با ديگر زمينها، منافع و خصب معيشت  
 بيشتر دارد<sup>۴</sup>، اما شكّم براى آن گفتند زمين ما را كه<sup>۵</sup>، هر چه درين سه ديگر  
 اجزاء زمين باشد بازمين<sup>۶</sup> ما آورند، و تمتّع ما را باشد از اطعمه و ادويه و عطرها،  
 همچنانكه طعام و شراب بشكّم شود، و علمهائ جمله روى زمين ما را<sup>۷</sup> روزى  
 گردانید، و هرگز پادشاهان ما بقتل و غارت و غدر [و بى ادبى<sup>۸</sup>] و بى دينى  
 منسوب نبودند، و اگر دو پادشاه را مخالفت افتادى، يا صاحب دين بودندى، و  
 ماده اصحاب فساد بغارت و قتل منقطع گردندى، سبايا را<sup>۹</sup> نگذاشتند كه نام  
 بندگى نهند، و بر قيت دعوى كنند، شهرها را بدیشان عمارت فرمودندى، و  
 براى غنيمت، و بعلت حرص<sup>۱۰</sup> مال و هوى و مراد خویش، بر زير دستان  
 جبايت<sup>۱۱</sup> ننهادندى، و اگر ميان ايشان خصومت افتادى، بحق<sup>۱۲</sup> و شريعت و حجت  
 باز داشتندى، و هزار مرد از ما لشكرى، پيش هيچ خصم كه بيست هزار بودند،  
 نشد الا كه منصوب و مقرر بر آمدند، از آنكه بادی نبودند در ظلم و حرب و قتل<sup>۱۳</sup>.

(۱) نسخه: نه صفت و حرت زايد. (۲) نسخه: براى آنست كه. (۳) نسخه: بزمين.

(۴) نسخه: زمين بما. (۵) نسخه: و خست. (۶) نسخه اساس: و سبايا را. (۷) نسخه:

غنيت و انقلاب و حرص. (۸) نسخه اساس: جنايت، (اصلاح متن از آقاى دهخداست).

و شنیده باشی افراسیاب ترك<sup>۱</sup> ، كه با سیاوش غدر كرد<sup>۲</sup> ، در دوست موطن  
 اصحاب مارا با او مصاف افتاد ، بالجمله ظفر یافتند<sup>۳</sup> ، تا آن وقت كه او را و كشنندگان  
 سیاوش را بكشتند ، و اقلیم ترك بكلی بگشودند ، پس امروز شهنشاه هر كرا بفضل و  
 طاعت او مقرر آمد<sup>۴</sup> ، و خراج فرستاد ، سایه حشمت خویش بر او افكند ، و  
 اطراف او مصون داشت<sup>۵</sup> از تعرض حشم خویش ، و بعد ازین همگی رای بران  
 موقوفست كه بغزو روم ، و لجاج با آن قوم ، مشغول شود ، و تا كینه دارا باز  
 نخواهد از اسکندریان<sup>۶</sup> ، و خزاین و بیت المال معمور نكند ، و از سی<sup>۷</sup> خداری  
 ایشان ، شهرها كه اسکندر از فارس خراب كرد ، آبادان نكند ، نخواهد آرهمید ،  
 و برایشان التزام خراج فرماید<sup>۸</sup> ، چنانكه همیشه [به] پادشاهان مادادند از زمین  
 قبط و سوریه ، [كه] عبرانیون غلبه کرده بودند بعهد قدیم ، چون بختصر<sup>۹</sup>  
 آنجا شد ، و ایشان را قهر كرد ، برای آنكه هوایی بد ، و آبی ناموافق ، و بسیار بهاء  
 مزمن بود ، از مردم ما کسی آنجا نگذاشت ، و<sup>۱۰</sup> آن ناحیت را بملك روم سپرد ،  
 و بخراج قناعت كرد<sup>۱۱</sup> و تا عهد كسری انوشیروان<sup>۱۲</sup> برین قرار بماند ،

§ ۱۶۸ ما آنچه یاد کردی از احوال خویش و جماعتی كه باتو بطبرستان و

فدشوار گراند ، بداند كه تو یکی مردی از مردمان دنیا ، همان توانی كرد كه دیگران  
 كنند ، اگر خلاف كنی با همه دنیا کسی بر نیاید ،

۱) نسخه : سیاوش ظفر مارا بود . (۲) نسخه : امروز هر كرا بفضل و طاعت شهنشاه بگذراند .

۳) نسخه : سیاه دارد . (۴) نسخه : و بسبب (۵) نسخه : التزام خراج بیاید گرفت .

۶) نسخه : بخت النصر . (۷) نسخه : بود و مردم مارا بدان موضع سكوت و توقف ممكن نه ،

۸) نسخه : بود و مردم مارا بدان مسكن سكوت نه .

§۱۷§ دیگر آنکه نمودی « مرا باشهشاه خویشی است و بیوستگی » از اردشیر بن اسفندیار که بهمن<sup>۱</sup> خواندند ، « و جواب من بتو آنست که ، این اردشیر آخرین عظیم قدر تر است پیش من از اردشیر اولین ، اگر تو خواهی از اهل بیت مادر و پدر ، که بیوستگی بتو دارند ، کسی طلب کنی که بیک درخصلت از تو بهتر باشد ، ناچار توانی یافت و بایی ، اما نه هر که بیک درخصلت از تو بیش باشد چون تو باشد ، و اگر چنین بودی شایستی که دراز گوشان را بر اسپان ترجیح بودی ، که سنب دراز گوش سختتر از اسپ بود ، و ایشان برنج صبورتر ، اما آنست که ، از کارها و خصایص و فضایل ، اعتبار جهور و اغلب راست ، نه شاذ و نادر را ، که لغو انگارند<sup>(۲)</sup> ، باید که مروّت خویش نگاه<sup>۱</sup> داری ، و نصیحت من قبول کنی ، ۱۰ و بخدمت شتابی ، که من خواستم ترا اجابت نکنم ، از آنکه ترا از جواب کراهیت آید ، و فی مافی من العار ، دیگر باره اندیشه کردم تو بچیز هاء دیگر خلاف ازین صورت کنی ، که آنچه تو<sup>۲</sup> بر شمردی از افعال و احکام شهشاه ، و<sup>۳</sup> ترا عجب آمد ، ازین هیچ شکفت نمی بایی<sup>۲</sup> داشت ، شکفت ازین دارد که جهاننداری و مملکت عالم چگونه صید کرد بننها ، با آنکه همه زمین از شیران چشته خورده<sup>۳</sup> ، ۱ موج میزد ، و چهارصد سال<sup>۴</sup> برآمده بود تا [جهان پر بود از سباع و وحوش] ، و شیاطین آدمی صورت بی<sup>۱</sup> دین و ادب و فرهنگ و عقل و شرم ، قومی بودند که جز خرابی و فساد جهان ازیشان چیزی ظاهر نشد ، و شهرها بیابان شده و عمارات پست گشت ، بمدّت چهارده سال<sup>۵</sup> بحیلت و قوت و کفایت بدینجا رسانیده<sup>۶</sup> ،

(۱) نسخه : بکار . (۲) نسخه : خلاف ازین بلیکی اولتری دیگر آنچه . (۳) نسخه : که .

(۴) نسخه : ناپید . (۵) نسخه : چیشه خورده . (۶) نسخه : بر . (۷) نسخه : رسیده .

[در] جمله بیابانها آنها روان گردانید، و شهرها بنیاد نهاد<sup>۳</sup>، و رستاقها پدید کرد، چنانکه<sup>۱</sup> در چهار هزار سال پیش ازو نبود، و معمار و ساکنان پدید آورد، و راهها پیدا فرمود<sup>۲</sup>، و سنتها فرو نهاد، از اسكل و شرب و لباس سفر و مقام<sup>۴</sup>، بهیچ چیز دست نبرد، تا جهانیان بکفایت او واثق بوند<sup>۵</sup>، هر آینه تا بآخر برساند، و غم روزگار آینده، تا هزار سال<sup>۶</sup> بعد خویش، چنان بخورد که خلی نیفتد<sup>۷</sup>، و شادی<sup>۸</sup> او بروزگار آینده، و اهتمام بمصالح خلائقی که بعد او باشند، زیادت از آنست که بعهد مبارک خویش<sup>۹</sup>، و استقامت کار خلائق نزدیک او از صحت ذات و نفس او اثر بیشتر دارد، و<sup>۱۰</sup> هر که نظر کند بآثار<sup>۱۱</sup> او درین چهارده سال، و فضل<sup>۱۲</sup> و علم و بیان فصاحت و جسم و خشم و رضا و سخا و حیا و دها و ذکا او بیند و بداند، اقرار<sup>۱۳</sup> آورد که، تا قدرت<sup>۱۴</sup> نقشبند عالم این چرخ پیروزه را خم داشت<sup>۱۵</sup> زمین را پادشاهی براستین چون او نبود، و این در خیر و صلاح، که او بر خلائق کشاد<sup>۱۶</sup>، تا هزار سال<sup>۱۷</sup> بماند، و اگر نه آنست که<sup>۱۸</sup> میدانیم<sup>۱۹</sup> بعد هزار سال<sup>۲۰</sup> بسبب ترك وصیت او، تشویشی و آشوبی در جهان خواهد افتاد<sup>۲۱</sup>، و هر چه او بست<sup>۲۲</sup> بکشایند، و هر چه او کشاد بیندند، گفتیم<sup>۲۳</sup> که او غم عالم تا ابد خورده است، و اگر چه ما از اهل فدا و

- 
- (۱) نسخه: چنانکه. (۲) نسخه: پیدا ساخت، نسخه دیگر: پدید شد. (۳) نسخه اساس: لباس و سفر و مقام، نسخه دیگر: لباس سفر و حضر. (۴) نسخه اساس: بودند. (۵) نسخه: فلی دران راه نیابد. (۶) نسخه اساس: شاد. (۷) نسخه: بعهد او. (۸) نسخه اساس: . (۹) نسخه: بآثر. (۱۰) نسخه: سال از فضل. (۱۱) نسخه: و حیا او بداند اقرار. (۱۲) نسخه: قادر. (۱۳) نسخه: خم داده است. (۱۴) نسخه: گشود. (۱۵) نسخه: نه آنکه، چه دیگر: و اگر بداند که. (۱۶) ن آ: میدانم. (۱۷) ن آ: سبب. (۱۸) نسخه: گفتیم.

نیستی این<sup>۱</sup>، لیکن در حکمت آنست که کارها برای بقا بسازیم، و حیلست برای ابد کنیم، باید که تو از اهل این<sup>۲</sup> باشی، و مدد مکن فنا را<sup>۳</sup> تا زودتر بسر تو و قوم تو آید<sup>۴</sup>، که حکما گفته اند: إِنَّ الْقَنَاءَ مَكْتَفٍ مِنْ أَنْ يُمَانِ، وَ أَنْتَ مُخْتِاجٌ إِلَى أَنْ تُعِينَ نَفْسَكَ وَ قَوْمَكَ بِمَا يَرْشُكَ فِي دَارِ الْقَنَاءِ، وَ يَنْقُصَكَ فِي دَارِ الْبَقَاءِ، و بحقیقت بدان که<sup>۵</sup> هر که طلب فرو گذارد، و تکیه بر قضا و قدر کند، خویشتمن خوار داشته باشد، و هر که همگی در تکاپوی و طلب باشد<sup>۶</sup> و تکذیب قضا و قدر کند، جاهل و مغرور بود، عاقل را<sup>۷</sup> میان طلب و قدر پیش باید گرفت، و نه بیکی قانع، چه قدر و طلب همچو دو هاله رخت مسافرس<sup>۸</sup> بر پشت چهار پای، اگر از آن دو یکی گرانتر و دیگری سبکتر شود<sup>۹</sup> رخت بزمین آید، و پشت چهار پای کسسته شود، و مسافر برنج افتد، و از مقصود باز ماند، و اگر هر دو هاله متساوی بود<sup>۱۰</sup> هم مسافر بجان نگردد<sup>۱۱</sup>، و هم چهار پای آسوده باشد، و بمقصد رسند<sup>۱۲</sup>، که

### [ حکایت ]

چنین گویند در قدیم الایام، پادشاهی بود جهنل<sup>۱</sup> نام، مذهب قدریان داشت،

و در آن غلو و تعصب مینمود، و میگفت

بیت: وَلَنْ يَمْخُوا<sup>۱۱</sup> إِلَّا نَسَانُ مَا خَطَّ حُكْمُهُ<sup>۱۲</sup> وَ مَا الْقَلَمُ<sup>۱۳</sup> النَّسَانُ فِي الْوَح رَقْسًا

(۱) نسخه: اهل نیستی و فنایم. (۲) نسخه: اهل دین (و آن تصحیف است). (۳) نسخه:

تا زودتر خیر و سعادت خدمت دریایی که مباد شرعی بر تو و قوم تو دیدید آید. (۴) نسخه: اساس:

نباشد. (۵) نسخه: عاقل راه، شاید «عاقل را راه» (حدس آقای دهخدا). (۶) نسخه:

اساس: مسافروس. (۷) نسخه: سبکتر افتد. (۸) نسخه: بجان رنج نگردد. (۹) نسخه:

آسوده شود و بمقصد رسد. (۱۰) این اسم در نسخهای دیگر همه جا «جهنک» آمده است.

(۱۱) نسخه: ولم یّمح. (۱۲) نسخه: ما خطّه حکم. (۱۳) نسخه: و بالقلم.

اهل روزگار و مردم<sup>۱</sup> عهد او مذهب و طریقت او را منکر بودند، تا یکی از برادران او بمنازعت ملک برو چیرگی یافت، و او را با فرزندان او ازان ولایت بیرون کرد، بقیرانشاه پیوستند، و بخدمت او به بی حشمتی روزگار می سپردند، و برقضا و قدر اعتماد کرده در طلب ملک سعی ننمود، کار بجایی رسید که از کسب قوت بی قوت شدند، فرزندان پیش او رفتند، و گفتند «اعتقاد تو در قدر ما را چنین بی قدر گردانید، و ذل نفس و خساست طبع و بد دلی ترا برین داشت، همچنانکه اشتر را، کودک دهساله، از بد دلی او، حشیش بر پشت نهاده، و مهار در بیفی کرده، ببازارها گرداند، و اگر اشتر دل گنجشک داشتی، هم کودک او را چندان<sup>۲</sup> مذلت نتوانستی نمود،» و درین داستانی نهادند برای پدر، که پیش اهل علم مثل شد، گفتند «وقتی بدیهی از دیههء کنار بیابان کوری بود، قایدی نداشت که او را گرداند، و اسباب معیشت او هیچ جا حاصل نه، و پهلوی او مقعدی بود، همچون او درویش یازمانده، مردی پارسا هر روز برای ایشان لپنه ای آوردی، و بدیشان سپردی، ازان بکار بردندی، تا یک روز منتظر همان بودندی، وقت اصیل آن پارسا را مرگ فرا رسید، و رحلت کرد، یک دو روز برگذشت، این هر دو بیچاره از گرسنگی بی توش شدند، رای زدند که کور مقعد را بدوش فرو گیرد، و مقعد او را دلیل شود، و گرد خانها و بازار برآیند، معیشت خود برین طریق مهیا کردند، و آرام یافته بکام رسیده، جهنل فرزندان را گفت «حق با شماست، و مرا ادبار و بخت وارونه برین گونه داشت،» اتفاق کردند، بطلب ملک مشاقق<sup>۳</sup> تحمّل فرموده، و بسبب کوشش بمراد رسیدند،

وَأَعْجَزُ النَّاسِ ثَلَاثِي السَّنَى مُشْكِلًا ۱  
عَلَى الَّذِي يَقُولُ الْأَقْدَارُ وَالْقِسْمُ  
لَوْ كَانَ لَمْ يَنْ رَأَى لَمْ يَكُنْ فِكْرُ ۲

باید که شاه و شاهزاده طبرستان مرا بچندین گستاخی که کردم معذور دارد ،  
که حقوق پدر و بزرگی خاندان ترا روا نداشتم از نصیحت چیزی باقی گذارم ،  
و بنفاق و تملق و ریا و ترفق تعلق سازم ،

وَأَنْتَ بَرَوَادٍ ۲ الرَّجَالِ تَمَلُّقًا  
وَرَكْنِي عَنْ تِلْكَ الذَّائِدَةِ أَزُورُ  
يُعْطِي ۳ عَنْ مَوْقِفِ الدَّلِيلِ ۴  
إِلَى جَنِّهَا حَدُّ السَّمَاءِ مَعْرُءٌ

ترجمه سخن ابن المقفع تا اینجاست ، والسلام ، اما در کتب<sup>۱</sup> چنین خواندم  
که چون جشنسف ، شاه طبرستان ، بنشیند تنسربخواند ، بخدمت اردشیر بن یایک  
۱ شد ، و تخت و تاج تسلیم کرد ، اردشیر در قریب و ترحیب او مبالغه لازم شمرد<sup>۲</sup> ،  
بعد مدتی ، که عزیمت روم مصمم کرد ، او را باز گردانید ، و طبرستان و سایر بلاد  
فدشوارگر بدو ارزانی داشت ، و ملک طبرستان تا عهد کسری پیروز در خاندان  
[ او ] بماند ، چون قباد بشهنشاهی نشست<sup>۳</sup> ترکان بخراسان و اطراف طبرستان  
تاخنها آوردند ، قباد باموبدان مشورت کرد ، بعد از استخاره و تدبیر رای زدند  
۱ که شهنشاه ، مهتر پسر خویش کیوس نام را آنجا باید فرستاد ، چه طالع او موافق  
طالع آن ولایتست ، و قصه او بجای خود برود ،

(۱) نسخه اساس : مشکلا . (۲) نسخه : بزوار . (۳) نسخه اساس و بعضی نسخ دیگر :  
یشبته . (۴) نسخه : السماء مغرر ، (۵) نسخه : در کتاب . (۶) نسخه : مبالغه فرمود .





## حواشی و توضیحات<sup>(۱)</sup>

ص ۱ س ۳ درباب سلسله روات رجوع شود بپدمه .

ص ۱ س ۴ مقصود از « ناحیت مغرب و دیار روم » یونان است (D.) .

ص ۱ س ۴ از « بربر » بربریه امروزی را اراده نکرده است بلکه ساحل تختانی بحر احرمر اداست که یلینوس آن را Barbarico regio مینامد و امروزه بربریه خوانده میشود .  
برای شرح مطلب رجوع شود بجلد دوم کتاب Etudes Iraniennes تألیف دارمستر  
ص ۵-۲۲۱ ( از حواشی D.) .

ص ۲ س ۷ « بایی رسانید » چنانکه حضرت آقای دهخدا دریافته و تشخیص داده اند این سبک تعبیر در تاریخ طبرستان ابن اسفندیار فراوان است ، از آن جمله : « باهاشم علوی نجوم دانستی ، اصفهید را گفت امروز مصاف میبانی داد ، » و « تو اورا همه ابواب معذور بایی داشت ، » و « گفت بامن سوگند بایی خورد ، عبدالله سوگند خورد ، » نیز رجوع شود بصفحه ۴۳ س ۱۳ از همین کتاب .

ص ۳ س ۷ « پدید کنی » یعنی نصب کنی و بگماری ، این نیز از تعبیرات خاص ابن اسفندیار است که پدید کردن و پدید آوردن را بمعنی تعیین کردن استعمال میکنند ، و از شواهد آن این چند فقره است : « و کافیان باطراف نصب فرمود ... و تاج الدین شهریار خورشید ... را بآمل پدید کرد ، » و « برای محاصره لشکری پدید کرد ، » و « قلمه یالین [را] بشیر نام امیر بکوتوالی پدید کرد ، » و « رکن الدین را لایق نانی پدید فرمود ، » ( از استنباطها و یادداشتهای حضرت آقای دهخدا ) .  
نیز رجوع شود بصفحه ۱۶ س ۱۶ و صفحه ۱۷ س ۷ و صفحه ۲۶ س ۱۴ و صفحه ۲۹ س ۶ و صفحه ۴۴ س ۲ و ۴ از همین کتاب .

ص ۴ س ۱ « بر ابنای ملوک ایشان قسمت کرد » ، مقایسه شود با عبارت بُندمشن بزرگ که میگوید « و پس هم اندر خدایی دارای دارایان قیصر الکسندر از هروم برآمد ، و ایرانشهر را گرفت ، و شاه دارا را کشت ، و همه ترادشاهی و مغان و بزرگان ایرانشهر را بکشت ، و بسیاری آتشیای ورژاوند را خاموش کرد ، زند مزدیسنی را برداشت و به هروم برد ، اوستا را نیز بسوخت و ایرانشهر را بر نود تن از شاهزادگان بخش کرد . » درباب ملوک طاوایف و هویت ایشان و دهنویتی اوستا رجوع شود به زند اوستا ترجمه دارمستر ج ۳ ص ۴۰ تا ۴۱ از مقدمه (D.) .

(۱) کلماتی که در متن بهای آنها ستاره (\*) گذاشته شده اشاره باینست که درباب آنها در این قسمت اخیر توضیحی داده شده است ، و حرف D که در پایان بعض مطالب گذاشته شده رمز اسم دارمستر است .

اردشیر پایکان نیز در وصیتنامه خویش اشاره باین واقعه و بدین عمل اسکندر و نتیجه‌ای که از آن حاصل شد کرده میگوید « چون کار دارا بدانجا رسید که رسید و اسکندر بر کشور او غالب گردید تپاه کردن او کار مارا و پراگندن او جمعیت مارا و ویران ساختن او آبادی کشور مارا برای مراد و مطلب او سودمند تر بود از ریختن خونهای ما : »

ص ۴ س ۹ « اردشیر بن پایاک بن ساسان خروج کرد » ، اردشیر در حدود سال ۲۱۲ میلادی سر برداشت و چهارده سال باملوك طوایف یکی یکی نزاع کرد تا « پاك خدائی » یعنی سلطنت مطلقه تأسیس کرد و شاهنشاه گردید و از سال ۲۲۶ تا ۲۴۱ با استقلال فرمانروائی کرد (D.) .

ص ۴ س ۹ « عراقین » یعنی عراق عرب و عراق عجم (D.) .

ص ۴ س ۹ « ماهات » ، دریاب « ماه » ( ماد ) که نواحی قسمتهای میدیای قدیم بود رجوع شود بکتاب Mâhi-Mâda تألیف Olhausen (D.) . در حین جریان چاپ این رساله جلد اول کتاب بزرگ و بلند قدر حضرت آقای میرزا حسن خان پیرنیا بنام « ایران باستان » که تاریخ ایران قدیم است از طبع خارج شد که تاریخ دولت و سرزمین مادر را بتفصیل تمام در بردارد لهذا خوانندگان فارسی زبان را بمطالعه آن حواله میدهیم .

ص ۴ س ۱۰ « ماه سیدان » یعنی ماسبدان و همانست که بلینوس مزبیدن مینامد (D.) . بعض تاریخ دانان و جغرافی نویسان قدیم ما گمان میکردند ماسبدان را هم مانند ماه نهاروند و ماه بسطام باید ماه سیدان خوانند .

ص ۴ س ۱۲ « و بگنشت از اردوان » یعنی « و غیر از اردوان » یا « و گنشته از اردوان » ولی دارمستتر آن را بمعنی « اردوان را عفو کرد » گرفته و حاشیه رفته و دلایل آورده است که اردشیر اردوان را بخشید و گوید که تلذذ که در ترجمه ای که از تاریخ ساسانیان طبری نموده است گفته که « اردشیر عادت عفو کردن نداشت و نسبت ب اردوان کمتر از همه کس بخشش کرد و اردوان در آخرین جنگ تلف شد [ مشن طبری هم در سه موضع تصریح دارد باینکه اردشیر اردوان را کشت ] . »

ص ۴ س ۱۳ گشتسپ در کتاب التنبیه و الاشراف ماجشمن آمده عربی شده گشتسپ است در کتب عربی و فارسی تصحیفات مضعک ازین کلمه پیدا شده است مثل جنف و جسنف و حبش و خیس و غیره ، گشتسپ و ترکیبات آن از قبیل آبان گشتسپ و آذر گشتسپ و آذین گشتسپ و بزرگشتسپ و برزین گشتسپ و بهرام گشتسپ و پیران گشتسپ و رام گشتسپ و شیر گشتسپ و ماه گشتسپ و مهر آذر گشتسپ و مهران گشتسپ و نامدار گشتسپ و نو گشتسپ و یزدان گشتسپ و غیر آن از نامهای متداول

عهد ساسانی بوده و اصلاً از نام یکی از آتشیهای سه گانه بزرگترین یعنی آذر گشنسپ گرفته شده و این آتش اختصاص بطبقه سپاهیان داشته (حاشیه اینجانب بردیوان ناصر خسرو ص ۶۵۲ ستون اول سطر ۶ و بعد دیده شود). صورت اصلی کلمه و رَسَنَسپ بوده و در پهلوی و سَنَسپ و گشنسپ شده و بمعنی اسب نر است، در شهر فردوسی آذر گشنسپ آمده است. دارمستتر بعد از توضیح مختصری که درباره اصل کلمه میدهد میگوید «وجود این اسم ثابت میکند که سلسله شاهان طبرستان زردشتی بوده اند و نیز نیایش آتشیهای طبقاتی نسبت قدیم است.» این استنباط دارمستتر در صورتی صحیح بود که نامه تنسر قطعاً در زمان اردشیر بابکان تحریر شده بود اما چنانکه در مقدمه گفتیم اصل پهلوی آن در روزگار خسرو انوشیروان و بعد از درگذشتن قباد و کشتار عام مزدکیان و بر طرف کردن مسلك و مذهب تازه که موبدان قوت بیشتری گرفته بودند انشاء شده است.

ص ۴ س ۱۳ «فدشوارگر»، نسخه اساس «برشوار» دارد و در غالب نسخ تاریخ طبرستان و بیشتر کتب فارسی و عربی فرشوادگر شده است، اصل کلمه پدشخوارگر **پدشخوارگر** بوده و در اوستائی پدشخوارگر یا تلفظ میشده و آن نام سلسله جبال جنوبی طبرستان است. در بدل شدن «خو» به «و» کلمه دشوار نظیر این لفظ است که آن نیز در اصل دشخوار بوده است. سلسله کوههای **پدشخوار** یا پدشخوارگر در زمان ساسانیان نیز همین اسم نامیده میشده است چنانکه در کارنامه اردشیر بابکان بهمان اسم ثبت است و این کوه شعبه ایست از رشته جبال آپارین قدیم که در اوستا بنام اویایری سَینا مذکور است و همان پیشوارش است که در کتیبه دارا دیده میشود و بمعنی «پیش خوارکوه» است یعنی کوهی که پیش خوار واقع است و استرابون جغرافی نویسنده یونانی (۵۸ قبل از میلاد تا حدود ۲۵ پس از میلاد) این اسم **پدشخوار** را بسلسله جبال البرز میدهد. پروکوپوس مورخ هم در موقع سخن کردن از **کیوس** (برادر ارشد خسرو انوشیروان) لقب وی را **پدشوار شاه** مینویسد و میگوید وی پسر قباد بود و مادر وی همان زمیکه دختر قباد بوده است. این کلمه **پدشخوار** یا پدشخوار در کتبهای مؤلفین شرقی نیز دیده میشود، چنانکه ابن خردادبه در کتاب المسالك والممالك خویش در ضمن ملوکی که اردشیر آنها را شاه خوانده ذکر **پدشوارگر** شاه را می کند و در شرح قسمت شمالی خطه ایران (چربی) مینویسد «وفیه طبرستان و الرویان و جیلان و **پدشوار** و جرجر» و ملک طبرستان و جیلان و **پدشوار** و جرجر یستی جبل جیلان خراسان. «ابو ریحان بیرونی هم در الآثار الباقیه در موقع ذکر «ملوک الجبال»

مینویسد « و اما الاصل الآخر فملوك الجبال الملقبون باصفهيدية طبرستان و **الفرجوار جر شاهية** . » و همچنین سید ظهیر الدین در تاریخ طبرستان و رویان و مازندران چندین بار این کلمه را ذکر مینماید و در موقع شرح طبرستان مینویسد « طبرستان داخل فرشوادگر است و فرشوادگر آذربایجان و کیلان و طبرستان و ری و قومش میباشد » و برای این کلمه چند معنی هم مینماید و در موقع ذکر « گاو باره » مینویسد که خسرو انوشروان « گاو باره را با انواع احترام ... مخصوص گردانید ... و فرشوادگر شاه در لقب او بیفزود ... و طبرستان را در قدیم الأيام فرشواد جز لقب بود . » ( قسمتی ازین مطالب مأخوذ از حاشیه دارمستتر است و قسمتی مقتبس از تحقیقات پرفسر مرکوارت است بنقل آقای جمال زاده در حواشی مقاله راجع به مذک در روزنامه کاهوه شماره ۴ - ۵ سال اول دوره جدید ص ۱۲ ) .

ص ۵ س ۲ « همه تن او همچون سرست » ، دارمستتر که مطابق نسخ مورد استفاده خود این عبارت را « همچون سر اسب بود » داشته این وجه تسمیه را نیسنیدیده و میگوید « این توجیه با خواندن تَنَسَر که از قَن و سَر ترکیب میشود تولید اشکال میکند و مخصوصاً موضوع اساسی را که روئیدن مومت نمیرساند ، اگر فرض کنیم که **صم** به اوی همچنانکه نظایر آن غالباً دیده میشود بجای **صم** نوشته شده و یکی از دو حرف شبیه یکدیگر را حذف کرده باشند [ وانگهی فرض کنیم که در اصل قلبی نیز واقع شده و صحیح **صم** بوده باشد ] آن وقت تَنَوَس ( تَنَوَرزو ) خواهیم داشت بمعنی « کسی که **هو** بر تمام قَن او رسته است . » و باین طور با تشدید نون در بعضی نسخ ( تَنَسَر ) و با توجیه بهرام خورزاد نیز موافقت و مناسبت خواهد داشت . « ولی من گمان میکنم دارمستتر محتاج باین همه تکلف برای اصلاح این اشتقاق خیالی نبوده است ، بهرام خورزاد قَن سَر را بمعنی کسی که قَن او مانند سَر است تصور نموده است . »

ص ۵ س ۵ « رویان » همانست که در زَمَیْدَسْتُت بصورت رَوَیْتُ و در بُنْدَهشَن بِشکل رَوِیْشَن منند آمده است (D) .

ص ۶ س ۸ « از لذت نکاح ... امتناع نمود » ، در مذهب زرتشتی امر شده است که ناتوانند از گوشه نشینی و در اعتزال بر ریاضت و پرستش خدای پرداختن و ترك دنیا گفتن پرهیزند ، در آوستا بالخصوص آمده است که « مردی که زن دارد برتر است از کسی که بتهائی زیست کند ، مردی که يك خانه دارد برتر از آنکس که هیچ خانه ندارد ، آنکه يك پسر دارد برتر از آنکه پسر ندارد و آنکه توانگر است

برتر از آنکه چیزی ندارد » (وی دیوداد ، فصل چهارم ، آیه ۴۷) ، بدین جهت است که تفسر خویشتن را محتاج می بیند بیان این امر که ریاضت را نه برای نفس ریاضت اختیار کرده بلکه برای مقاصد عملی است ، بقول مسعودی در مروج الذهب اردشیر نیز پس از چهارده پایانزده سال شهنشاهی ترك دنیا کرد « چه بر او آشکار شد که گیتی سراسر عیب و عوار است ، و بنیاد روزگار بر فریب و تبااهی و ناپایداری است ، و کارش بناگاه گرفتار آنانکه دل دران بسته و از مکرش این نشسته و بدان بشت گرم شده اند ، پس دست از شاهی کشیدن و ترك تخت و دهم گرفتن و در آتشکده منزل گردیدن و پرستش خدای بخشنده را کردن و بطنهایی بسر بردن را ترجیح داد . » (D.)

ص ۸ س ۱ چیزی را « گوش داشتن » بمعنی حفظ کردن و نگه داشتن آن چیز و بیدار بودن بران و رعایت کردن آنست ، و از نظایر استعمال این اصطلاح این سه بیت است یکی از حافظ :

ای ملک العرش مرادش بده      وز خطر چشم بدش دارگوش  
و دیگری از سلمان ساوجی ( بنقل صاحب بهار عجم ) :  
ای صباگر خاک پای او بدست آید ترا      ذرّای زان گوش داری از برای چشم من .  
و دیگری از ابن یمن ( مستخرج از کتاب لغت آقای دهخدا ) :  
ور بهستی ادبی گوش نداشت      خرده زو نیست و گر هست مگیر .

ص ۸ س ۲ « تا نیکنام دنیا و آخرت باشد » ، این نظیر دستور یسناس است که ترجمه آن چنین است : تا که بود مرا هم مُرد خوب هم خسروی ، هم برای روان زیست دراز در بهشت ، (D.)

ص ۸ س ۱۴ « دین و ملک هر دو بیک شکم زانند دوسیده » ، در کتابهای عربی این طور آمده است که الدین و الملك توأمان ، و آن مأخوذ است از عبارتی از عهد اردشیر یعنی وصیتنامه او برای شاهان بعد از او که ترجمه عربی آن را ابوعلی مسکویه در تجارب الأمم نقل کرده است <sup>۱</sup> و این قفره در اینجا چنین است :  
وَأَعْلَمُوا أَنَّ الْمُلْكَ وَالْدِّينَ أَخَوَانِ تَوَأَمَانٍ ، لَا قَوَامَ لِأَحَدِهِمَا إِلَّا بِصَاحِبِهِ ، لِأَنَّ الدِّينَ أَشُّ الْمُلْكِ وَعِمَادُهُ ، وَصَارَ الْمُلْكُ بَعْدَ حَارَسِ الدِّينِ ، فَلَا بُدَّ لِلْمُلْكِ مِنْ أَتَمِّهِ ، وَلَا بُدَّ لِلدِّينِ مِنْ حَارَسِهِ ، فَإِنْ مَالَ حَارَسٍ لَهُ ضَائِعٌ ، وَإِنْ مَالَ أَتَمِّهِ لَهُ مَهْدُومٌ .

دوسیدن بمعنی چسبیدن را در فرهنگها ضبط کرده اند ، و از شواهد آن این عبارت

(۱) این عهد اردشیر را از روی تجارب الامم چاپ عکسی حضرت آقای دهخدا نیز در کتاب امثال و حکم خویش ( ج ۳ ص ۱۶۱۴ تا ۱۶۲۱ ) نقل کرده اند .

راحة الصدور است که از یادداشت‌های آقای دهخدا برگرفته ام: « و بدراژ کوشی رسید و در گردش دوسید و یدش بو حنیفه آورد. »

ص ۹ س ۱۵ « نام شاهی از و نیگنیم » ، پرفسر آرثور کریستنسن دانه ارکی در کتاب « وضع ملت و دولت و دربار در دوره شاهنشاهی ساسانیان » که اینجانب آن را از فرانسه بفارسی ترجمه کرده ام در باب اول در بحث شهر داران در باره شاهان جزء و زیر دست شاهانشاه بتفصیل سخن رانده است .

ص ۹ س ۱۶ « اصحاب ثغور » ترجمه مرزبانان **𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠** است ( D. ) .

ص ۱۰ س ۲ « و یادشاهزادگان ... ملازم باشند » ، بی شک مراد شاهزادگان خانواده شهنشاهی است نه شاهزادگان سلسله های محلی ( D. ) .

ص ۱۰ س ۱۳ « حق اولیان طلبد » ، اردشیر ادعا میکرده است که من آیین و کیش پیشینیان را تجدید میکنم ، ولی این عنوان را برای رها شدن از چنگ رسوم و قوانین موجود پیش کشیده بود ( D. ) .

ص ۱۰ س ۱۵ مراد از « سنت اولین » کیش خالص باستان است و از « سنت آخرین » آیین پسین و کیش متداول ، در اوستا این دو را بر تریب پور یوشکیش **Paoiryō tkaēsho** و آپرنکیش **Aparō tkaēsho** مینامد ، رجوع شود بزند اوستای دارمستر ج ۳۳ ص ۲۹ از مقدمه و ص ۱۹۷ در حاشیه و ص ۷۱۷ در جزء ملحقات ، اپرنکیش بمعنی قانون معمول و مذهب مختار است که در نتیجه فراموش کردن و تغییر دادن دین اصلی و منسوخ گشتن مذهب پیشینیان برور زمان پیدا شده است ( D. ) .

ص ۱۱ س ۴ « چیزی ناقص میکند » ، بنابراین کار اردشیر باقرار همین مدافش منحصر به برقرار کردن سنت پیشینیان نبوده است ( D. ) .

ص ۱۱ س ۱۱ « دوازده هزار پوست گاو بسوخت » ، فصل ذیل از کتاب ارداویراژ نامه را که مطابق با این عبارتست دارمستر سزاغ داده است : « و این دین جیگون همک ایستاک و زند ایر گاو پوستهای و راستک بدآب زر نیشک اندر ستخر پایکان به دز نیست نهاد ایستاد و اوی پتیارک بدبخت اهر موگ دروند بدکرتار الکسندر هرومیک هوزاریک مانشن ایر آورد و بسوخت . » مسعودی نیز در کتاب التنبیه والإشراف در باره دین دبیری گوید : « زرادشت کتاب معروف به اوستا را آورد ... و این خط را احداث کرد و مجوسان آن را دین دبیره مینامند یعنی خط دین ، و اوستا بر دوازده هزار پوست گاو با شاخه های زرین کنده و نوشته شد

زبان فرس قدیم ، و امروز کسی را نمی شناسیم که آن زبان را بداند . . . » و نزدیک یقین است که مراد او خط و زبان پارسی اشکانی یا ساسانی نیست زیرا پارسی و پهلوی در زمان مسعودی هنوز خواندنی بوده ، پس مراد باید خط میخی و زبان اوستائی بوده باشد . مؤلف فارسنامه نیز گوید زردشت « کتاب زند آورده بود همه حکمت ، و بر دوازده هزار پوست گاو دیانت کرده نبشته بود بزر ، و شتاسف آن را قبول کرد ، و باصطخر فارس کوهیست کوه نقشت گویند ، کی همه صورتها و کهنه گریها از سنگ خارا کرده اند ، و آثار عجیب اندران نموده ، و این کتاب زند و یازند آنجا نهاده بود . »

ص ۱۱ س ۱۱ « سیکمی » ، ابن حزم در کتاب الملل و التحل خویش گوید : « و اما المجوس فأنهم معروفون مقرون بأن کتابهم الذی فیہ دینهم احرقة الإسکندر إذ قتل دارا ابن دارا واته ذهب منه الثلاثان وأکثر وأته لم یبق منه إلا أقل من الثلث وأن السرائم کانت فیما ذهب . »

ص ۱۱ س ۱۲ « قصص واحادیث » ، مانند احادیثی که اساس یسئهای رزمی است و قصص کتاب خدای نامک (D) .

ص ۱۱ س ۱۵ « احیاء دین » ، پس از تمام این خرابیها دیگر از نو ساختن دین بعمل نزدیکتر است تا احیای آن (D) .

ص ۱۲ س ۹ « مردم در دین چهار اعضا اند » ، اوستا نیز چهار طبقه میکند : آثروا (روحانیان) ، ریشتر (سیاهیان) ، و اشتر یوشیا (یکشت کاران) ، هنجش (پیشه وران) ، نیز رجوع شود بکتاب التنبیه مسعودی . طبقه بندی تنسر در دو صنف نخستین با اوستا مطابق می آید اما طبقه سومین او قسمتی از همان « طبقه اول » بنظر می آید و طبقه چهارمی او شامل دو طبقه آخری اوستاست یعنی زارعین و صنعتگران ، شاید درین جابجایی مترجمین اغتشاشی در عبارت پدید آمده باشد (D) . بر فسر کریمستسن در کتاب « دوره شامنهائی ساسانیان » در باب اول درین خصوص بتفصیل بحث نموده ، بترجمه اینجانب از آن کتاب ببحث ۳۲ تا ۳۷ رجوع شود .

ص ۱۲ س ۱۲ « حکام ، و عباد و زهاد ، و سنده ، و مملهان » ، این چهار قسمت بلفظ تازی در مقابل چهار لفظ از اصطلاحات و عناوین اصناف مختلفه روحانیان است چنانکه در یسنای پهلوی آمده است (زند اوستا ج ۱ ص ۳۰) و در پهلوی این چهار لفظ ازین قرار است : ۱ - داذور = داذور = داور = قاضی ؛ ۲ - مگوآید = موبد = موبد = رذ (دستور) = رئیس صومعه ، مخ رئیس مغان مقیم



یاک آتشکده : ۴ - موآندرژند **paēthyapati** = معلم متان . سه لفظ از کلمات عربی ( حکام ، عباد و زهاد ، معلمان ) بر اشکال با سه لفظ از الفاظ پهلوی مطابق می آید : حاکم که جمع آن حکام است در مقابل داور ( به زند : **thaēsha** ) - عابد و زاهد که جمع آنها عباد و زهاد است مقابل **paēthyapati** ( به زند : **mōghu** یا آثروان ) - معلم مقابل موآندرژند ( به زند : **paēthyapati** ) - بنا برین سادین که سده جمع آنست باید مقابل رد ( به زند : **ratu** ) باشد بمعنی نکهبان معبد ( D. ) . کیش بمعنی دین و داور ( قاضی ) هر دو آمده است و داور بمعنی دادستان نیز مستعمل است و بدین معنی بزند **thaēsha** نیز آمده است .

ص ۱۳ س ۳ « بشیر طایفه الحاق فرمایند » ، در مذهب زردشتی امروزه این آزادی کمتر است ، هیچ کسی از روی استعداد و استحقاق نمیتواند در جرگه روحانیان درآید ، برای موبد شدن باید موبد دنیا آمد ، بنا برین هیچ کس از غیر طبقه موبدان هرگز موبد نخواهد شد ( D. ) . این اجازه ای که از نامه تنسر برمی آید که شاهان داشته اند نقیض تعبیر سختی است که اردشیر بابکان در وصیتنامه خویش از داخل شدن افراد یاک طبقه بطبقه دیگر نموده است ، وی جانشینان خویش را مخاطب ساخته میگوید : « هریک از شما که پس از من مردمان را بر اقسام چهارگانه اش یافتید ( و آنها اصحاب دین و اهل جنگ و مردان سیاست و کارکنان باشند که آسواران صنفی از آنان اند و یارسایان و پرهیزگاران و نکهبانان آتشگاهها صنفی دیگرند و دبیران و اختر شماران و پزشکان صنفی دیگر و کشاورزان و پیشه وران و بازرگانان صنفی دیگر ) نباید که سعی و جنتان در نگه داشتن این حال و تقشیر آمیزشهایی که در آنها حادث میشود کمتر باشد از کوششی که در اصلاح مزاج خویش میکنید ، و نباید که نا شکیبائی تان بسبب معزول شدن خویش از شاهی بیشتر باشد که جز همان از انتقال صنفی ازین اصناف از مرتبه خویش بمرتبه دیگر ، زیرا که منتقل شدن مردم از مراتب خویش سبب سرعت انتقال شاهی از پادشاه است خواه بخلع و خواه بکشتن ، بنا برین نباید از هیچ چیز چندان ترس داشته باشید که از سری که دم گشته یا دمی که سر شده ( یعنی رئیس ) که تابع شده یا مرژوسی که مخدوم گردیده ) ، یا دستی بکار مشغول بوده و تپیی از کار شده ، یا جوانمردی زیانکار گشته ، یا فرومایه ای بالنده و نازنده شده ، زیرا که از گردیدن مردم از حالی بجای دیگر نتیجه آن میشود که هر کس چیزهایی که نه درخور او و برتر از پایه و منزلت اوست میجوید و چون بآنچه جُست برسد چیزهای برتر از آن می بیند و آرزوی آن میکند و در طلب آن قدم میگذارد ، و معلوم است که در

میان عامه کسانی هستند که شاهان نزدیکتر از دیگرانند، و انتقال مردم از حالات خویش باعث میشود که آنها که در پایگاه تالی شاهند طمع درشاهی می بندند و آنان که پس از ایشانند هوس مقام ایشان میکنند، و این مایه پر باد شدن پادشاهی است.» داستان کفشگری که حاضر شد مبلغ هنگفتی بخسرو انوشروان برای جنگ مهمی که در پیش داشت بی عوض بدهد بشرط آنکه خسرو فرزند او را بطبقه دیران داخل کند و رد کردن خسرو درخواست او را نیز کاملاً میتین امیزان پرهیز شاهان از اختلاط اصناف و طبقات است.

ص ۱۲ س ۱۰ سورة ششم (الانعام) آیه ۱۱۲.

ص ۱۵ س ۹ «زندگانی میدانیم و صلاح»، خود اردشیر پایکان نیز در وصیتنامه خویش پادشاهان جانشین خود را میگوید که در بازگرداندن طبقات مردم بمواضع اصلی و مستقر ساختن افراد هر طبقه در صنف خویش و مطیع ساختن ایشان هر چه بتواند کوشش کنند و هیچ يك از ایشان «نباید بگوید میفرسم ستم کرده باشم» چه از ستم کسی میترسد که از وارد شدن ستم بر خویشان بیم دارد، لکن اگر ستم بر برخی از رعایا برای صلاح باقی مردم باشد، و خود شاه و کسانی را از رعایا که با او میمانند از تباهی و فساد نگهدارد، بهیچ کار چندان شتاب نبایدش داشت که بآن ستم، زیرا بر خود و همراهان خویش ستم نمی کند بلکه بر دشمنان خویش ستم روا میدارد.»

ص ۱۵ س ۱۲ «و با آنکه چنین قرارداد»، این فصل یعنی از این عبارت بعد با مبحث چهارم که در تقسیم مردم بطبقات است مناسبتر است (D.).

ص ۱۵ س ۱۴ رئیس، عارض، مفتش، معلم، معادل این کلمات را از پهلوی جز لفظ **اندرزید** را برای معلم نمی شناسیم، لفظ نخستین هم بی شک بجای **سو** است (D.).

ص ۱۵ س ۱۶ «معلم اساوره» مأمور است که در کارنامه اردشیر پایکان بلفظ **اندرزید** **اسپوارگان** یاد شده و در تواریخ عربی مؤدب الاساوره ترجمه شده است (D.).

ص ۱۶ س ۳ «القلب الفارغ...»، دل تهی بدی جوید، و دست تهی بگناه گراید.

ص ۱۷ س ۶ «بعد از آن قتل فرمایند»، این از قدیمترین اخبار است که از تفتیش و تنقیح عقاید و ادیان و قتل اهل ارتداد بدست است، رجوع شود به یسنا، ۱۰، ۳۱، حاشیه ۲ (D.).

ص ۱۷ س ۱۱ «غاصب و سارق»، اختلاف میان این دو کلمه بقدر تفاوت دو لفظ اوستایی *kazansha* و *tiryush* است، رجوع شود به یسنا، ۱۲، ۲ (D.).

ص ۱۸ س ۹ «عامه را مضرتی... ظاهر میشد» زیرا که مجرمان و مقصران را از میان

میدردند یا اندامهای کاری آنان را میبردند و قوه کار کردن را از ایشان می گرفتند (D.).

ص ۱۹ س ۱۴ « مردم زاده » یعنی شریف و اصیل و بزرگوارده ، مردمی بهتر که مردم زادگی ( کتاب امثال و حکم آقای دهخدا ) .

ص ۲۰ س ۲ « حکایت تابوت را دارمستتر گوید از جمله حکایتهائست که غالباً در هند پیدا میشود ، آنگاه چند مثال برای آن ذکر کرده است با نامهای هندی که نقل دقیق و صریح و مصون از تصحیف آن اسامی بخط ماخلی از صعبیت نیست لذا از آن چشم پوشیدیم .

ص ۲۰ س ۸ برای این داستان رجوع شود به سیر تکوین باب ششم .

ص ۲۱ س ۵ « واز کارها» آخر ... معلوم او گردد » نظیر آن این شعر تازیست که نصرالله منشی بدان مثل زده است :

ذوالجلل یفعل ما ذوالعقل یفعله فی الثانیات و لکن بعد ما افتضحا

ص ۲۱ س ۸ « در دین ... » این جمله باید ترجمه جمله ای عربی باشد قریب باین شکل که « مارأیت قط فی الدین من الامور اعظم من تعظیم امر الابدال و تقریره » و درین صورت معنی روشن میشود .

ص ۲۱ س ۱۱ « بر حسب سنت ... » این قانون بی شک در کتاب قوانین پهلوی که تهمورث انکلسریا کشف و نمونه ای از آن را بچاپ سنگی در ۱۸۸۷ منتشر کرده یافت خواهد شد (D.).

ص ۲۱ س ۱۵ « معنی ابدال ... » عادات و روایات این تفسیر و مطلب را تأیید میکند : اگر مردی زن دار ببرد و فرزندی نداشته باشد و یوه او پس از او شوهر کند نیمی از شماره اولادی که از شوی دوم بیاید متعلق بمتوقی خواهد بود و در آخرت خود زن هم بمتوقی میرسد و این زن را چاکر زن گویند ، اگر مردی پیش از آنکه زن بگیرد در گنرد اقوام او دختر جوانی را بنام او جهاز میدهند و با مردی عروسی می کنند نیمی از فرزندان که از این زن بوجود آید ببرد مرده تعلق مییابد و خود زن نیز در دنیای دیگر از آن او خواهد بود و این زن ستر زن نامیده میشود ، رجوع کنید بمتون پهلوی چاپ West ج ۱ ص ۱۴۳ حاشیه . و بیت ایرانی فقره پانزدهم در زنداوستای دارمستتر ج ۳ ص ۱۷۴ ، متن عربی این عبارت ابن مقفع را که برای توضیح « نامه تنسر » افزوده بوده ابوریحان بیرونی از آنجا در کتاب الهند خویش ( ص ۵۳ س ۶ تا ۱۰ ) آورده و آن ایست :

« وكذلك المجوس . ففی کتاب تووسر هر بند الهرابنة إلى بدشوارکرشاه جواباً عما تجتاه علی اردشیر بن بابک : أمر الإبدال عند الفرس إذ مات الرجل ولم یخلف

ولداً أن ينظروا فإن كانت له امرأة زوجها من اقرب عصيته باسمه و ان لم تكن له امرأة فابنة المتوفى اودات قرابته فإن لم توجد خطبوا على العصية من مال المتوفى فما كان من ولد فهو له ومن أغفل ذلك ولم يفعل فقد قتل مالا يحصى من الأنفس لأنه قطع نسل المتوفى و ذكره إلى آخر الدهر ، « (D) .

ص ۲۲ س ۳ « بکشتندی » ، ظاهراً مترجم فارسی در فهم عبارت عربی مذکور در فوق دچار سهو شده « فقد قتل » را بصیغه مجهول خوانده و در نیافته که درین حال دیگر « مالا يحصى من الأنفس » بی معنی میشود و انگهی ممکنست که همه اهل یک خاندان از عمل باین دستور تن زنند درین صورت آیا همه را می کشند ، تازه یک نفر هم که باشد منطقی نیست بجرم آنکه زنی را بشوی نداده است کشته شود . پس چنانکه واضح است مراد از عبارت آنست که هرکس در اجرای این دستور غفلت ورزد و آن را بجا نیاورد بحقیقت نفوس بیشماری را کشته باشد چه نسل متوفی را مقطوع ساخته و نام او را ابدالدهر برانداخته . ولی دارمستر جمله « اگر کسی بخلاف این روا داشتی بکشتندی » را صحیح گرفته و گفته که « قتل بی شک درباره نزدیکترین خویشاوندی که از ستر سر باز میزد است اجرا میشده » و سند این سخن ققره پانزدهم بنیت ایرانی را سراغ داده است .

ص ۲۲ س ۴ « میباید بماند » ، مردی که فرزند نرینه از خویش باقی نگذارد بهوجب کیش زرتشتی نمیتواند از پل صراط بگذرد و امهراسپندان از او خواهند پرسید که آیا دران دنیا جانشینی از خویش گذاشته ای ، رجوع شود به یسنا ، ۶۲ ، ۵ ، حاشیه ۱۹ . امروز نیز در ایران پسر خواننده را « آخرت اوغلی » یعنی پسر آخرت گویند (D) .

ص ۲۲ س ۴ « و در توراة جهودان ... » ، بیرونی در کتاب الهند بعد از ذکر عادات هندو عرب در انواع نکاح گوید که « ولا یبعد عن اليهود ، فقد فرض علیهم أن ینکح الرجل امرأة أخیه إزاهات ولم یعیق ویؤکد لأخیه المتوفى سلاً منسوباً إلیه دونه لئلا یتیم من العالم ذکره ، ویسمون فاعل ذلك بالعبریة نیم ، » دارمستر گوید که این ترتیب مخصوص یهود را بریان فرانسه le levirat گویند . یویرا از کلمه یویری و لاری مأخوذ است که نام یکی از اسباط دوازده گانه اسرائیل است و منصب مائلی یهود باهل آن قبیله تعلق داشت .

ص ۲۲ س ۱۱ « هریک برای خویش ... » ، وحدت سلطنت مستلزم یگانه بودن آتشگاه شاهی است ، آتش شهنشاهی « نور درخشان » شهر بود که پادشاهان در هنگام جلوس پیاده بزیارت آن میرفتند (D) . برای تفصیل رجوع شود بکتاب « شاهنشاهی

ساسانیان « بر فرس کریستن باب سوم در فصل دین و داد مجت ۱۰۵۳ تا ۱۰۵۴ » از ترجمه اینجانب ، دارمستر گوید که این امر در بمبئی بصورت حقیری درآمده و حق افتتاح جشن آتشکده بهرام میان دودستور طبقه رسمی موضوع مشاجره شده زیرا آتش بهرام چون آتش مملکتی است جز يك دستور نمیتواند داشته باشد .

ص ۲۴ س ۱۶ این بیت از ابیاتی است که در حماسه ابی تمام یعقوب بن مرداس نسبت داده شده ( چاپ مصر ج ۲ ص ۹۰ ) و حضرت آقاي دهخدا در کتاب امثال و حکم خویش ( ص ۱۳۸۱ ) نظیر آن را از رودکی آورده اند که : مادر آزاد همان سم آرد فرزند ، و بتردید باین المعترض نسبت داده اند که : أُمُّ الْكِرَامِ قَلِيلَةُ الْأَوْلَادِ .

ص ۲۵ س ۵ « در وصیته که فرمود » مراد گویا عهد اردشیر است که دستور مملکتداری اوست که برای جانشینان و شاهان بعد از خود نوشته ، ترجمه عربی آن در تجارب الامم مضبوط است و از فصول و فقراتی از آن عهد که در ضمن این حواشی و توضیحات برای مطابقه نقل و ترجمه تحت اللفظ شده است روشن میشود که بحر و منشی « نامه تنسر » در زمان خسرو انوشیروان متن بهلوی آن عهد اردشیر را در دست داشته و از آن برای تلفیق رساله خویش استفاده بسیار کرده است ، این ابی الحدید قسمتی از عهد اردشیر را در شرح نهج البلاغه بمناسبت عهد علي بن ابی طالب بمالك اشتر نقل کرده است تا خوانندگان گفتههای شاه ایران را با سخنان امیر عرب مقایسه نمایند ، درین عهد اردشیر که در دستست مضمونی که درین مجت از « نامه تنسر » بدان اشاره شده نمی یابیم ، مسعودی نیز در مروج الذهب ذکر وصیتنامه ای میکند که اردشیر در هنگامی که بترك تخت و دیهیم گفت برای فرزندش شاپور نوشت .

ص ۲۶ س ۱۴ « بدان که درین از مفسده . . . » در عهد اردشیر فصلی درین خصوص هست خطاب به شاهان مابعد او که ترجمه تحت اللفظ آن را اینجا نقل میکنیم ، میگوید : « برخی از شما شاهان هست که نام کسی را که پس از او شاهی می نشیند بسیار یاد می کنند ، و یکی از اسباب تباهی رعیت معلوم شدن نام ولی عهد هاست ، چه نخستین فساد که ازین بر می خیزد دیدید آمدن دشمنی سوزنده میان شاه و ولیعهد است ، و هیچگاه دشمنانگی میان دوتن از آن هنگام سختتر نخواهد شد که هر يك از دو نفر بکوشد که حریف او بمراد خویش نرسد ، همچنین است کار شاه و ولی عهدش که آنکه برتر است خشنود نخواهد بود که خواهش کوچکتر را که فنانی خود اوست بر آورده کند ، و این کوچکتر نیز خشنود نخواهد بود که مراد آن برتر که بقاء شخص اوست بر آورده شود ، و چون شادی هر يك از ایشان در رها شدن از دیگری است هر يك از ایشان هر زمان که چیزی خواهد خورد یا آشامیدن

اندیشناك است كه مبادا دیگری باو زهر خوراند ، و چون با بدگمانی و بدبینی نزدیک یکدیگر شوند هر يك را كینه ای بر زنده ماندن دیگری هست ، و انجام این كار بسبب فزونی ناگزیر بنیاد شدن یکی میكشد ، و مقابلۀ امور بدست دیگری واگذار میشود در حالی كه او برگروهي از مردم كینه ور است ، و می پندارد كه اگر ایشان را محروم نكنند و پست نسازد ، و آنچه ایشان فصد داشتند كه اگر بر سر كار نشینند بر او فرود آورند او در بارۀ ایشان اجرا نكند ، خویشتن ستمیده خواهد شد ، و چون گروهی از رعیت را بدین جهت پست ساخت و برخی را محضوب كرد ازین راه رعیت را بر او خشم و كین یدید آید ، و این شما را بعضی از سخنیها كه بیم دارم پس از من بر شما وارد آید خواهد افكند ، پس چاره آنست كه هر يك از شما كه بشاهی می نشیند اول برای خدا و سپس برای رعیت و آنگاه برای خویش کسی را بولایت عهد پس از خود بگزیند و نام او را در چهار صحیفه بنگارد بسته مهر كند و پیش چهارتن از برگزیدگان اهل مملكت گذارد ، و از او در سر و علائیه كاری حادث نشود كه ازان استدلال توان كرد كه چه کسی را بولایت عهد انتخاب کرده است ، و نه آن كس را كه در بارۀ او وصیت شده است زیاده بخویشتن نزدیک سازد و عزیز كند كه ازان راه شناخته شود ، و نه دور سازد و اظهار نفرت از او كند كه بدان سبب درباره وی بشكست افكند ، و حتی در هر سخن گفتن و هر نگاه كردنی نیز از این اظهار مهر یا بی میلی پرهیز داشته باشد ، و چون شاه درگذرد آن نامه را كه نزد آن چهار تن است با نسخه ای كه نزد خود شاه بوده است گرد آورند و مهر از آنها برگیرند و نام کسی را كه در همه آنها نوشته شده است آشكارا بگویند ، و چون چنان باشد آن ولي عهد كه تازه بدان مقام میرسد شهنشاهی را همچنان تلقی خواهد كرد كه يك نفر بازاری ، و چون جامۀ ملك بتن پوشد بهمان چشم و همان كوش و همان رای خواهد بود كه آن بازارگان هنگام پوشیدن خلعت شاهي ، و آن مستی كه از یافتن سلطه و قدرت او را حاصل خواهد آمد كافیست ، و حاجت نیست كه سكر ولایت عهد نیز با مستی و بی باکی پادشاهی گرد آید تا او را پیش از نشستن بر تخت مانند شاهان كوز و كر سازد .

ص ۲۸ س ۱ « خاضعین » ترجمه ایت از ایریا ( بیارسی از بیه مجبول = **سجده** ) كه نام قوم ایرانیست ، آرمیتی رب النوع و مظهر كمال ایریا یعنی مرد پارسا و فرمانبردار و فروتن است ، و قرینه او دیوست بنام ترویتی كه مظهر سر كشی و نافرمانی و برتنی و بیشرمی است ، رجوع شود به زنداوستاج ۱ ص ۲۴ (D) .

ص ۲۸ س ۹ « دار این چهار زاد » در بندهشن ( ۸ : ۳۴ ) گوید « دارا پس بهمن دراز دست و همای چهار آرام » (D) . طبری قسمت تاریخی این داستان را باخصار آورده

که ترجمه آن چنین است : « و دارا پسر بهمن پسر اسفندیار پسر بهشتاسپ که او را چهار آزاد یعنی آزاده نژاد ( « کریم الطبع » ) خواندندی شاه شد ، و فرزند خویش را بسیار دوست داشت پانداذهای که وی را با اسم خویش **دارا** نام نهاد ، و وزیری داشت **رسمین** نام صاحب خرد ، و میان او با پسر **بیوری** نام که با دارای اصغر پرورش یافته بود دشمنی پدید شد ، رسمین پیش شاه از بیری شکایت برد و گویند که شاه بیری را زهر نوشاند ، دارای اصغر ازین رهگذر کینه رسمین وزیر و گروهی از سران لشکر را که با او در کشتن بیری همراهی کرده بودند در دل گرفت . . . و چون بشاهی نشست برادر بیری را بدبیری و وزیر خویش برکماشت ، زیرا که باو و برادرش انسی داشت ، برادر بیری دل دارا را بریاران و درباریانش بگردانید و او را بکشتن برخی از ایشان واداشت ، بدین سبب خاصه و عامه اندیشناک گشتند و از دارا روی گردان شدند . . . الی آخر . »

ص ۲۸ س ۱۲ « بقول شاه » ، نمیدانم با این نام **تغول** چه باید کرد ، آیا نام شخصی است یا اسم ملکیتی ، نباید خیال کرد که **تغول** یا **طغول** است که نامی است ترکی ، مگر آنکه بگوئیم این لقب را مترجم فارسی ساخته ، یعنی شاید که در قرن ششم هجری یا قبل از آن امیری ترک بوده که بدو اسم **دارا** و **طغول** موسوم بوده و ابن اسفندیار دارای باستان را مانند این دارای دوره اسلامی طغرل شاه لقب داده ، ولی آیا چنین امیر ترکی وجود داشته یا نه نمیدانیم ( D. ) ، اینجا بگوئیم که این توجیه دارمستتر خیلی بدل نمی چسبد مع هذا باحتیاط نقل آن را بی فایده ندانستم .

ص ۳۰ س ۱۴ حکایت پادشاه بوزینگان از جمله حکایتهای **پنج تنتر** است که اصل سانسکریت کلیله و دمنه است و دران کتاب موجود است ولیکن در کلیله و دمنه عربی نیست و شاید این مقم که خود کلیله را از پهلوی به عربی گردانده است آن را درین موضع الحاق کرده باشد ( اقتباس از حواشی D. ) ، حکایت بوزینگان در سندباد نامه فارسی که نسخه آن در موزه بریتانیا موجود است هست ولی خیلی مجملتر از روایت « نامه تنسر » و با بعضی اختلافات اساسی .

ص ۳۱ س ۱۶ « زاد بود » یعنی آنجا که شخص دران زاد و دران بود ، و عبارت دیگر « مولد » و « موطن » ، درین شعر جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی که حضرت آقای دهخدا بر خرورده اند کلمه زاد و بود استعمال شده است و لولاینکه شعر خالی از ابهامی نیست : چونام و ننگ فزاید و فانه نام و نه ننگ . . . چوزاد و بود نباید چفانه زاد و نه بود . شاید محتاج بذکر نباشد که « زاد بوم » غیر از این لفظ و عبارت از مسقط الرأس و مولد است .

ص ۳۵ س ۱۵ شعبه بالضم ( و قیل بالفتح ) فریفته و سخره ، سمدی گوید :

تن خویشتن سغه دونان کنند      ز دشمن تحلل زبوان کنند  
و ظہیر گوید : دلی کہ سغه این زال عشوہ گر باشد ... (فرہنگ رشیدی) .

ص ۳۷ س ۷ « دارا » این همان « دارای دارایان » کتب پهلوی یعنی دارای سوّم است  
 کیوستنتینوس. مورخ اورا داریوس گدما توس مینامد و از انجا اروپائیان داریوس  
 کبمان ساخته اند. (D).

ص ۳۸ من ۷ « فاصْبِرْ... » ، آیه قرآن است سورة ۱۸ آیه ۴۰ .

ص ۲۸ س ۱۱ عالم کون و فساد ۱۰ کون ترجمہ کنیسس **ΤΕΛΕΙΣ** یونانی و بوشن ۱۳۵۱۳۵۲

(بوش) په‌لوی است، و فساد ترجمهٔ فَنارسیس **φέναρσις** یونانی و یونانیست

۱۳۳۳ بهای است ، رجوع شود به زنداوستاج ۳ ص ۲۲ از مقدمه (D.)

ص ۳۹ س ۲ «مهر دیران» در کارنامه «دیران مهشت» و «دیران مهشت» خوانده

شده و عنوان رسمی او قطعاً **ایران دپیرپت** بوده است زیرا معادل این کلمه در زبان ارمنی Dpirapet Ariats میاشد (D). **میهشت و میهست** یعنی بهترین در پهلوی اشکانی میشت است، پرفیسر کریستن دربارۀ صنف دیوران و بزرگتر ایشان در کتاب «شاهنشاهی ساسانیان» (باب اول، مجلد ۸۵ تا ۸۸ از ترجمۀ این جانب) بتفصیل بحث کرده است.

ص ۳۹ س ۶ این اجتماع شورای سه نفری فقط برای ملاحظات عمومی و دقت در باره اخلاق و استعداد خصوصی نامزدان مختلف شهنشاهی و در باره احتیاجات مملکت بوده است نه درباره شخصی که صریحاً شهنشاه او را جانشین خویش تعیین کرده ، زیرا درین صورت اخیر دیگر جای شوری و انتخاب و اظهار رأی سه نفر از بزرگان خداوندان مناصب نیست (D.)

ص ۳۹۱. « خدای دردل موبد افکند » ، حاصل مطلب اینکه غالباً انتخاب شه‌ن‌شاه بدست اهل دین بوده است (D).

ص ۳۹ س ۱۶ « ملائکه » ترجمهٔ ازدان و اُمّهر اسپندان است (D).

ص ۴۰ س ۴ «دین زردشت که شهنشاه گشتاسپ...» رجوع شود باخر بیت ایرانی درزند  
اوستا ج ۴ ص ۱۷۷ (D).

ص ۴۰ س ۵. ذکر ازین طرز نیمه انتحالی شهنشاه در تواریخ ایران نیست ولیکن رای زدن  
بزرگان در جلوس پادشاهان که مکرر در شاهنامه و تاریخ طبری بدان اشاره شده



اثری از همین ترتیب است و بواسطه سکونی که درین موضوع در متون تواریخ هست معلوم کردن اینکه این حق انتخاب تا چه زمان صورت یافته یا فی الواقع باقی مانده سخت است و اینکه غالباً پادشاه برادر یاعش را بجانشینی خود بر میگزیند نه پسرش را ثابت میکند که جانشینی مستقیم نسل اندر نسل قاعده ثابت و مطردی نبوده است (D).

ص ۴۰ س ۷ متن عربی این فصل را ( یعنی از « زمین چهار قسمت دارد » تا « علمهای جمله روی زمین ما را روزی گردانید » ) حضرت آقای دهخدا بر خوردند که در کتاب البلدان ابن الفقیه ( ص ۱۹۷ ) از قول اردشیر پاپکان روایت شده و ما همین آنرا اینجا نقل می کنیم :

« وقال اردشیر الارض اربعة اجزاء ، فجزؤ منها ارض الترك مابين مغارب الهند الى مشارق الروم ، و جزؤ منها ارض المغرب مابين مغارب الروم الى القبط والبرابر و جزؤ منها الى ارض كور السواد مابين البرابر الى الهند ، و الجزؤ الرابع الارض التي تنسب الى فارس مابين نهري بلخ الى مقطم آذربيجان و ارمينية الفارسية الى الفرات ثم تربة العرب الى عمان و مكران و الى كابل و طخارستان ، فكان هذا الجزء صفوة الارض ، من الارضين بمنزلة الرأس والسرة و السنام و البطن ، اما الرأس فان ملوك اقطار الارض منذ كان ايرج بن افریدون كانت تدین بملوكنا ( خ : تدین بدين ملوكنا ) و يسمونهم أملاك الارض و يهدون لهم و يتحاكون اليهم ، و اما السرة فان ارضنا وضعت بين الارضين موضع السرة من الجسد في البسطة و الكرم و فيها جمع لنا ، فأعطينا فروسية الترك و فطنة الهند و صناعة الروم و أعطينا في كل شيء من ذلك الريادة على ما أعلموا ، و أعفينا من سمة في الواننا و وصمة في الواننا ( كذا ) و شعورنا كما شوته سائر الامم بصنوف الشهرة ( خلا : الشهرة = القبح ) من لون السواد و شدة الجعودة و السبوة و صغر العيون و قلة اللحي ، و أعطينا الاوساط من المعاسن و الشعور و الالوان و الاجسام ، و اما السنام فان ارضنا على صغرها عند بقية الارضين هي اكثر منافع و البين عيشا من جميع ما سواها ، و اما البطن فان الارضين كلها تُجلب اليها منافعها من علمها و رفقها و اطعمتها و ادويتها و عطرها كما تجبى الاطعمة و الاشرية الى البطن . »

ص ۴۰ س ۷ « زمین ترک » ، اصطلاح « زمین ترک » از زمان خسرو انوشروان یافت شد که تاریخ مجاورت مملکت ترکان با خاک ایرانست ، و اگر در روزگار اردشیر میخواستند زمینهای شمالی خراسان را نام برند میبایست « زمین توران » بگویند ( اقتباس از حاشیه D ).

ص ۴۰ س ۹ « بلاد الخاضعين » یعنی « بوم ایران » ( D ).

ص ۴۱ س ۱ « سواری ترکی » ، وزیر کی هند ، و خوبکاری و صنعت روم ، از فقرات هدیده ای

که در کتب و آثار باز مانده از عهد مناسانی دیده میشود برمی آید که قوم عرب در نظر ایرانیان بشماری نبودند و از تازیان و نیزه وران جز سوار خوردن و شیر شتر نوشیدن صفت بارزی نمی شناخته اند ، ملّت روم را ایرانیان از زمانی که با یکدیگر همسایه شدند شناختند ، و با همد از زمان بالتسبه تازه تراشنا شدند ، و قوم ترك از روزگار قباد و خسرو انوشیروان معروف ایرانیان گردید ، و اگر چه مردم ایران با قوم عرب مطابق روایات از خیلی قدیم مربوط بوده اند هیچ خاصیتی و هنری و شرقی و امتیازی در ایشان سراغ نداشته اند که قابل ذکر یا تشبیه باشد ، مثلاً فصل ذیل که آقای نویخت لطفاً باینجناب سراغ دادند عقیده خسرو پرویز را در باره تازیان نشان میدهد :

نعمان بن منذر بحضور خسرو [ پرویز ] رفت و دسته های رومی و هندی و چینی که بایران روانه شده بودند در پیش خسرو بودند ، هریک یادی از مملکت و شاهان خویش کرد ، پس از ایشان نعمان سخن آغاز کرد و بر خود بیانی که از عربست و تازیان را از همه امم ( بی آنکه ایرانیان یا ملت دیگری را استثنا کند ) برتر شمرد ، گفتار او بر خسرو گران آمد و با نعمان گفت « من در کار عرب و غیر عرب بسی اندیشیده ام و در حالت فرستادگان ملل که بدرگاه من فرود می آیند نگریستم ، رومیان را دیدم که از متحد بودن اهل مملکت و وسعت حوزه تسلط و کثرت شهرها و استواری ساختمانها بهره ورنند و دینی دارند که ایشان را بر حلال و حرام و شایست و ناشایست آگاه میکند و بیخرد را باز میدارد و نادان را برآه می آرد ، هندوان را نیز از بسیاری عدد و استادی در طب و حکمت و حساب دقیق و هنرهای عجیب بهره ور یافتم بعلاوه که در سر زمین ایشان رودهای بسیار و میوه های بیشمار و درختان خوش یافت میشود ، همچنین چینیان از حیث اجتماع و آگندگی و فراوانی کارهای دستی شان و از حیث سواری و همتشان در آماده کردن آلت جنگ و آهن کاری و از حیث داشتن شاهانی که همگی را متحد دارد سرافرازند ، حتی اقوام ترك و خزر هم با وجود سختی و تنگی معاش و کمی زمینهای دایر و محصولات و قلاع و محرومی از مساکن و ملابس که بنیاد آبادی دنیا است لا اقل شاهانی دارند که گسسته هارایوسته و بهم بسته میدارند و کارهای قوم خود را بر میرسند ، ولیکن تازیان را نه دارای هیچ خصلت نیکو در کار دین دینم و نه در امر دنیا و نه صاحب حزم و تدبیر و نه با قدرت و قوت ، و انگیهی از جمله دلایل بر فرومایگی و خوار و پست همتی آنان اینکه با حیوانات گریزنده و مرغان سرگشته هم منزل و هم منزلت اند ، فرزندان خویش را از راه بی نوائی و نیازمندی میکشند و یکدیگر را از گرسنگی و احتیاج میخورند ، از خوردنیها و پوشیدنیها و نوشیدنیها و لذایذ و خوشیهای گیتی یکسره بی بهره اند ، بهترین غذائی که مردمان خوشکدرانشان بدست میتوانند

آورد گوشت شتر است که بسیاری از درندگان آنرا بسبب ناگواری و بدمزگی و سنگینی و از بیم دچار شدن بمرض نمبخورند، هرگاه که یکی از تازیان مهمانی کند و خوانی نهد آنرا جوانردی و مکرمتی شمارد و چون غذائی باو خورانده شود آنرا غنیمتی پندارد، در اشعار خویش از آن سخن را نند و مردانشان بدان مباحات کنند، باستثنای این مملکتی که جد من [خسروانوشه روان] بنیاد نهاد [یعنی یمن] و گروهی از عرب را آنجا شهرنشین کرد و آنرا از شر دشمنان نگاهداشت تا کارشان بدین روز رسید که آبادیها و بناها و قریهها و قلعههایی دارند و برخی از کارشان بکار مردم میماند، آنگاه چنین مردمی که شائید با این خواری و بیجیزی و تنگدستی و بدبختی که دارید بجای آنکه از تنگ دلت خویش سرافکننده باشید بخویشتن می یابید و آرزوی آن دارید که برتر از مرتبه مردمان جای گیرید ۰۰۰۲ (نقل بمعنی از العقد الفرید).

خسرو انوشیروان هم در یادداشتنهائی که از کردار و سرگذشت خویش نموده و ترجمه عربی آن در تجارب الامم ابوعلی مسکویه موجود است میگوید که پس از فراغت از نگریستن در کارنامههای نیاکان خویش «بتشع و نظردر کارنامههای اهل روم و هند پرداختم و آنچه را که بمیار عقل و خرد خویش پسندیدم برگزیدم و از آن همه آنچه را که زینت ملك ما توانست بود گرفتم و پیروی کردم و آن را سنت و عادت ساختم» چنانکه ملاحظه میشود انوشیروان رومیان و هندیان دشمن ملك خویش را حاضر است از بعض حیثیات سرمشق خود سازد ولی قوم مطیع و فرمانبرداری مانند تازیان در چشم مردم ایران پست تر از آن می آمده است که تصور رود که شاید ایشان نیز فضیلتی قابل نظر و پیروی داشته باشند، این نکته را ابن حزم متوفی بسال ۴۵۶ که در اسپانیا نشسته بوده و کتاب ملل و نحل خویش را آنجا نوشته نیز خوب ملتفت شده و در سبب ظهور فرقههای مختلف اسلامی گوید (آقای اقبال این فصل ملل و نحل را باینجانب سراغ دادند) :-

«ایرانیان در وسعت مملکت و استیلای بر جمیع اقوام و ملل و بزرگی قدر خویش بر تبه ای بودند که خویشان را آزادگان و آزادگان مینامیدند و مردم دیگر را بندگان خویش میخواندند و چون دولت آنان بدست عرب زایل شد از آنجا که عرب را گم قدرترین اهل میشمردند کار بر ایشان بسیار سخت آمد و درد ورنج و اندوهشان دوچندان شد که میبایست [ذیرا که میدیدند مغلوب پست ترین ملل شده اند] ازین سبب بارها سر برداشتند که مگر بیچنگ و جدال خویشان را از چنگ اسلام رهائی بخشند»

ص ۴۲ س ۱ داستان افراسیاب و سیاوش را که بتفصیل در شاهنامه آمده است هر ایرانی میدانند ، دارمستتر اشاره کرده است که در یسئها ۹: ۱۸ ، و ۹۹: ۷۷ ذکرى از ان آمده است و خود دارمستتر در کتاب خویش موسوم به Etudes Iraniennes ( ج ۲ ص ۲۲۷ ) در ان باب تقییمی کرده است .

ص ۴۲ س ۷ « ... کینه دارا باز خواهد از اسکندریان » ، ملت روم آن روز یعنی در زمان اردشیر صاحب یونان و بنا برین چانشینان اسکندر بودند ، ولی تصادف عجیب اینست که آن امپراطور روم که اردشیر اورا بکارزار گرفت نیز **الکسندر** نامیده میشد ، وی مخصوصاً اعمال اسکندر کبیر را هم سرمشق خود ساخته بود و حتی چنانکه **لامپری** در کتاب Alexandre Sévère خویش میگوید تفوق بر اسکندر مقدونی نیز داشت ، و ترجمه عبارت او درین باب اینست که « زحمت میکشید تا نامش او را درخور شود یعنی از اسکندر مقدونی برتر شود » ( D. )

ص ۴۲ س ۱۰ « بُخْتَنَسَر » ، غرور ملی ایرانیان را بران داشت که پادشاه گردنکشی مثل بُخْتَنَسَر ( تَبْکَتَنَزَر ، ۶۰۵ تا ۵۶۲ پیش از مسیح ) پادشاه مقتدر کلمده و فاتح بیت المقدس و اسیرکننده جهودان را از فرزندان گودرز و از سرداران کی اهراسپ بشمرند ( آقای پور داود ، یسئها ، ج ۲ ص ۲۰۸ ) .

ص ۴۲ س ۱۳ « و برایشان التزام خراج فرماید ... و بخراج فناءت کرد » ، مدعیات و بلندپروازیهای اردشیر را هر دیانوس مورخ در الفاظی مطابق با عبارات « نامه تنسر » بیان کرده است ، میگوید « اردشیر ادعا داشت که تمامی ولایات آسیا که میان رودفرات و دریای آیکایوس ( اژه ) و پرتیس ( بحر مرده امروزی ) واقع است ، حق بلامعارض اوست و همگی این ممالک تا یونان و کابریا از زمان کورش که شهنشاهی ماد را بقارس نقل کرد تا زمان دارا که مغلوب اسکندر گردید همیشه در تحت حکومت شهر داران و شهریانان ایرانی بوده است و بنابراین اگر رومیان مانند پدران خویش محکوم ایرانیان باشند ستمی برایشان نشده است ( D. )

ص ۴۲ س ۱۳ « تا عهد کسری انوشیروان » ، چنانکه در ذیاجه گفته ایم قطع داریم که اصل پهلوی « نامه تنسر » در زمان انوشیروان خسرو قبادان باید تألیف شده باشد ، ولی دارمستتر که همیشه انشای اصلی « نامه تنسر » را واقعا در روزگار اردشیر میدانسته میگوید که شاید این جمله از ابن مقفع یا بهرام خورزاد بوده باشد ، چه بعد از « عهد کسری انوشیروان » ( ۵۳۱ تا ۵۷۸ میلادی ) خسرو پرویز چند گاهی قبط و سوریه را از رومیان گرفت .

ص ۴۳ س ۲ سراد از « بهمن » اردشیر دراز دست است ، جشنسلف مدعی است که از حیث

نسب باردشیر پایکان برابر است زیرا او نیز از نخبه دارای داراییان است (D).

ص ۴۳ س ۱۵ « چهارصدسال » ، اولیتر یا نصدسال است زیرا که از جلوس اشکانیان تا بر تخت نشستن اردشیر (۲۵۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ میلادی) ۴۷۶ سالست و از استیلاء اسکندر (۳۳۶ پیش از میلاد) تا جلوس اردشیر ۵۶۲ سال (D) .

ص ۴۳ س ۱۸ « چهارده سال » ، تقریباً از ۲۱۲ تا ۲۲۵ میلادی اردشیر گرفتار منازعات با ملوک طوایف و اردوان بود (D) .

ص ۴۴ س ۱ « شهرها بنیاد نهاد » ، در کتب مورخان از قبیل طبری و ابن البلیخی و حمزه اصفهانی و غیر ایشان اسامی عده ای از بلادی که بروایت ایشان اردشیر پایکان بنا نهاده آمده است .

ص ۴۴ س ۵ و ۱۲ و ۱۳ « هزارسال » ، در اصول پارسی عالم دوازده هزار سال طول میکشد ، زردشت در انتهای هزارساله نهم از آفرینش عالم ظاهر شد ، و در پایان هر هزارسالی از سه هزار سال باقی ( یعنی در آخر هزاره دهم و در آخر هزاره یازدهم و در آخر هزاره دوازدهم ) باید تباهی و فساد در دین پدید آید و شرور طغیان نماید ، و در سر این سه صد سه یقیناً خلف از پسران زردشت بیرون خواهند آمد (D) . حمزه اصفهانی گوید در کتابی که از نامه ایرانیان موسوم به اوستا نقل شده بود خواندم که خدای عز و جل مدت عمر روزگار را از آغاز آفرینش آفریدگان تا روز تباهی و سیری شدن بلا دوازده هزار سال مقدر کرده و عالم مدت هزار سال بی هیچ آفت و آسبیبی در بالا درنگ کرده سپس فرود آورده شد و مدت سه هزار سال دیگر عاری از آسبیب و گزند بماند آنگاه اهریمن دران پدیدار گشت و آفات و کشمکشها آشکار گردید و پس از آنکه شش هزار سال بود که شایبه شری نبود درین زمان خوبی و بدی یکدیگر آمیخت و این امتزاج از ابتدای هزاره هفتم بود و خدا گویم درین هنگام آفرید ، هو گوید که در بعض کتب این معنی را بلفظ دیگر و شرح بیشتر خواندم و آن اینکه نخستین آفریده خدای مردی و گاری بود و آن دو در اطراف آسمان و سر کر جهان برین بی آسبیب و گزند مدت سه هزار سال بزیستند و آن هزاره چهل و هزاره ثور و هزاره جوزا بود پس بر زمین فرو فرستاده شدند و دران بی هیچ آفت و رنج سه هزار سال بسر بردند و آن هزاره سرطان و هزاره اسد و هزاره سنبله بود و چون این مدت سیری شد و هزاره میزان در آمد دو گانه گی و دشمنانگی پدید آمد و گویم در زمین و آب و گاو و رُسنی چیره شد ،

مراد از این عبارت نامه تفسر اینست که « تا انتهای هزاره دهم » و گمان میکنم

« تا هزار سال بعد خویش » که در موضع نخستین آمده ناشی از اشتباه و تصرف این اسفندیار باشد . مطابق سال شماری زرتشتیان ظهور اردشیر در سال ۵۶۰ از هزارهٔ دهم یعنی ۵۶۰ سال پس از ظهور زردشت بوده و ۴۴۰ سال بعد از اردشیر هزارهٔ دهم ختم میشده است . مسعودی در کتاب التنبیه و الاشراف گوید « میان ایرانیان و امم غیر ایشان در خصوص تاریخ اسکندر تفاوت بزرگی است و بسیاری از مردم ازین نکته غفلت کرده اند و آن یکی از رازهای دینی و مملکتی ایرانیان است که از موبدان و هیربدان و اهل تحقیق و درایت گذشته ( آن طور که من در خطهٔ پارس و کرمان و دیگر سرزمینهای ایران مشاهده کرده ام ) دیگر کم کسی است که آنرا بداند و در کتابهای مربوط باخبار ایرانیان و سایر کتب سیر و تواریخ چیزی دران خصوص یافت نمی شود ، و آن راز دینی و شاهی اینست که زردشت پسر بورشسب پسر اسبیمان در آوستا که بگفتهٔ ایرانیان ناهه ایزدی است و از آسمان بر زردشت فرود آمده است میگوید که پس از سیصد سال ( بعد از ظهور او ) امر شاهی مضطرب میشود ولیکن دین ایشان میماند اما در سر هزار سال ( پس از زردشت ) دین و ملک هر دو از میان خواهد رفت ، فاصلهٔ زمان میان زردشت و اسکندر نزدیک سیصد سال بود چه زردشت در روزگار شاهی کی بشناسی پسر کی لهراسب ظهور کرد و اردشیر پادشاه پانصد و ده سال و اندی پس از اسکندر بشاهی نشست و همهٔ ممالک را در تصرف خویش آورد و چون در نگرینست دید که تا انتهای هزار سال بیش از دوست سال نمانده است خواست بر مدت بقای شاهی دوست سال دیگر بیفزاید ، زیرا بزم آن بود که چون دوست سال بگذرد مردم بسبب اعتماد کامل بقول پیغمبر خویش که گفته ملک و دین از دست میرود در دفاع از مملکت کوتاهی کنند و از یاری شاه سر باز زنند ، بنابراین از پانصد و ده سال و اندی مدت که میان او و اسکندر بود قریب بنصف آنرا کم کرد و از ملوک طوایف تنها آن عده را که باندازهٔ مدت دوست و شصت سال سلطنت کرده بودند بشمار آورد و غیر ایشان را ساقط کرد و در مملکت چنان شایع ساخت که ظهور خود او و چیره گشتنش بر ملوک طوایف و کشتن اواردوان را که از حیث شأن از همهٔ آنها بزرگتر بود و بیش از همه لشکر داشت دوست و شصت ( و بروایت بلعمی « بقول منان ۲۶۶ » ) سال پس از اسکندر بود و تاریخ را بر همین نهج ترتیب دادند و میان مردم منتشر گردید و اختلافی که میان ایرانیان و سایر مردم در بارهٔ تاریخ اسکندر هست ازین جا نشأت کرده و تاریخ سنین ملوک طوایف نیز بهین علت مشوش شده است . » حسابی که مسعودی کرده است ازین قرار است :  $۸۱۵ = ۵۱۵ + ۳۰۰$  ، ثانیاً  $۲۶۰ = ۲۵۵ - ۵۱۵$  ، ثالثاً  $۵۶۰ = ۳۰۰ + ۲۶۰$  ، و چون مدت شهنشاهی ساسانیان از آغاز جلوس

اردشیر تا کشته شدن یزدگرد سوم را مسعودی ۴۳۳ سال میگوید (عدد صحیح آن ۴۲۵ است) پس مرگ یزدگرد و انقراض شاهی و از میان رفتن دین رسمی زرتشتی بنا بحساب زردشتیان در سال ۹۹۳ یا قریب بسال هزارم پس از ظهور زرادشت میشود.

لیکن اگر گشتاسپ حامی زرتشت همان پدر دارای اول باشد (چنانکه عقیده بعض محققین است و با سنین مذکور در روایت وست خود زرتشتیان نیز مطابق می آید) مرگ زردشت تقریباً ده سال قبل از جلوس دارای اول بدخت شاهی بوده و بنابراین حساب صحیح چنین میشود :-

مرگ زردشت ... .. ۵۳۱ قبل از میلاد

جلوس دارای اول ... .. ۵۲۱ « «

شکست دارای سوم از اسکندر ... .. ۳۳۶ « «

اولین سال شهنشاهی اردشیر ... .. ۲۲۶ بعد از میلاد

کشتن یزدگرد سوم ... .. ۶۵۲ « «

و لهذا  $۱۱۸۳ = ۶۵۲ + ۵۲۱$  و از اینجا که بموجب روایات زرتشتی ظهور این پیغمبر در سی سالگی بودو مدت رسالت او ۴۷ سال طول کشید  $۴۷ + ۱۱۸۳ = ۱۲۳۰$  پس دوره زردشت یعنی از ظهور او تا قتل یزدگرد ۱۲۳۰ سال و از مرگ او تا کشته شدن یزدگرد ۱۱۸۳ سال میشود بر حسب سنت خود زردشتیان . خود اردشیر پایکان نیز در وصیتنامه خویش که در تجارب الامم منقول است باین هزار سال اشاره میکند و میگوید « واگر نه یقین داشتیم که در سن هزار سال بلا نازل و ملک برپا خواهد شد گمان میکردم که برای شما دستوری بجا گذاشتم که اگر چنگ دران زنید تا دنیا باقی است پایدار میناید ، ولیکن چون روزگار قضا بیاید باطاعت هوای نفس گرایید و ولایت خویش را گران شمارید و ایمن باشید و از مراتب خویش منتقل شوید و برگزیدگان خویش را فرمان نبرید و کوچکترین امری که دران قدم گذارید بمنزله نردبانی باشد که شما را به بزرگتر ازان بکشاند تا چنان شود که آنچه ما بستیم شما بکشاید و آنچه ما نگهداشتیم شما از دست بدهید . » متن عربی این عبارت از عهد اردشیر را مسعودی در التنبیه والاشراف با اندکی اختلاف نقل کرده است ازین قرار : ولولا الیقین بالوار النازل علی رأس الالف سنة لظننت انی قد خلفت فیکم من عهدی ما ان تمسکتم به کان علامه لبقائکم ما بقی اللیل و النهار ، ولكن الفناء اذا جاءت ایامه اطعتم اهواءکم و اطرحتم آراءکم و ملکتم شرارکم و اذلتهم خیارکم .

۱۴۴ : « واگر نه آنستی ... » اصل عربی این فصل را مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف

آورده است و آن این است :

ولولا أننا قد علمنا أن بليّة نازلة على رأس الالف سنة لقلنا أنّ ملك الملوك قد احكم الامر للابد . ولكنّا قد علمنا أنّ البلياء على رأس الالف سنة ، و أنّ سبب ذلك ترك امر [ ملك ] الملوك و إغلاق ما أطلق و إطلاق ما أغلق ، و ذلك للفناء الذي لا بد منه ، ولكنّا و ان كنّا اهل فناء فإنّ علينا أن نعمل للبقاء و نحتال له إلى آمد الفناء ، فكن من اهل ذلك ولا نعن الفناء على نفسك و قومك ، فإنّ الفناء مكثف بقوّته عن أن يمان ، و انت محتاج إليّ أن تعين نفسك بما يربنك في دار الفناء و ينفعك في دار البقاء ، و نسأل الله أن يجعلك من ذلك بارفع منزلة و اعلي درجة .

ص ۴۵ س ۲ « و مدد مکن فنارا . . . » ، در « عهد اردشیر » نیز عبارتی به همین مضمون بوده است که عربی آن اینست : « والحقّ علينا و عليكم ألا تكونوا للبوار اغراضاً و فی الشؤم اعلاماً ، فإنّ الدهر إذا أتى بالذي تفتظرون اكتمى بوحده . »

ص ۴۷ س ۱۳ « چون قبادشهنشاهی نشست » ، در دوره دوم شاهنشاهی قباد [ در حدود سال ۵۲۸ ] بود که ترکان یخراسان و طبرستان هجوم آوردند و قباد پسر بزرگتر خویش کاووس را آنجا فرستاد و سپهبدان طبرستان از تراد این کاووس اند ( D ) .

### تتمّة حواشی

ص ۲ س ۱۳ این بیت از جمله ابیات قصیده بسیار طولی است که ابوبکر محمد بن الحسین بن ذرید الأزدی متوفی سال ۳۲۱ سروده است و مطلع قصیده این است : —  
باطنیة أشبه شیء بالتمها ترعى الخزامی بین أشجار النقا  
( دوست محترمم آقای عاصری که در کتاب جواهر الادب بیت و قصیده موصوف را دیده بودند مرا متوجّه این مطلب ساختند ) .

ص ۴ س ۱۸ « تفسر هرا بده » ، چنانکه در مقدمه گفته شد در دینکرد پهلوی عنوان این شخص را هیریدان هیرید ~~در دینکرد~~ گفته ، رجوع شود به زنداوستای دارمستترج ۳ ص ۳۱ از مقدمه ( حاشیه ۲ ) ، بنابراین در متن ما « تفسر هرا بده » ظاهراً باید بدل شود به « تفسر [ هرید ] هرا بده » ، مگر آنکه اینجاب در حدسی که زده و در دیباچه بیان کرده ام ( ص « یو » ) مصیب باشم ، دارمستتر گوید که امروزه در میان پارسیان کلمه هرید بر پایین ترین درجه از درجات روحانی اطلاق میکرد و این استعمال بالتسبه جدید است ، نیز رجوع شود به زنداوستا ج ۱ ص ۴۴ تا ۴۵ از مقدمه .





## فهرست اعلام (۱)

شامل کلیه اسماء رجال و امم و بلاد و مواضع و کتب و الساب  
که در متن آمده

- آدم، ۲۰: ۸.
- آذربایگان، ۴۰: ۱۰.
- ابن المقفع (عبدالله -)، ۱: ۱، ۲، ۴۷: ۸.
- اردشیر پاپکان، ۴: ۸، ۱۱، ۱۵، ۱۸، ۲۵: ۸، ۳: ۴۳، ۲: ۴۷، ۹: ۱۰،
- اردشیر (دراز دست، پسر اسفندیار)، ۴: ۴۳، ۲: ۳، نیز رجوع شود به همین.
- اردوان، ۴: ۱۲، ۱۰.
- ارسطاطاليس، ۱: ۱۱، ۲: ۱، ۳: ۱۶.
- ارمنیه فارس (ارمنستان ایران)، ۴۰: ۱۰.
- اسکندر (رومی، مقدونی)، ۱: ۳، ۱۶: ۳، ۱۵: ۴، ۱۱: ۱۴، ۱۱: ۱۰.
- ۳۸: ۴۲، ۳: ۸.
- اسکندریان، ۴۲: ۷.
- اصطخر، ۱۱: ۱۰.
- افراسیاب ترك، ۴۲: ۱.
- الآن (الآن)، ۹: ۱۶.
- امیر المؤمنین، رجوع شود به علی بن ابی طالب.
- انجیل، ۲۰: ۵.
- ایران شهر، ۱: ۹، ۳: ۱۶، نیز رجوع شود به فارس.
- ایرج بن افریذون، ۴۰: ۱۲.
- بابل، ۴: ۳.

(۱) درین فهرست ارقام درشت علامت صفحه و اعداد زیر تر نشان سطر است.

بختنصر (بخت النصر) ۴۲: ۱۰.

بربر ۱: ۴، ۸: ۹.

بصرة ۳۲: ۲.

بلاد الخاضعين (بوم ایران) ۴۰: ۹.

بلخ (جوى -) ۴۰: ۱۰.

بنو کوهیم (یسران خدا) ۲۰: ۶.

بهرام بن خور زاد ۱: ۲، ۴: ۱۸.

بهمن بن اسفندیار ۱۶: ۱۰، نیز رجوع شود به اردشیر دراز دست.

بیری ۲۹: ۱۲، ۳۰: ۲، ۳۶: ۷، ۳۷: ۲، ۱۱.

بارس (ناحیه -) ۱: ۳، ۴: ۱۵.

بذشخوارگر، رجوع شود به فذشوارگر.

بری، رجوع شود به بیری.

بروز، رجوع شود به کسری پیروز.

ک و ترکان ۸: ۲، ۴۰: ۷، ۴۱: ۱، ۴۲: ۵، ۴۷: ۳، ۱۲.

کول شاه ۲۸: ۱۲، ۱۳: ۲۹، ۱۶: ۳۰، ۳۶: ۷، ۳۷: ۱۵، ۳: ۳۷، نیز رجوع

شود به دارای چهار آزاد.

کسر (هیربدان هیربد) ۴: ۱۸، ۵: ۱، ۳: ۵، ۱۴: ۹، ۴۷: ۹.

کاة ۷: ۱۲، ۲۰: ۲۲، ۵: ۴.

کابرة ۲۰: ۷.

کشف (کشف) ۴: ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۵: ۵، ۴۷: ۹.

کند (جهنک) ۴۵: ۱۲، ۴۶: ۱۲.

کودان ۲۲: ۴، نیز رجوع شود به یهود.

گیلان (گیلان) ، ۵ : ۵ .

چین ، ۲۸ : ۱۰ ، ۳۷ : ۸ .

خاضعین ، ۲۸ : ۱ .

خاقان ، ۸ : ۲ .

خراسان ، ۱ : ۳ ، ۴۷ : ۱۳ .

خسرو (کسری) انوشیروان ، ۴۲ : ۱۳ .

خوارزم ، ۹ : ۱۶ .

دادبه ، رجوع شود به ابن المقفع .

دارای چهر آزاد ، ۲۸ : ۹ . نیز رجوع شود به تغول شاه .

دارا (دارای دارایان ، دارای سوم) ، ۱ : ۵ ، ۶ : ۷ ، ۱۰ : ۲۲ ، ۸ : ۳۶ ، ۱۶ : ۱۶ .

۳۷ : ۷ ، ۱۱ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۴۲ : ۶ .

دنهاوند (دماوند) ، ۵ : ۶ .

دیلمان ، ۵ : ۵ .

رستین (رستین) ، ۳۰ : ۱ ، ۱۰ : ۳۶ ، ۱۵ : ۳۷ ، ۱۶ : ۱۶ .

روم ، ۱ : ۴ ، ۱۴ : ۲۸ ، ۱۱ : ۳۷ ، ۸ : ۴۰ ، ۸ : ۴۱ ، ۱ : ۴۲ ، ۶ : ۱۲ .

رومیان ، ۱ : ۷ .

رویان ، ۵ : ۵ .

زرتشت (زرادشت ، زردشت) ، ۴۰ : ۲ .

زنگیان ، ۴۱ : ۵ .

سوریه ، ۴۲ : ۱۰ .

سیاوش، ۴۲: ۱، ۳.

طبرستان، ۴: ۱۳، ۱۷، ۵: ۳، ۶: ۱۶، ۴۲: ۱۴، ۴۷: ۲، ۹، ۱۱، ۱۲، ۱۳.

طخارستان، ۴۰: ۱۱.

عبدالله بن المقفع، رجوع شود به ابن المقفع.

عبرانیون، ۱: ۴۲، ۵: ۱۰.

عراقین، ۴: ۹.

عرب (خاک -)، ۴۰: ۱۰.

علی بن ابی طالب، ۳۵: ۶.

عمان، ۴۰: ۱۱.

فارس (ایران)، ۱: ۱۳، ۲: ۳، ۳: ۶، ۸: ۲، ۲۹: ۱۶، ۴۰: ۹، ۴۲:

۸، نیز رجوع شود به ایران شهر.

فندشوارکر، ۴: ۱۳، ۵: ۱۴، ۵: ۴۲، ۱۵: ۴۷، ۱۲:

رات، ۴۰: ۱۰.

لسطین، ۳۷: ۸.

بوس، ۹: ۹، ۱۲، ۱۰: ۶.

داد، ۴۷: ۱۳، ۱۴.

ط، ۱: ۴، ۴۰: ۸، ۴۲: ۱۰.

آن، ۱۳: ۹.

یش (۲)، ۲۷: ۱۱.

انشاء، ۴۶: ۳.

۹: ۱۶، ۴۰: ۱۱.

کرمان، ۹: ۹.

کسری انوشیروان، رجوع شود به خسرو انوشیروان.

کسری پیروز، ۴۷: ۱۲.

کوفه، ۳۲: ۲.

کیوس (کتورسس، کاووس، قابوس)، ۴۷: ۱۵.

گشتاسپ بن لهراسپ، ۴۰: ۳.

ماسبدان، رجوع شود به ماهسبدان.

ماهات، ۴: ۹.

ماه بسطام، ۴: ۱۰.

ماه سبدان، ۴: ۱۰.

ماه نهاوند، ۴: ۹.

مغرب (ناحیت -)، ۱: ۲، ۹: ۱۶، ۳۸: ۲.

مکران، ۴۰: ۱۱.

ملوک طوایف، ۴: ۱، ۱۰: ۲۲، ۹: ۹.

منوچهر (موبد خراسان)، ۱: ۲.

نصاری، ۲۰: ۵، ۲۲: ۵.

نوح، ۲۰: ۶.

هند، ۱: ۱۲، ۳۷: ۷، ۴۰: ۸، ۹: ۴۱، ۱: ۱.

یهود، ۲۰: ۵، نیز رجوع شود به جهودان.

## فهرست مندرجات

مطلب

صفحه

### دیباچه ناشر از صفحه «ه» تا «ك»

ه	تمهید مقدمه و نقل اقوال در باب تنسر و نامه او
ه	ذکر شاهنشاهی اردشیر
ه	دخالت تنسر در پیشرفت کار اردشیر
و	ذکر تنسر در کتاب دینکرد
و	ذکر تنسر در مروج الذهب و التنبیه والإشراف
ز	ذکر تنسر در تجارب الأمم
ز	ذکر تنسر در کتاب الهند
ز	ذکر تنسر در فارسنامه
ح	ذکر تنسر در زبدة التواریخ
ح	رساله موسوم به «نامه تنسر»
ط	ذکر ابن اسفندیار و ترجمه او «نامه تنسر» را بقارسی
ط	تاریخ ترجمه فارسی
ط	ذکر چاپ سابق «نامه تنسر»
ی	دهمت «نامه تنسر»
ی	بان اینکه در «نامه تنسر» فصولی الحاق و ادخال شده
ی	بحث و اصالت کلی «نامه تنسر»
یا	نامه تنسر «يك رساله ادبی اختراعی است
یب	نامه تنسر «از تسامح روزگار انوشیروان حکایت میکند
یج	نامه تنسر «از اوضاع سیاسی مدت زمان میان قباد و هر مزد چهارم حکایت میکند
ید	نامه تنسر «از يك واقعه زمان انوشیروان خبر میدهد
ید	ن انشای «نامه تنسر» بنا بر ذکر حدود ایران
یه	س در «نامه تنسر» معرف کاروس پسر قباد است

مطلب	صفحه
لفظ « تنسر » و معنی احتمالی آن	به
جشنساف و معنی آن	بو
رؤات و اسناد « نامه تنسر »	بو
مختص ترجمه حال ابن مقفع	بز
وصف نسخه اساس و نسخ دیگر	بج
چگونگی تهیه متن	بط
استفاده از حواشی دارمستر	بط
خاتمه دیباچه	ک

### ذیل دیباچه از صفحه « کا » تا « لد »

اُبرسام و تنسر	کا
خلاصه اطلاعات درباره ابرسام	کب
خلاصه اطلاعات درباره تنسر	کد
قراین امکان وحدت ابرسام و تنسر	که
دلایل امتناع وحدت ابرسام و تنسر	کو
سبب مشتبه شدن ابرسام و تنسر یکدیگر	کر
قدر متیقن اطلاعات مربوط با ابرسام و تنسر	کز
نام موبدان موبند زمان اردشیر	کج
مقایسه بین فارسنامه و « نامه تنسر »	کج
در فارسنامه مقداری از « نامه تنسر » مندرج است	لج
سعی در تمهید فرضی درباره تحریر « نامه تنسر »	لج
فهرست الحاقات مترجمین از صفحه « له » تا « لز »	
فهرست اضافات بر طبع سابق صفحه « لز » تا « لح »	
نامه تنسر از صفحه ۱ تا ۴۷	



صفحه	مطلب
۱	دیباچه این مقنن
۵	آغاز « نامه تنسر »
۵	مبحث اول اندر سلام و دعا
۵	مبحث دوم اندر وصف تنسر منزلت و سیرت خویش را
۹	تعیین تکلیف کردن تنسر برای جشاسف
۱۰	مبحث سوم اندر احکام شهنشاه و تبدیل سنت متداول
۱۲	مبحث چهارم اندر طبقات مردم و سعی شهنشاه در استقرار آنها
۱۴	مبحث پنجم اندر عقوبتگاه شهنشاه برای استقرار اعضاء اربعه
۱۶	مبحث ششم اندر قتل و عقوبت بر گناهان دینی و مملکتی و فردی
۱۸	مبحث هفتم اندر کار بیوئات و امتیازات بزرگزادگان
۲۰	حکایت تابوت
۲۰	استشهاد باندرز های شهنشاه
۲۱	مبحث پنجم اندر امر ابدال
۲۱	تفسیر ابدال
۲۲	مبحث نهم اندر کشتن شهنشاه آتشیهای ملوک طوایف را
۲۲	مبحث دهم اندر چهار نوع مجازات به پیل و گاو دراز گوش و دار
۲۳	تفسیر این چهار گونه مجازات
۲۳	مبحث یازدهم اندر منع عامه از تحمّل و نهادن امتیاز میان طبقات مردم
۲۴	مبحث دوازدهم اندر امر جاسوسان و منهیان
۲۶	مبحث سیزدهم اندر باز گرفتن مال توانگران و تجّار
۲۶	مبحث چهاردهم اندر سبب پدید نکر دن ولی عهد
۲۷	داستان دارای چهار آزاد و دارای دارایان و بری و رستین
۳۰	حکایت بوژینگان
۳۸	اندر طریقه تعیین ولیعهد
۴۰	مبحث پانزدهم اندر بزم و رزم شهنشاه و منزلت ابرانشهر بادیگر کشورها



صفحه

مطلب

۴۲ مبحث شانزدهم اندر آنکه جشنسُف و جماعت او را تنسَر و قعی نمی نهد

۴۳ مبحث هفدهم اندر برتری اردشیر پایکان بر اردشیر دراز دست

۴۵ حکایت جهنل پادشاه قَدَری منهب

۴۶ قصه کور و زمین گیر

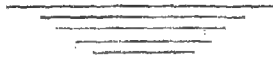
۴۷ عذر خواهی تنسَر

۴۷ خاتمه ابن اسفندیار

حواشی و توضیحات از صفحه ۴۹ تا ۷۱

فهرست اعلام از صفحه ۷۳ تا ۷۷

فهرست مندرجات از صفحه ۷۸ تا ۸۱



### غلطنامه

---

اصلاح شود	آورند	۸ س	۴۱ ص
اصلاح شود .	منصور	۱۷ س	۴۱ ص
اصلاح شود .	قَوْمَكْ	۴ س	۴۵ ص
اصلاح شود .	نشده است «	۲۳ س	۶۷ ص

---

---



٢١٤٢

٩٥٥

This book is due on the date  
last stamped. A fine of 1 anna  
will be charged for each day the  
book is kept over time.

RESERVED.

١٩٤٢

[illegible]